

82.92  
A 37t

Un libro de chicos para chicos



# TE CONTAMOS DE NOSOTROS

Narraciones de Niños Aborígenes Salteños



MINISTERIO de  
**EDUCACIÓN**  
CIENCIA y TECNOLOGÍA

Organismo de Derechos Humanos

**Chágvar**

Al proyecto

***Te contamos de Nosotros.***

La Honorable Cámara de  
Diputados de la Nación,  
por Res. N° 574 declara de  
Interés Nacional y Educativo.

La Secretaría de Cultura de la  
Presidencia de la Nación declara  
de Interés Nacional y Cultural.

El Instituto Nacional contra la  
Discriminación declara de Interés  
Nacional para la Comprensión,  
la Tolerancia y la Diversidad.

**AUSPICIOS**

Secretaría de Derechos Humanos  
de la Nación

Instituto Nacional de Asuntos  
Indígenas

Ministerio de Educación, Ciencia  
y Tecnología de la Nación

Secretaría de Educación  
del Gobierno de la Ciudad  
de Buenos Aires

En la imagen de contratapa se observan dos muestras de tejido correspondientes a la cultura andina y chaqueña. En los bordes de la imagen se muestran guardas de tejido andino correspondientes a una faja utilizada por los pobladores de todas las edades en la indumentaria de uso cotidiano. En el centro se observa un tejido chaqueño que presenta una trama particular llamada "tejido antiguo".



# TE CONTAMOS DE NOSOTROS

Narraciones de Niños Aborígenes Salteños

033348

82.92

A 37C

*Un libro de chicos para chicos*



Centro de Masas

Documental Educativa

Pizzurno 935 Sub. Suela  
(1020) Ciudad Autónoma de Bs. As.  
República Argentina

ORG. DDHH CHÁGUAR





PRESIDENTE DE LA NACIÓN  
Dr. Néstor Carlos Kirchner

MINISTRO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA  
Lic. Daniel F. Filmus

SECRETARIO DE EDUCACIÓN  
Lic. Juan Carlos Tedesco

SUBSECRETARIA DE CALIDAD Y EQUIDAD  
Lic. Alejandra Birgin

DIRECTORA NACIONAL DE PROGRAMAS COMPENSATORIOS  
Lic. María Eugenia Bernal

COORDINADOR PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE  
Prof. Osvaldo G. Cipolloni

---

**REVISIÓN DE ESTILO**

Prof. Paola Iturrioz  
Lic. Silvia González

---

**ACOMPÑAMIENTO A LA REEDICIÓN**

Lic. Roberto Damin  
María Mérega  
Prof. Dora Bordegaray

---

**EQUIPO DE PRODUCCIÓN GRÁFICA**

PUBLICACIONES DNPC

**COORDINACIÓN**

Laura Gonzalez

**ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN**

Silvia Corral

**DIGITALIZACIÓN DE IMÁGENES**

Verónica Gonzalez  
Fernando García Guerra

**DISEÑO**

Clara Batista

**ASISTENCIA EN DISEÑO**

Mariana Velázquez

Te contamos de nosotros : narraciones de niños aborígenes salteños /  
Agustín Fernández...[et.al.]. ; dirigido por María Soledad Romero -  
1a ed. - Buenos Aires : Ministerio de Educación,  
Ciencia y Tecnología de la Nación: Organización Derechos Humanos Chaguar, 2005.  
187 p. ; 30x21 cm.  
ISBN 950-00-0529-8  
1. Educación Intercultural. I. Romero, María Soledad, dir.  
CDD 370.117

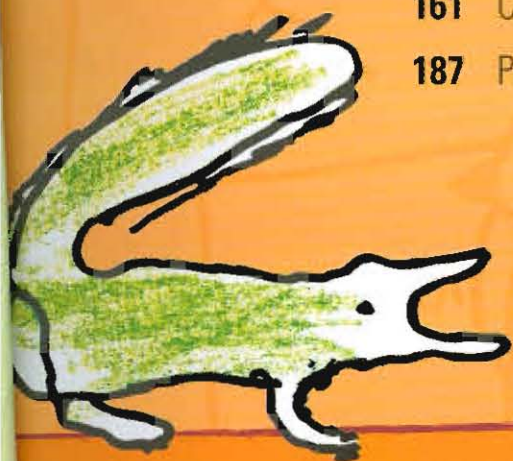
La presente edición corregida, fue precedida en el año 2003 por una anterior de 5000 ejemplares, cuyos agradecimientos y prólogos se presentan a partir de la página 7.



# Índice



- 5 Dedicatoria
- 7 Agradecimientos
- 9 Prólogo a la presente edición
- 11 Prólogos a la edición original
- 19 Carta a los chicos
- 21 Comunidades indígenas en la provincia de Salta
- 23 Comunidad Misión Chaqueña
- 49 Comunidad Piquirenda
- 73 Comunidad Misión La Paz
- 101 Comunidad Kilómetro Uno
- 125 Comunidad Monte Carmelo
- 145 Comunidad La Bolsa
- 161 Comunidad Mecoyita
- 187 Participantes del Proyecto Te contamos de nosotros



En este libro se han respetado las escrituras originales de los niños. Estas escrituras presentan algunas divergencias respecto de la forma convencional y son naturales en el proceso de apropiación de la escritura de cualquier chico que la está aprendiendo.

En algunos casos, en las escrituras de los chicos, se observa que el español no es su lengua materna sino que lo están aprendiendo como su segunda lengua.



# Dedicatoria

Este libro está dedicado  
a todos los chicos,  
a los niños que hay en cada adulto  
y especialmente a los chicos  
de las comunidades aborígenes.





# Agradecimientos

a la edición original

Agradecemos profundamente a quienes con su generosa colaboración hicieron posible este libro, a los habitantes de las comunidades indígenas participantes, a la Universidad Nacional de Salta, a la Cátedra Libre de Salud y Derechos Humanos de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, a la Sra. Marcela Bordenave, y muy especialmente a Beinusz Szmukler, Osvaldo Bayer, Eduardo Galeano, a la Alianza Save the Children, y al Estado y Pueblo de Dinamarca.



# Prólogo a la presente edición

El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología a través del Programa Nacional de Educación Intercultural Bilingüe propone, en una de sus líneas de acción, apoyar la producción y edición de materiales didácticos originados en espacios de relación entre instituciones educativas y comunidades en contextos multiculturales y plurilingües.

Siguiendo este objetivo, se ha seleccionado el presente material, que fue elaborado por la Organización de Derechos Humanos Cháguar a partir del trabajo en talleres con diversas comunidades de las culturas chulupí, toba, wichí, guaraní, chorote y colla. El propósito de reeditar y difundirlo guarda relación con la intencionalidad de hacer visible la producción cultural de los Pueblos Originarios en el presente.

Este libro constituye un valioso aporte en la recuperación de los conocimientos y saberes de las diversas culturas y comunidades asentadas desde tiempos muy antiguos en la provincia de Salta. Por medio de la escritura, la obra logra reflejar parte de la tradición oral guardada en la memoria colectiva.

Los textos presentan con notable sensibilidad aspectos omitidos por otros libros y que resultan centrales en la producción cultural de las comunidades indígenas: la vinculación con el ambiente, la relación de los niños con los ancianos y los espacios para la transmisión de cuentos. Un hallazgo singular del libro lo constituye el protagonismo que los chicos de las comunidades han tenido en la elaboración de la obra, plasmado en la recuperación de sus voces, imágenes, dibujos y percepciones.

Por todo esto, el libro tiene una potencialidad para el trabajo en las aulas en varios sentidos. Por un lado, los niños de las comunidades indígenas verán valorados en el libro, aspectos de su vida cotidiana, propiciando una relación más cercana con los textos escritos y fortaleciendo el sentimiento de autoestima por la propia cultura.

Por otro, los niños no indígenas encontrarán en el itinerario a través de estas conmovedoras páginas, la posibilidad de tomar contacto con la diversidad cultural de nuestros pueblos, de conocer, valorar y respetar otros juegos, otras voces, otros paisajes y otras historias.

En todas las escuelas constituirá un valioso material para favorecer el trabajo intercultural y permitir repensar la visión tradicional con que se abordó la cuestión aborígena en el sistema educativo.

La mirada profunda de esos ojos infantiles nos interpela a todos, nos recuerda el dinamismo y vigencia de la producción cultural de los Pueblos Originarios y nos habilita a pensar cuánto podemos aprender a partir del conocimiento y respeto de los otros.

**Lic. Daniel Filmus**

Ministro de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación



## Prólogos a la edición original

# Save the Children Argentina

*International Save the Children Alliance* es un movimiento de organizaciones no gubernamentales independientes de mayor envergadura en materia de asistencia a la infancia y defensa de los derechos del niño. La organización está compuesta por 29 países miembros y sus proyectos están orientados a niños, niñas y familias en más de 100 naciones.

Las actividades de *Save the Children Argentina* se iniciaron en junio de 2000, aportando al país más de 80 años de experiencia en áreas tales como salud y nutrición, identidad, contención social y promoción de la igualdad de oportunidades para los niños, independientemente de su situación social.

Como organización que lucha mundialmente por el cumplimiento de los derechos del niño para que sus voces se escuchen, consideramos que el proyecto **Te Contamos de Nosotros** que imaginó y ejecutó la organización de Derechos Humanos de Cháguar en la provincia de Salta, es una gran oportunidad para que los niños y niñas que habitan en todo el país puedan encontrar puentes, que le permitan contactarse con la realidad de la infancia aborígen.

Niñas y niños tobas, wichís, chiriguano, coyas, chulupíes y chorotes participaron de los talleres que se realizaron en sus comunidades transmitiendo sus costumbres, su tradición, su lengua y sus deseos. Cada página de este libro es un bello encuentro con los sentimientos de los niños aborígenes a través de sus relatos y sus dibujos.

Creemos que la publicación de estas historias nos dan la oportunidad de "acercar" a niños y niñas de nuestro país que viven realidades muy diferentes, promoviendo que se difundan y respeten los derechos de nuestros hermanos aborígenes, que han sido olvidados durante años.

Hacemos llegar también nuestra gratitud a las instituciones y personas que participaron, por su adhesión al proyecto y especialmente a Osvaldo Bayer, Eduardo Galeano y Beinusz Szmukler.

Hacemos extensivo nuestro agradecimiento a la Embajada de Dinamarca por la importancia otorgada a este proyecto de difusión de la cultura aborígen, que tiene a los niños como principales protagonistas. La Embajada de Dinamarca, junto con *Save the Children Argentina*, hicieron posible la edición original del libro "Te Contamos de Nosotros".

**Save the Children Argentina**



Save the Children Argentina

*Te contamos de nosotros* | **11**



# Prólogo por Osvaldo Bayer

## Cuando la Vida se llama Naturaleza

Vienen y nos dicen: **Te contamos de nosotros**. Abrimos el libro y cada vez más nuestra boca se va abriendo, y nuestros ojos también. Sorprendidos por los colores, por los cuentos, y desde la tapa nos miran con esos bellos ojos llenos de luz color de la oscuridad y el tiempo. ¿Sabíamos o no sabíamos? Sí, sabíamos pero los teníamos escondidos. Ahora aparecen: los chulupíes, los tobas, los wichís, los guaraníes, los chorotes, los coyas. Sí, hace miles de años que viven allí, entre montañas, ríos inmensos, bosques y tierras de diversos colores. Estaban allí cuando vinieron los hombres de otros continentes. Y ellos se quedaron, siguieron siendo los mismos, con sus tradiciones, sus sentimientos, sus miradas sabias, su amor por la tierra que los rodea. Allí están, desde hace miles de años, generación tras generación. Su música, que les enseñó el viento y las tormentas y el amor y la paz del trabajo de las manos en los telares.

Son la base de las repúblicas criollas que el gran Simón Bolívar soñó con unirlos en el gran continente de la gente de la tierra y los inmigrantes venidos a través de los mares.

Te contamos de nosotros. Nosotros. Sí, los auténticos hijos de esta tierra que nunca se fueron pese a todo. Aquí están, tejiendo, pescando, cantando, contemplando la tierra en la que se plasmó su cultura, su destino, sus ojos que nos miran. Son los que estaban antes, a ellos les pertenecen las tierras y las aguas como a ninguno. Y allí están y hoy se nos presentan. Sí, existimos, vivimos aquí, por nuestros ojos han pasado miles de tiempos y lluvias, de injustas violencias de los hombres venidos de afuera con armas que nos quisieron vender otros pensamientos, palabras distintas, vestimentas que no eran las nuestras. Y "nosotros" estamos aquí, una nueva generación más. Les mostramos en este libro cuál es nuestra alma y nuestra poesía y cuál queremos que sea nuestro futuro. Bien pegados a nuestra naturaleza, que es nuestro escenario generoso. Sí, así somos nosotros tal cual nos encontraron ustedes cuando desembarcaron de los barcos. Estábamos aquella vez y seguimos estando ahora. Aquí en estas páginas están nuestros sueños, nuestra sabiduría con raíces y hojas y paisajes. Esos niños tienen la inocencia de la belleza que es siempre sabiduría escondida en su interior y que florecerá con el andar. Ellos recorren el camino con el andar de lo autónomo, sus miles de años los impregnan del saber esperar, el saber aguardar, el querer ser libres.

Te contamos de nosotros, nos dicen. Seamos todo oídos. Recorramos ese camino con las manos en sus manos. Son nuestro pueblo. Aprendamos de sus relatos.



## Prólogo por Beinusz Szmukler

Me sorprendí cuando Agustín Fernández me requirió unas líneas introductorias desde el punto de vista jurídico para un libro escrito por niños y dirigido a otros niños. Es cierto que el derecho se relaciona con todos los planos de la vida social, económica, cultural, educativa, pero no son muchos quienes advierten las características de esa vinculación. De claro instrumento de la clase dominante, y en la medida que ésta percibió que para el mantenimiento del poder la amenaza del uso de la fuerza debía ser equilibrada con un fuerte consenso de los propios sometidos, el derecho positivo pasó a ser cada vez más el resultado de la relación de fuerzas existente entre las clases y grupos sociales en el plano nacional e internacional en un momento dado. Pero eso no significa que la nueva norma legal sea respetada, porque desde el mismo instante en que se establece, recomienza la lucha entre los beneficiados por ella que tratan de efectivizarla, y los que se vieron obligados a conceder la resignación de parte de sus privilegios, que intentan derogarla o, en todo caso, esterilizarla por medio de la interpretación de los jueces. La labor ideológica, especialmente la desarrollada por la religión y el sistema educativo oficiales, fueron siempre factores sustanciales para la construcción del consenso. En todas las sociedades los dominadores han utilizado el argumento de la inferioridad cultural de los dominados para justificar su explotación y, al mismo tiempo, autoexculparse. Ese fue el enfoque de la conquista española respecto de las poblaciones originarias de lo que hoy es el territorio de la República Argentina. La situación se mantuvo después de la Independencia materializando la expulsión sistemática de los aborígenes de sus tierras y el otorgamiento de títulos de propiedad sobre ella a los europeos llegados durante la conquista y a sus descendientes. La Constitución de 1853 en su art. 67, inc. 15, establecía entre las atribuciones del Congreso "proveer a la seguridad de las fronteras, conservar el trato pacífico con los indios, y promover la conversión de ellos al catolicismo". Eso fue una clara afirmación del propósito de destruir la cultura de los habitantes originarios, e imponer la de la clase dominante. La hipocresía del "trato pacífico" se puso de manifiesto en el despojo de las tierras que ocupaban ancestralmente, a costa de un genocidio que la historiografía oficial glorifica como la gesta de las diversas "campanas del desierto", crimen constitutivo de la propiedad terrateniente. En Europa, a fines del siglo XVIII, el desarrollo de las fuerzas productivas tornó indispensable para la clase emergente, romper con las trabas de la monarquía



absoluta, el feudalismo y la servidumbre. Bajo las banderas de la libertad, la igualdad y la fraternidad entre todos los seres humanos, la burguesía francesa encabezó el conjunto de fuerzas sociales oprimidas y alcanzó el poder político. A poco andar se pudo ver que para las grandes masas del pueblo la opresión sólo había cambiado formalmente y la contradicción entre las normas jurídicas y la realidad se hizo manifiesta. A ello contribuyó el establecimiento de la universalidad educativa, resultado de la necesidad capitalista de una mano de obra cada vez más calificada. Las inmensas masas populares internalizaron como propios los grandes principios y comenzaron a luchar para hacerlos realidad para todos. Como consecuencia de esas luchas fue creciendo la conciencia jurídica de la humanidad y -en las particulares condiciones del equilibrio y la disputa entre los bloques encabezados por la URSS y los EEUU- permitió plasmar los derechos humanos en las constituciones nacionales y en los pactos internacionales. En nuestro país, a tenor de los nuevos tiempos, la reforma de 1994, suprimió la vieja fórmula de la Constitución de 1853, en evidente pugna con los convenios internacionales, y estableció en el art. 75, inc. 17, la obligación del Congreso de "Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos. Asegurará su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones."

Nada de ello se ha cumplido, ni siquiera se han devuelto a las comunidades las tierras que la ley ya reconoció como suyas. Su efectivización es una tarea de toda la sociedad argentina. Y por eso este libro tiene especiales méritos: contribuye a que las nuevas generaciones aprecien la existencia y la riqueza de otras culturas, que integran la diversidad de la Argentina; concibe la educación bilingüe por doble vía, ya que no se trata sólo del derecho de los aborígenes a mantener su lengua al tiempo que incorporan la importada, sino que, a la recíproca, los criollos que comparten las mismas aulas se relacionen con la de sus vecinos, y comprendan que la integración se realiza preservando la identidad de cada uno. Además, si como es de esperar, este libro contribuye a despertar y elevar el pensamiento crítico de sus lectores, será un aporte para la construcción de una nueva sociedad, menos injusta y desigual, más solidaria y humanista.



# Por qué este libro

Es parte del patrimonio cultural de la humanidad la presencia viva de la diversidad cultural y el plurilingüismo. Es el patrimonio cultural e intangible. Pero en las sociedades que no asumen su multiculturalidad y su plurilingüismo, necesariamente se deteriora en forma inexorable este único e irrepetible patrimonio. La riqueza que expresa esta presencia lamentablemente fue negada en forma sistemática a lo largo de nuestra historia. Contradictoriamente, nuestro país que combatió el "ser indígena", tiene en las raíces americanas esta impronta originaria. Efectivamente, gran parte de la personalidad argentina, fue y es aportada por las culturas originarias; el consumo de la yerba mate, el "cheísmo", el "che", herencia de los guaraníes; muchísimas palabras de uso cotidiano de origen quechua, formas de construcción gramatical, etc. revelan esta silenciosa pero fuerte presencia.

La provincia de Salta contiene en su territorio el mosaico lingüístico y cultural más rico de nuestro país. Nueve culturas y seis idiomas diferentes al español, nos hablan de esta terca, obstinada obcecación de supervivencia. Como en el caso de los Chulupíes de La Bolsa, nueve familias, únicos hablantes en Salta de su idioma. En este contexto se impone el imperativo de empezar a reconocernos quienes conformamos nuestra sociedad. Y en ese reconocimiento, cuidarnos, protegernos, defendernos.

Entramos al tercer milenio y tal vez ya sea hora de mirar atrás para poder mirar adelante actuando sobre el hoy. Sin duda, la garantía de futuro de cualquier sociedad son los niños, quienes forjarán en el mañana la sociedad que hereden. Entonces, el vivo testimonio, la presencia vital de aquellos que desde el silencio histórico nos hablan de sus cosas, será el aporte necesario para la construcción de una sociedad con igualdad de oportunidades, con equidad y fundamentalmente sin ningún tipo de exclusión.

Pero, ¿por qué de niños para niños? Porque ellos son los que van a tomar la posta en este "andar", construyendo un mundo en el que nos aceptemos iguales en la diversidad.

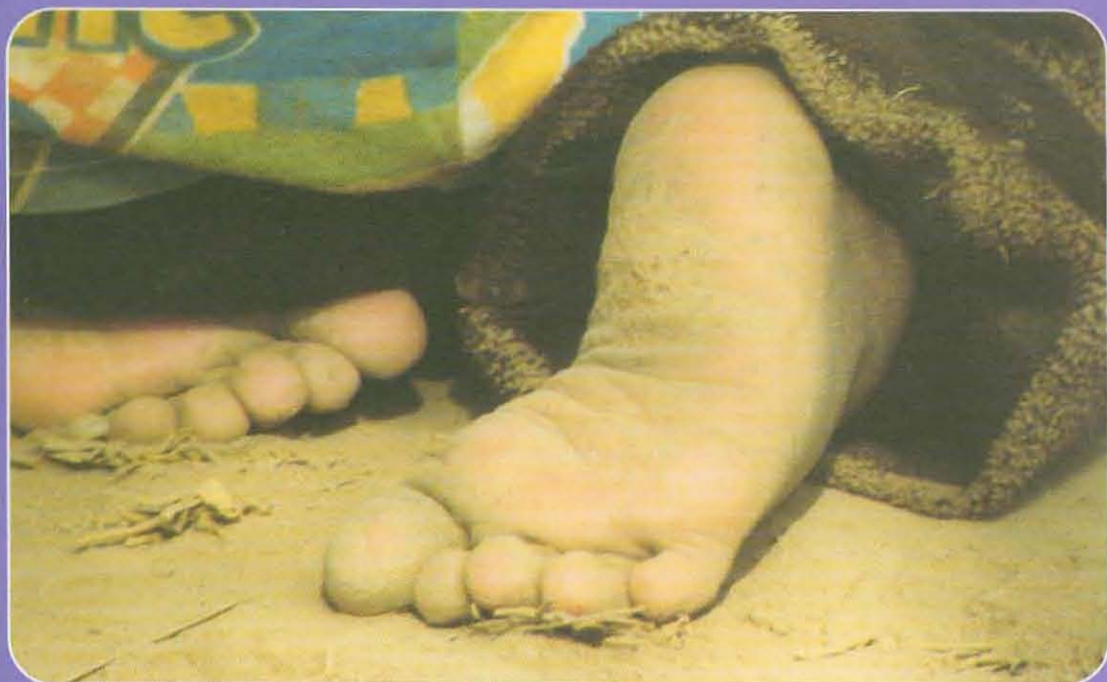
Porque el lenguaje infantil, lengua universal, seguramente permitirá la natural comunicación y desde su visión, "contarnos nuestras cosas", esas cosas sencillas, simples, fundamentalmente desprejuiciadas que nos permitirán reconocernos y así defendernos para que, en el futuro, podamos decir: "nos contemos de nosotros".

**Soledad Romero**

**Agustín Fernández**



# Carta a los chicos

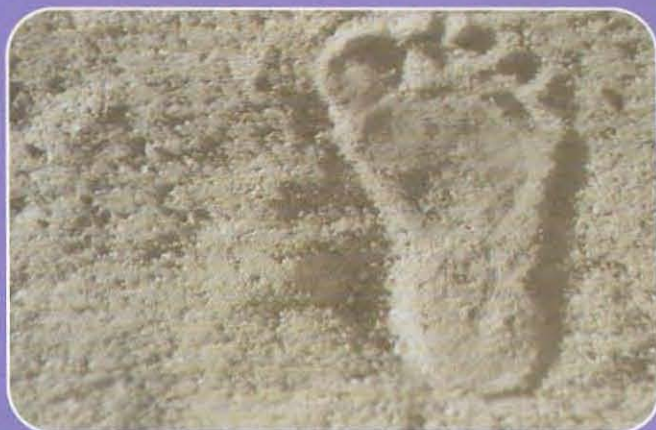


Con este libro queremos contarte quiénes somos. Por eso te hicimos dibujos y escribimos historias.

Nosotros somos aborígenes que vivimos en la provincia de Salta, y somos argentinos, igual que vos.

La mayoría hablamos todavía el idioma de cada cultura. Tal vez al leer este libro y enterarte que existimos chicos que pertenecemos a diferentes culturas, que disfrutamos de nuestras creencias e historias, y de la manera que tenemos de contactarnos con la naturaleza, te interese conocernos.

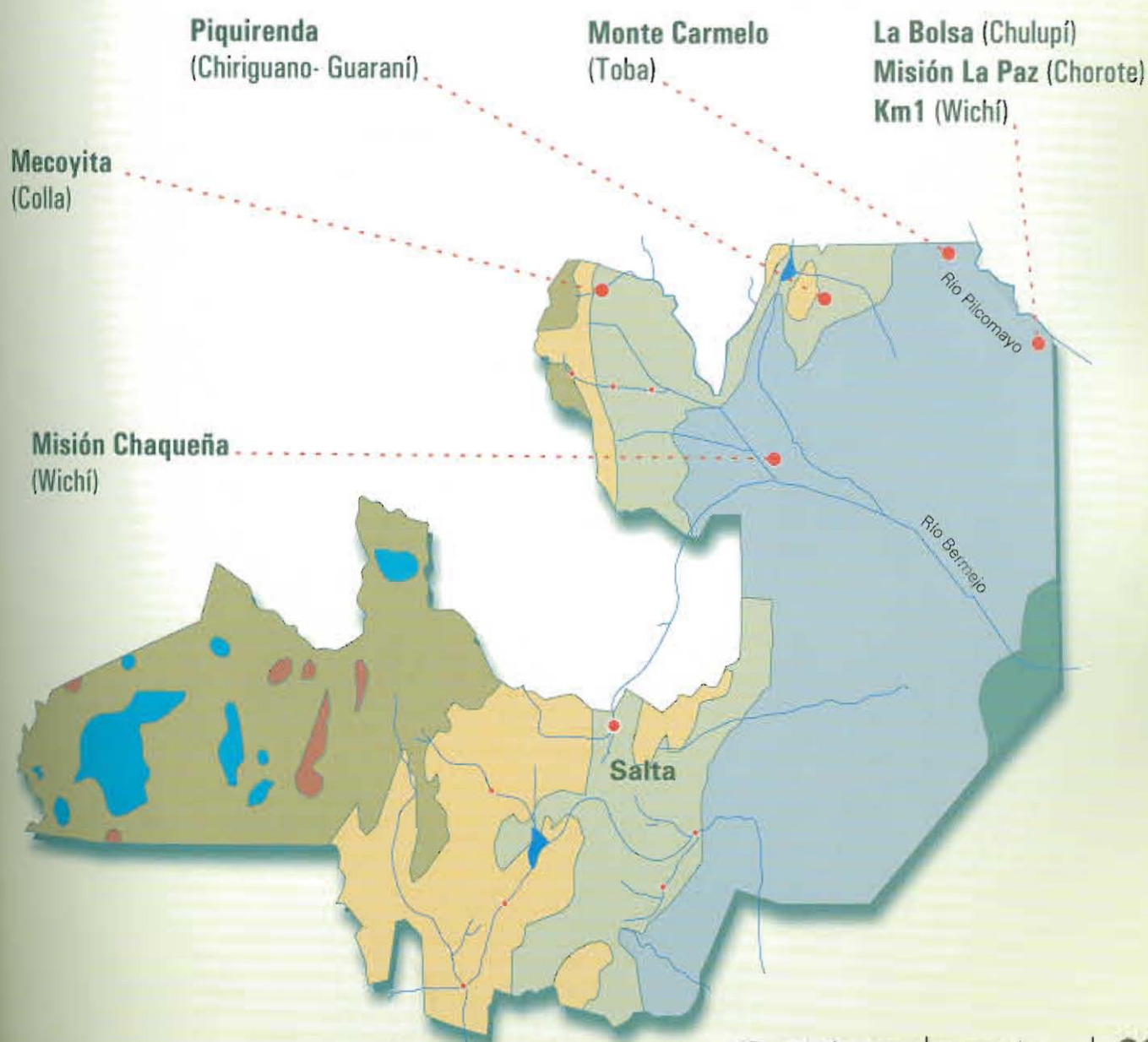
Por supuesto que como a cualquier chico, nos encanta el fútbol, o si podemos, ver tele o jugar; ya ves, entre nosotros, los chicos de cualquier parte del mundo, siempre vamos a tener cosas que compartir, nuevas o las de siempre. Esperamos que este libro te entusiasme, te abra el corazón, para que así nos veamos como somos: hermanos. Así que te invitamos a seguir nuestras huellas.





# Comunidades Indígenas en la Provincia de Salta

## AQUÍ VIVIMOS







YUCHÁN: Este es el árbol que enseñaba. Adentro está la sabiduría.



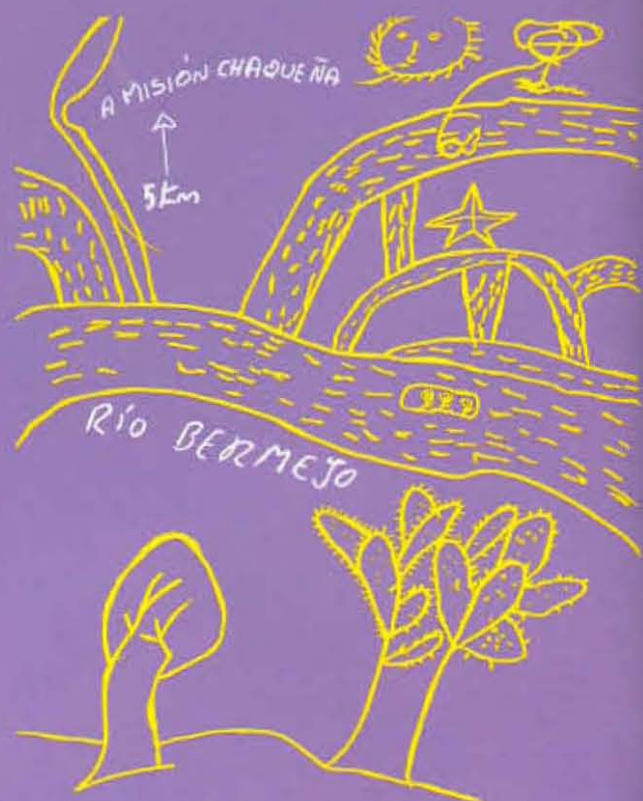
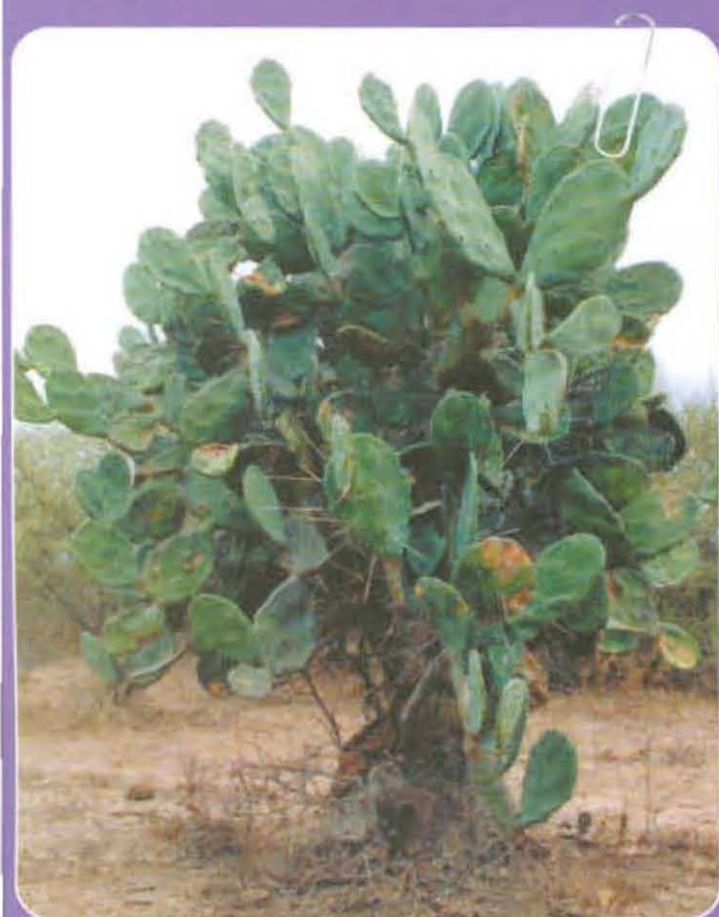
Este árbol es muy generoso,  
nos da sombra en los días de  
calor. En primavera disfrutamos  
de sus flores que luego se  
convierten en capullos que  
parecen algodón.



MARCELA

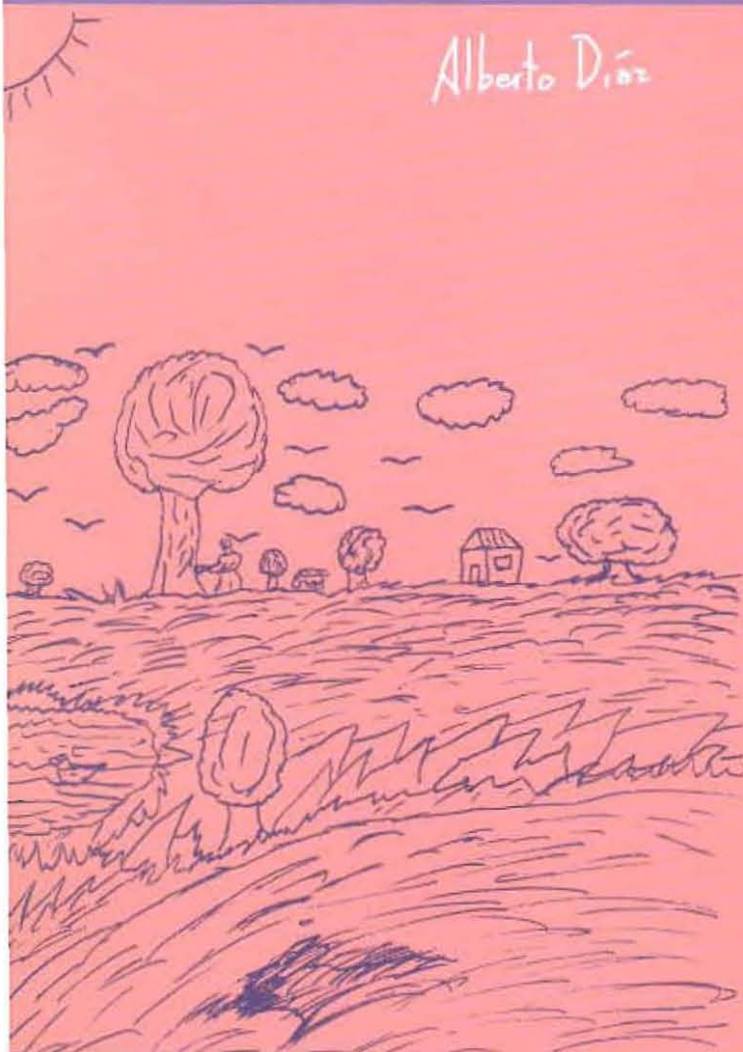
Este es el yuchán (palo  
borracho), donde estaba  
la primera escuela de  
nuestra comunidad.



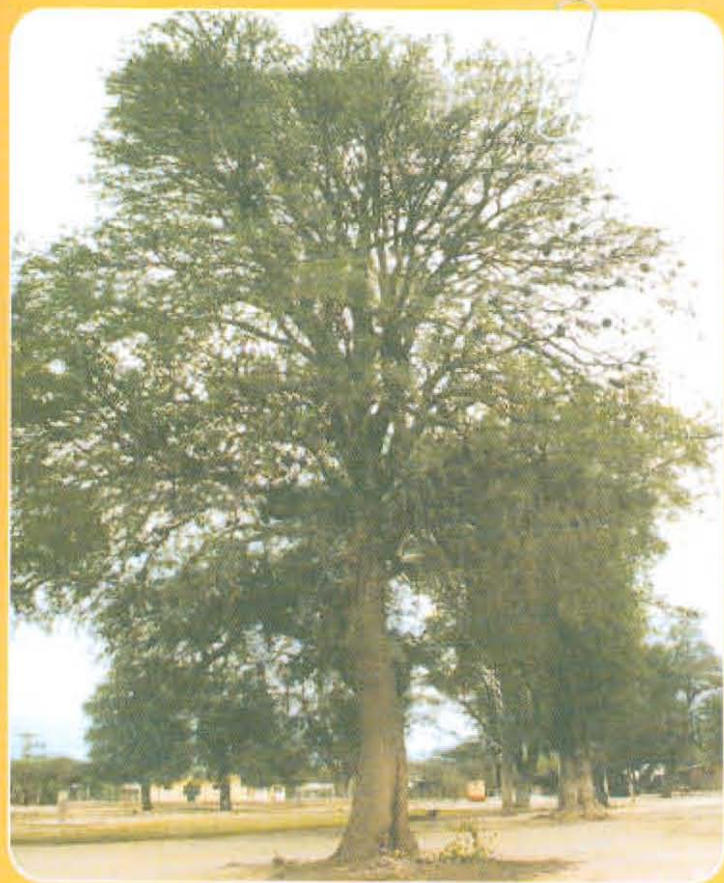


AMADO CARDOZO

Alberto Díaz



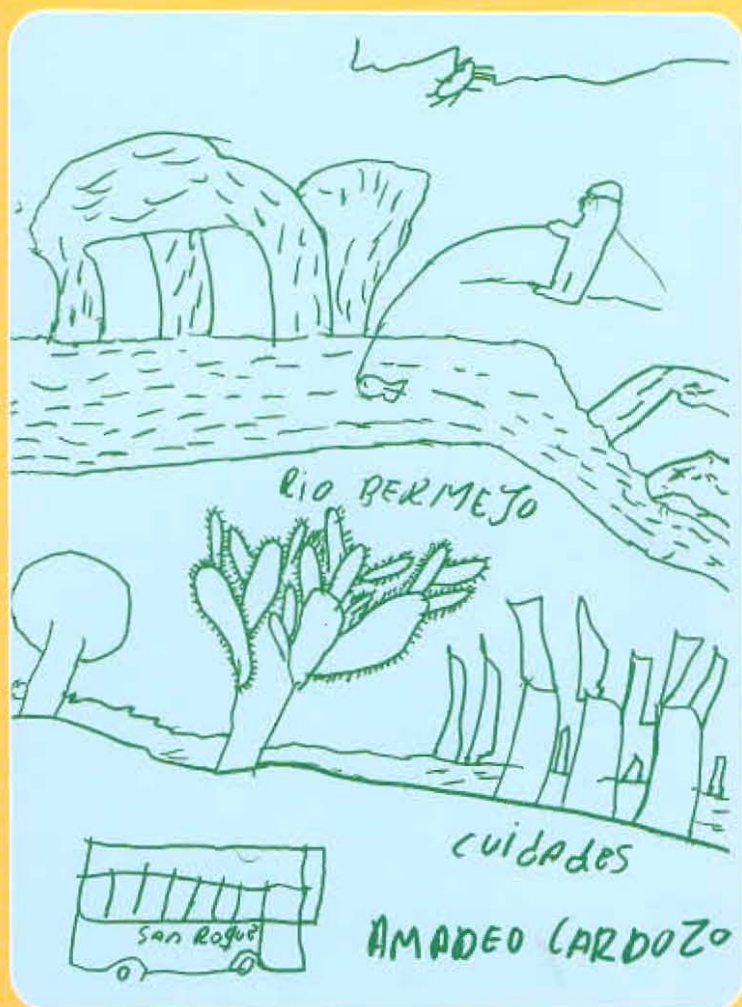




▲ Árbol de Palosanto.



AMADEO CARDOZO



El lugar donde vivimos es árido, aunque estamos cerca del río Bermejo. Cuando llueve se cortan los caminos y el colectivo no llega.



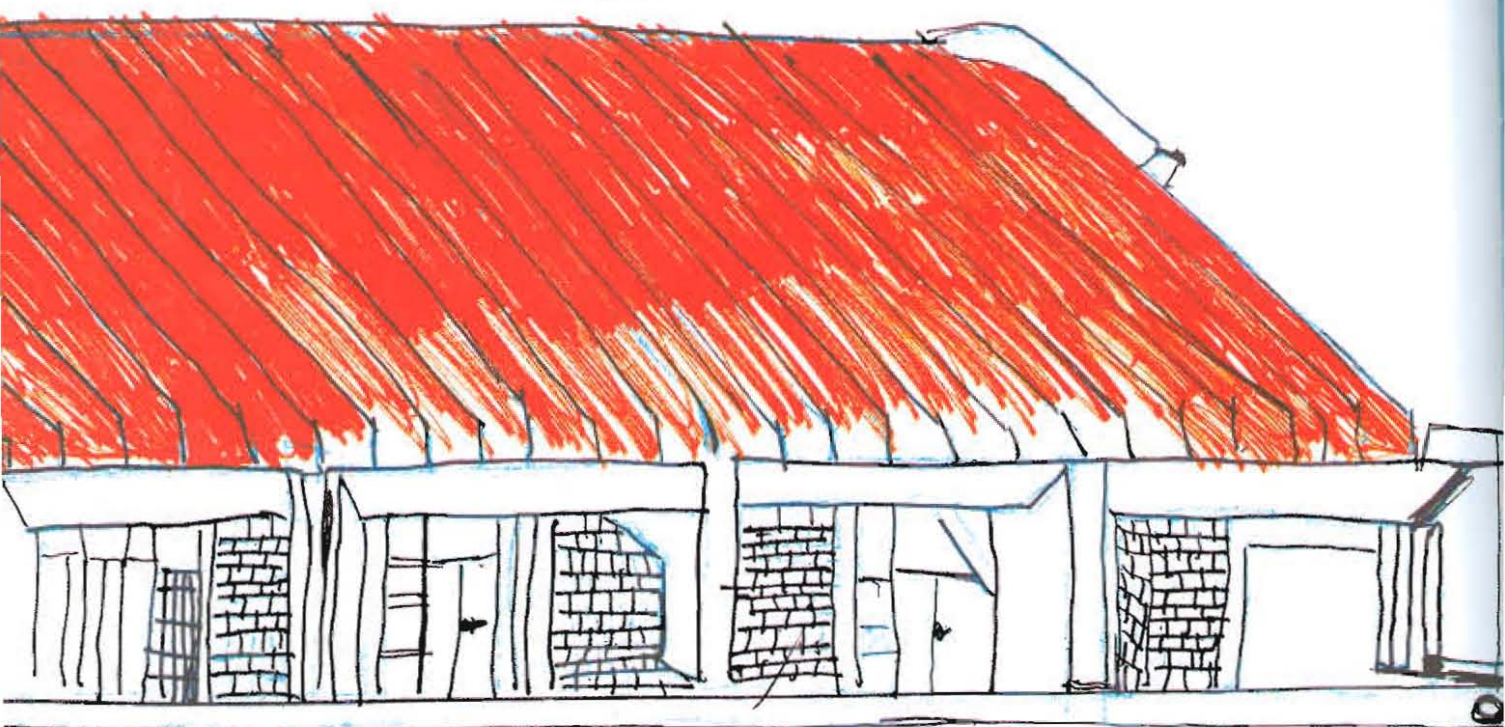


Esta es la nueva escuela, es uno de los edificios más importantes de nuestra comunidad.

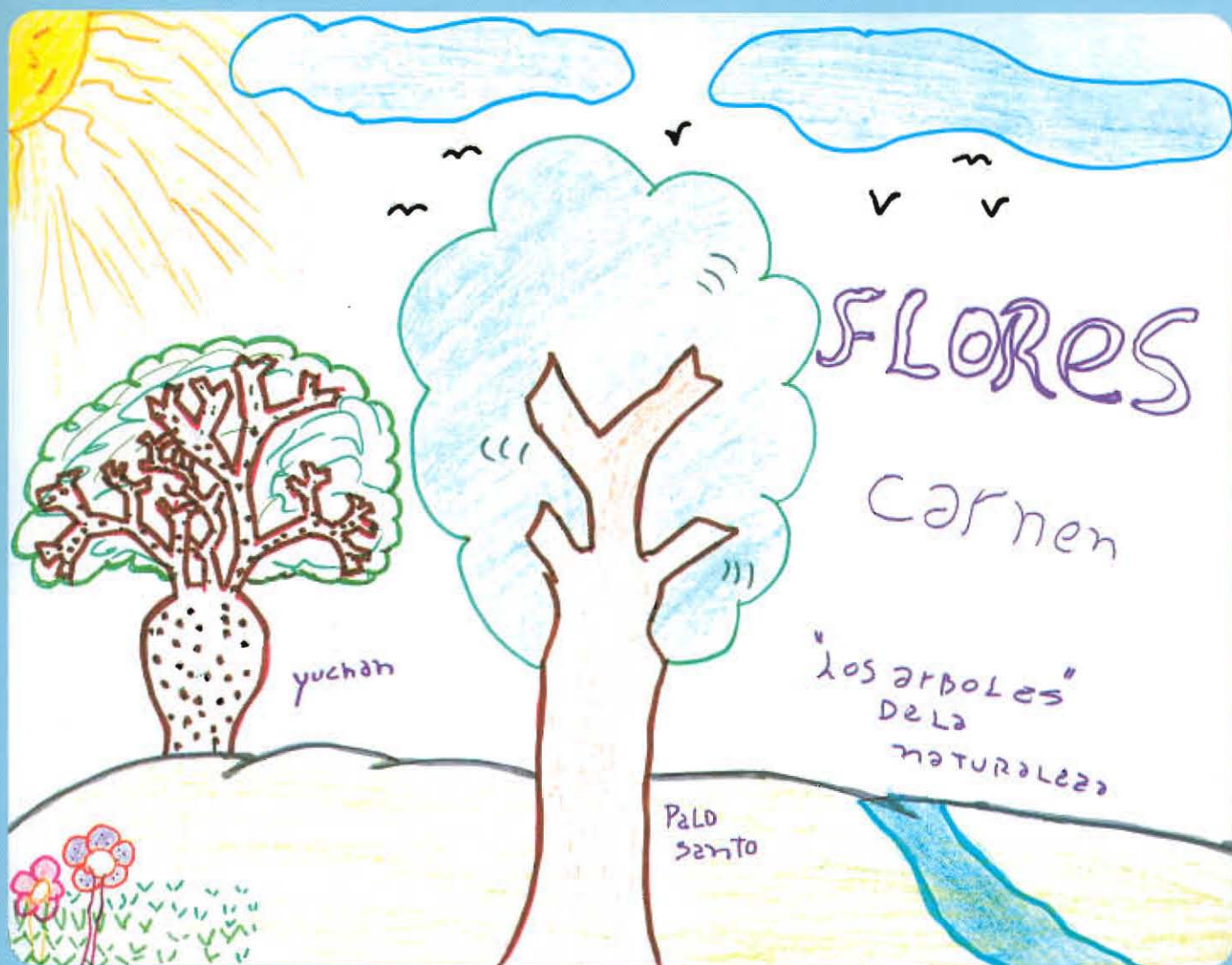


escuela

Marcelino Argamaza



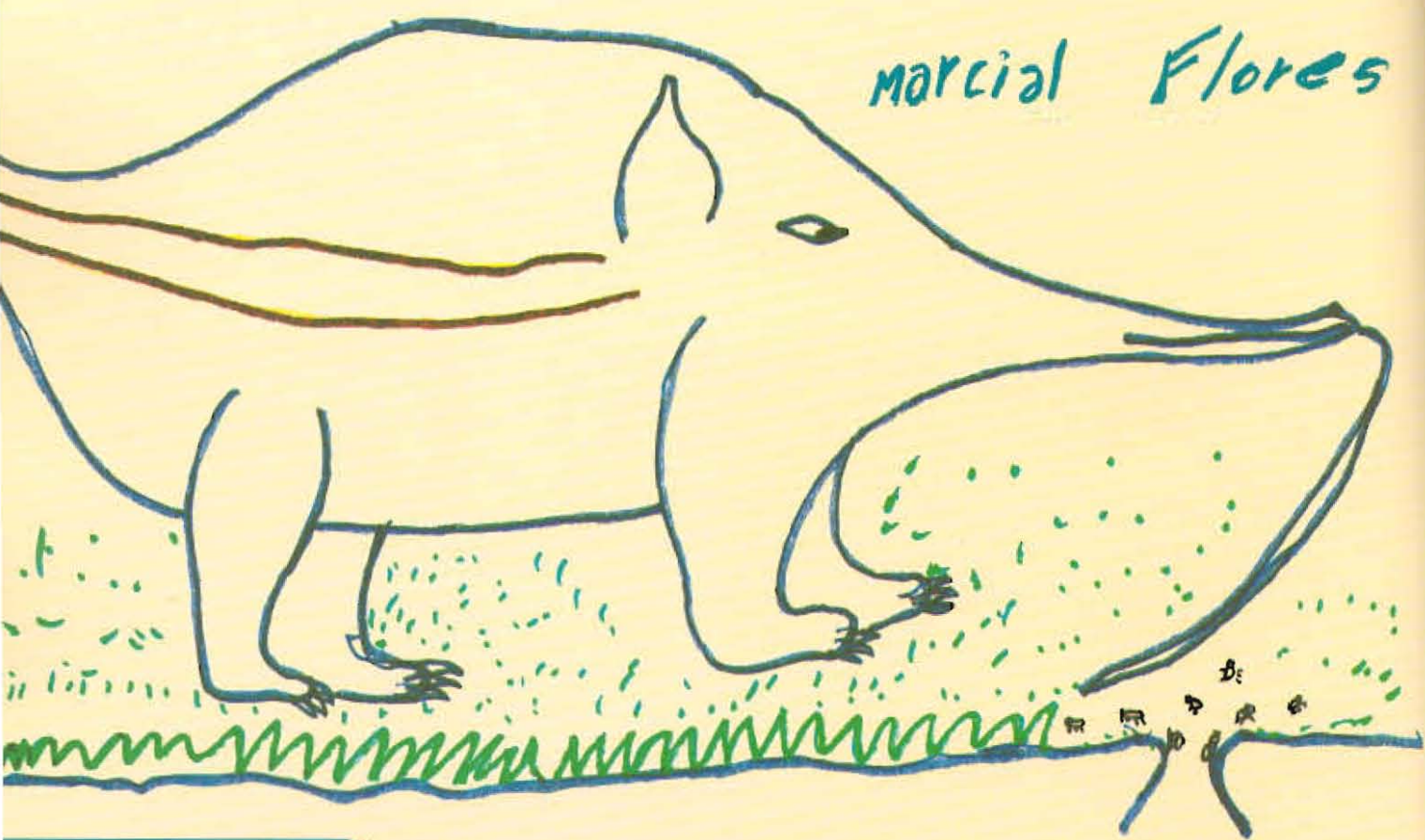




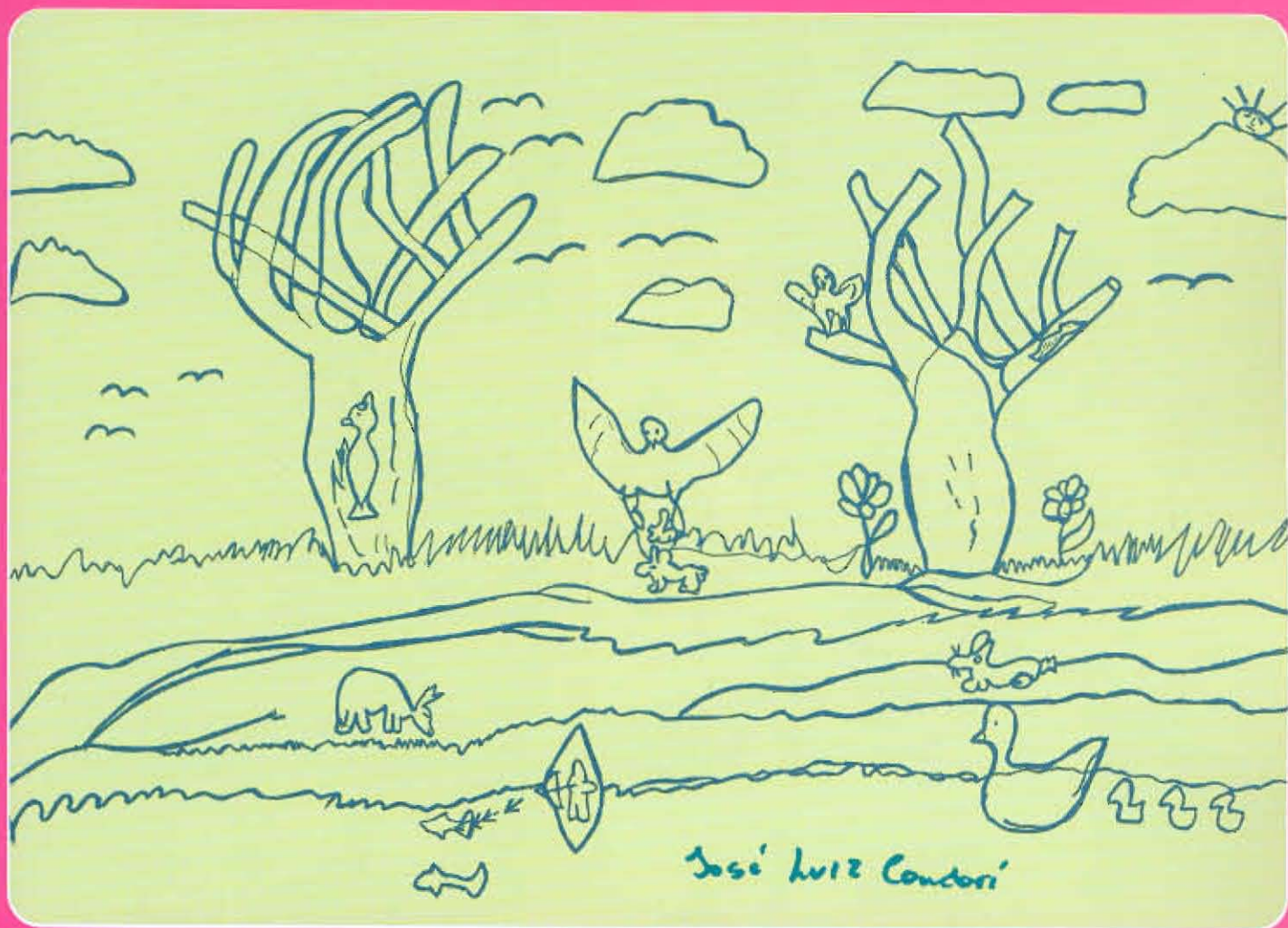
Nuestras casas son de adobe o recubiertas de barro, están techadas con chapas o ramas con barro y tienen patios grandes.



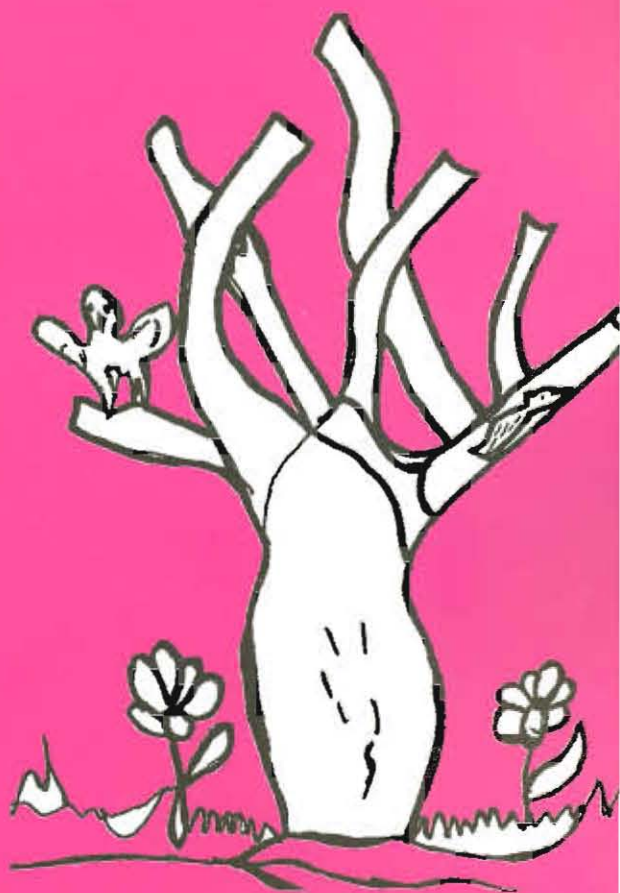








En invierno los animales aprovechan el agua de lluvia de los madrejones para bañarse y calmar la sed. Aunque algunos se divierten comiendo hormigas.





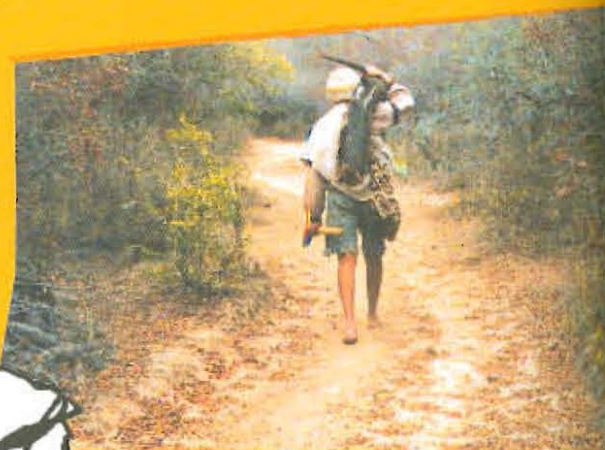


MAMÁ TEJIENDO CHAGUAR

FABIANA  
IARRA



este es mi papá  
siendo artesania



Diego espinosa





MARIELINA

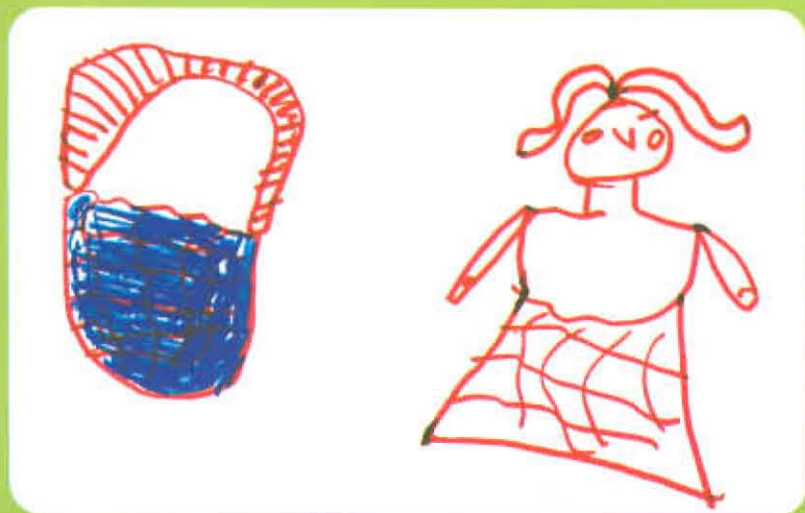
Estas son tareas que realizan nuestros padres.



MAMÁ  
ESTA BARRIENDO



PAPÁ  
HACE ARTESANÍAS  
CON MADERA



MAMÁ TEJE  
CHABUAR



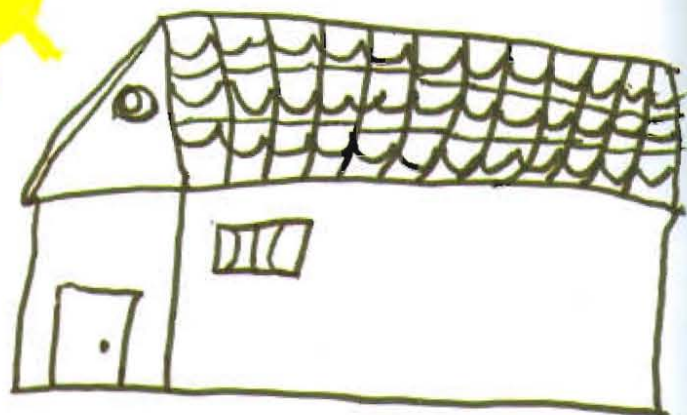




AVIA UNA VES UNA MUJER BUSCAVA CHAGUAR  
PARA A SER YICAX COLLAR ES MITIA

m m m

m m m



ROMINA CABRAL  
CLAUDIA



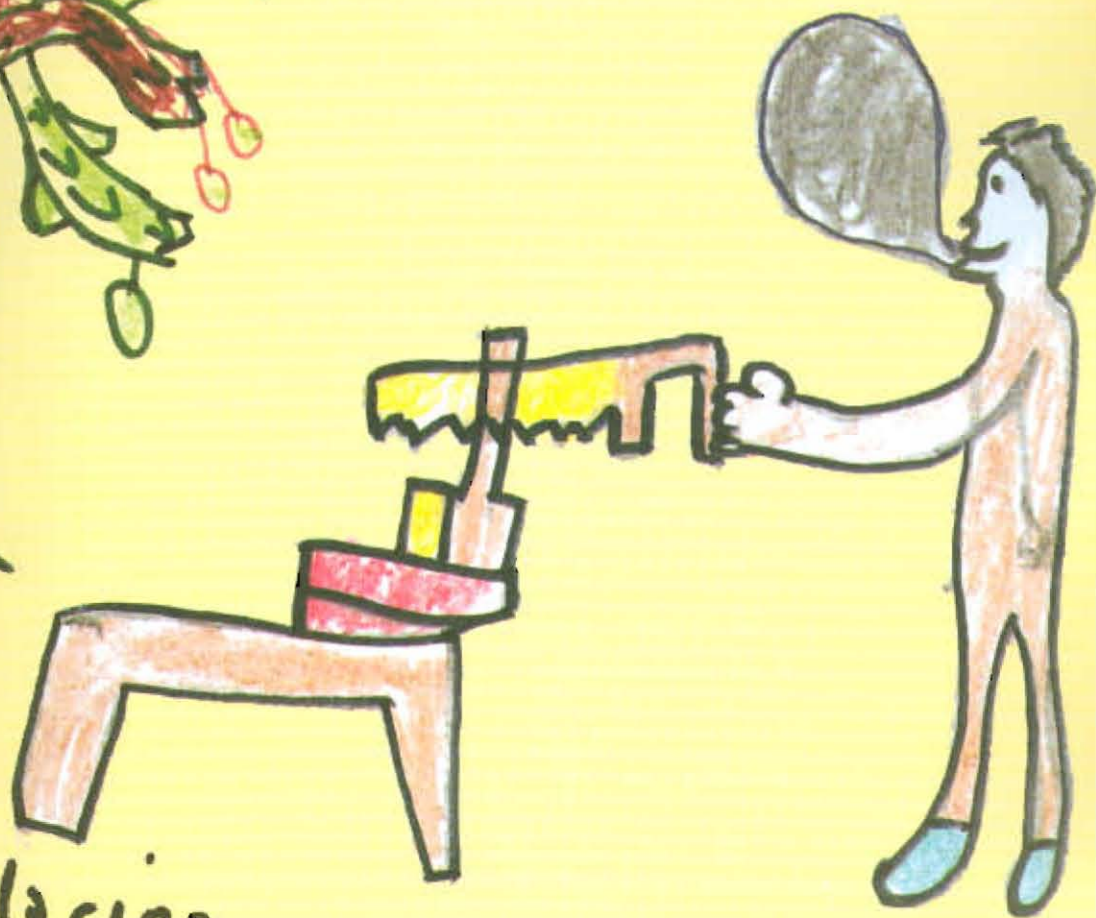
Mi nombre es Juan Carlos  
Cabral, soy el papá de  
Romina, que hizo el dibujo  
que está arriba. El bastón  
que tiene mi amigo, el doctor  
Nesmo Yeyati, lo hice en  
madera de palo santo.







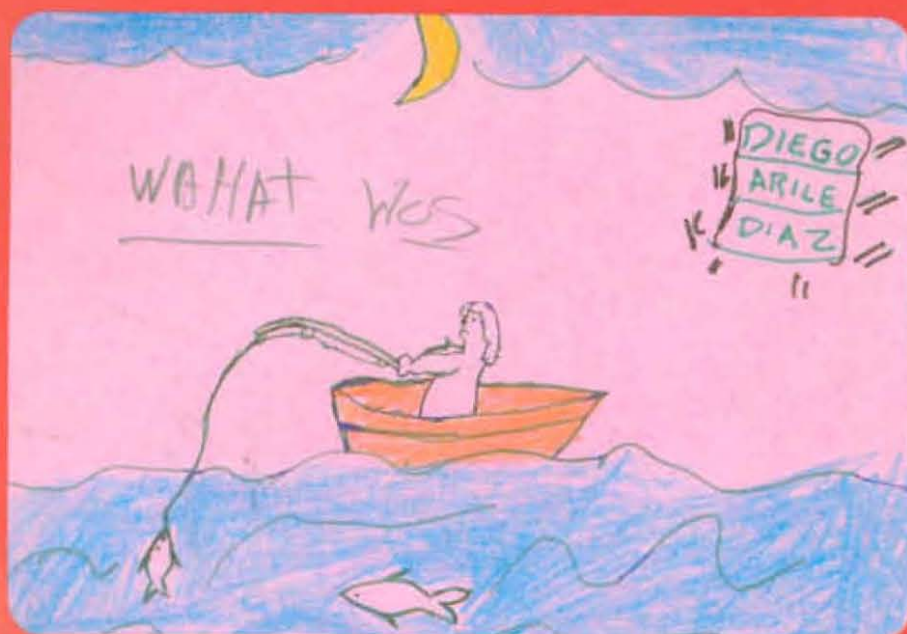
Nuestros papás son excelentes  
artesanos en madera.  
Esta actividad no está industrializada  
y es totalmente manual.



Dante Palacios







yo antede AYER  
yo ME VOY AL RIO  
BERMEJO porque  
quiere PESCAR  
Y CUANDO VOLVER  
YO TRAER UN  
PESCAO POR QUE  
YO QUIERE COMER.

AMADEO Homberto  
CABOZZO

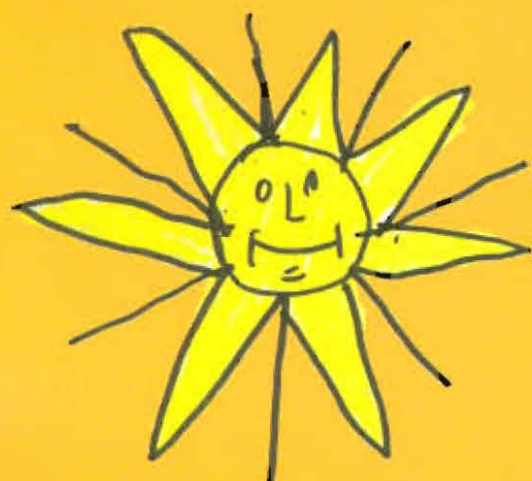


MI PAPA Y YO FUIMOS A PESCAR CON CACHU  
(LAWZA PARA PESCAR PECES)





JUAN RODRIGUEZ



Desde chicos nuestros juegos están relacionados con las artesanías y nos encanta jugar con arcilla.





Mamá Ester Condori



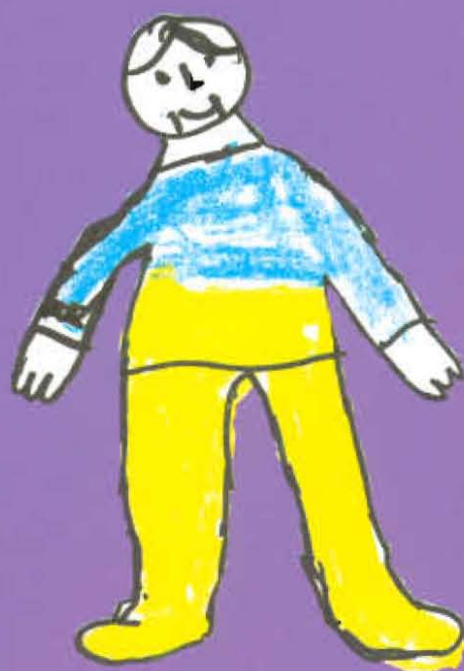
"MIMAMA" ESTA LABANDOLA RROPA



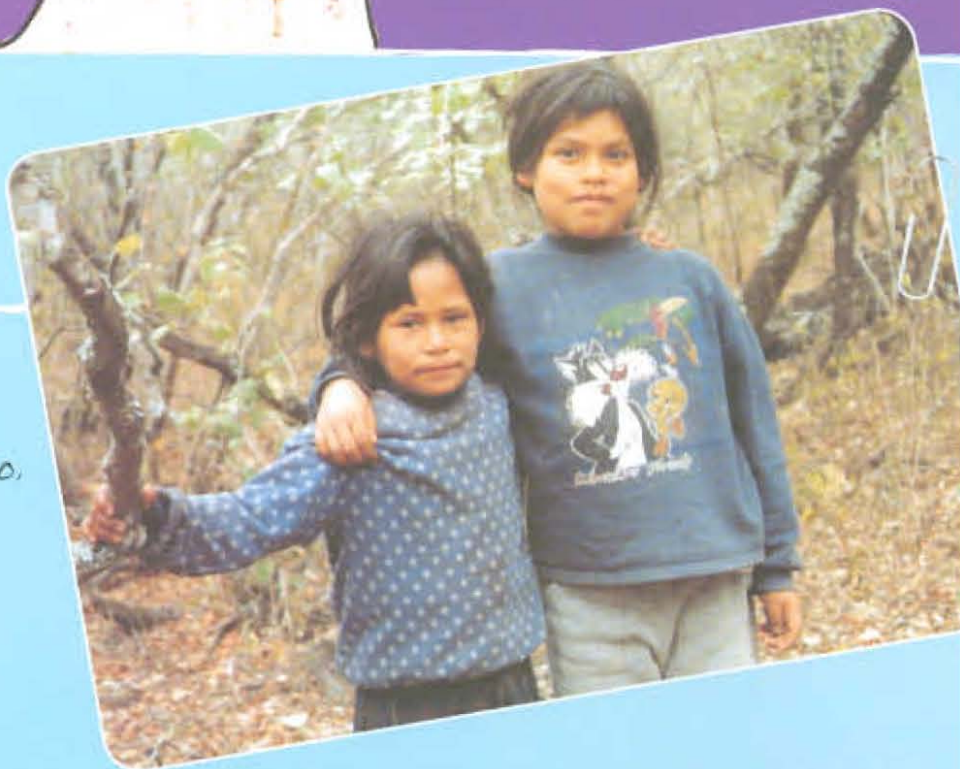




JUAN RODRIGUE

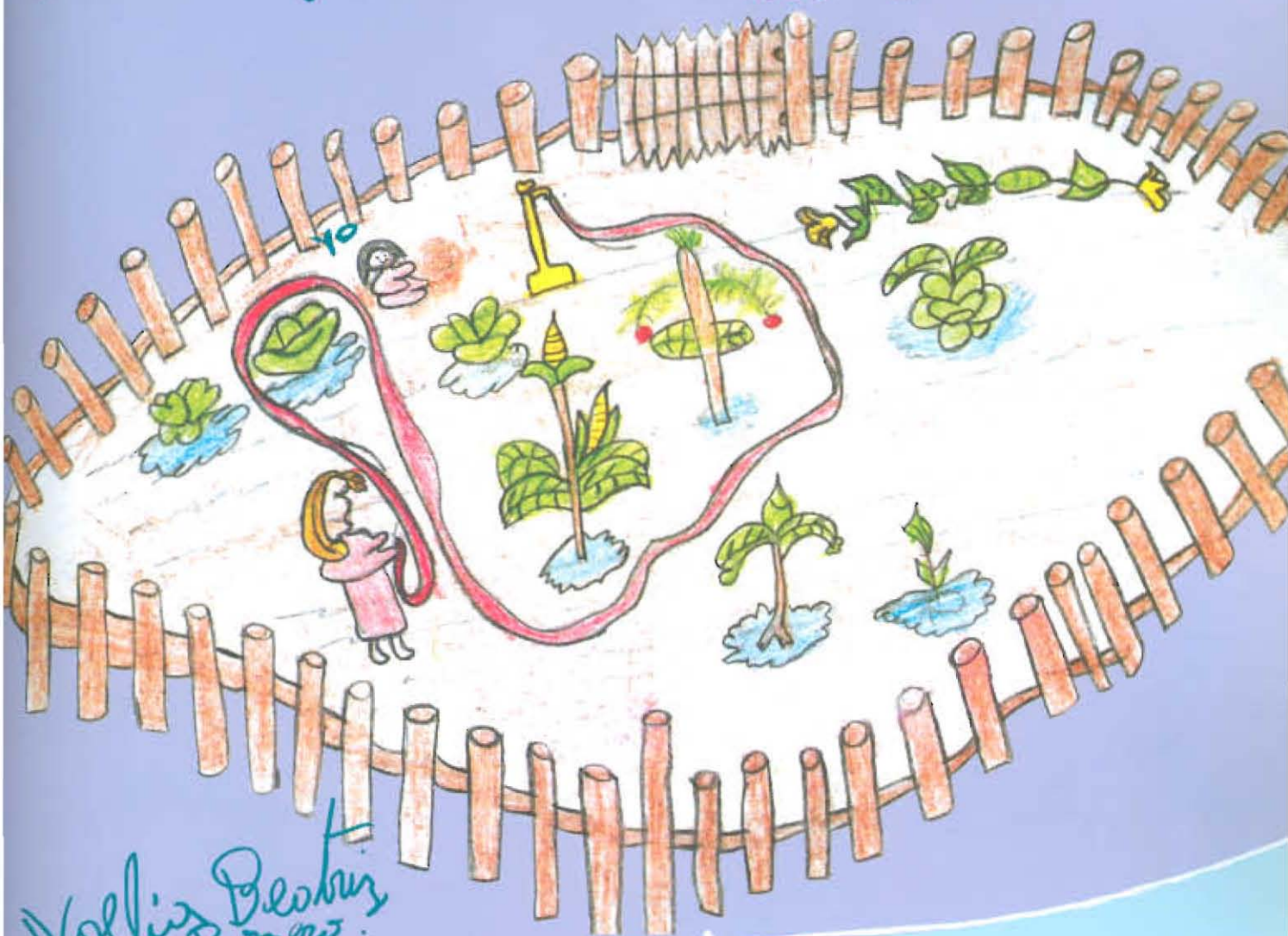


El monte es como  
el patio de nuestra  
casa o como el barrio,  
lo conocemos  
perfectamente.





Mi mamá riega las plantas mientras yo juego en el barro



Volvia Beatrix  
Pumaw.



Como a todos los  
chicos nos encanta  
jugar con agua,  
ayudamos a nuestra  
mamá en las tareas  
de la casa.





MI AMIGO GERVACIO  
ESÁ HONDEANDO  
UNA "CEPUP"  
(PALOMA)



ALEJANDRO



ACÁ ESTÁN  
MI AMIGO DANIEL  
PESCANDO  
UN SURUBÍ;

ALEJANDRO





Desde chicos pescamos  
en el río con anzuelos y  
lanza. En el Bermejo hay  
surubí, bagre, boga,  
palometas, etc.  
Cada pez tiene  
su época de pique.  
¡Todos son riquísimos!

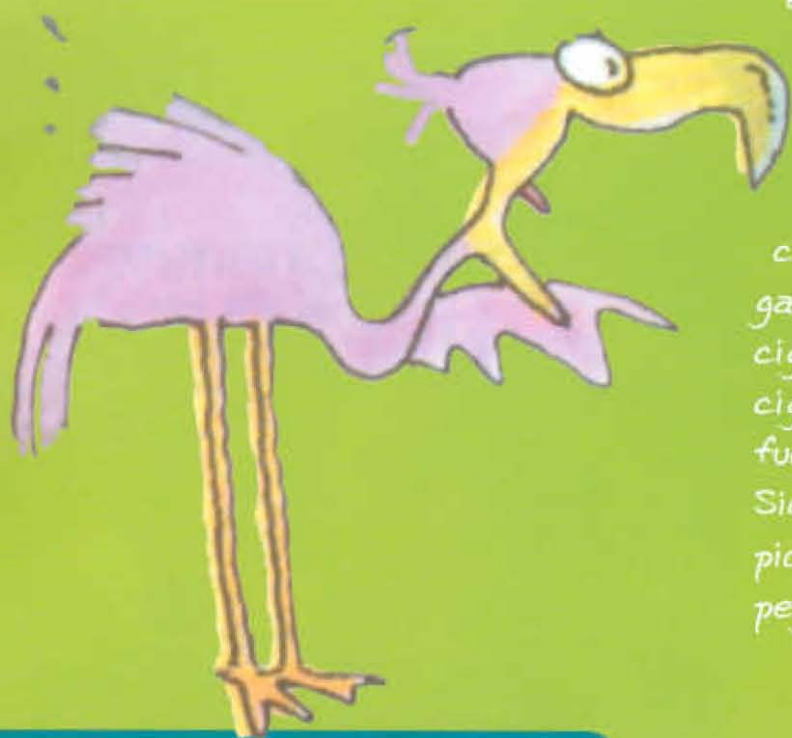


## La leyenda del quirquincho



LIVIA GUTIERREZ

## La broma de la garza



Una garza que se llamaba Thaya y estaba con la cigüeña que se llamaba Tokjuaj, ellas pasaban a cada rato por un camino. La garza escondió la pata y puso en su lugar una rama y ella misma se cortó la supuesta pata y dijo a la cigüeña, -no me dolió-. Entonces la cigüeña le dijo -córtame la pata- y la garza se la cortó con un serrucho y a la cigüeña le dolió mucho. La pata de la cigüeña quedó parada, agarró su pata y fue a buscar al tarántulo que se llamaba Siwanolokuetaj para que la ayudara, y le pidió que con sus hilos pegajosos se la pegara. Y después todos fueron felices.

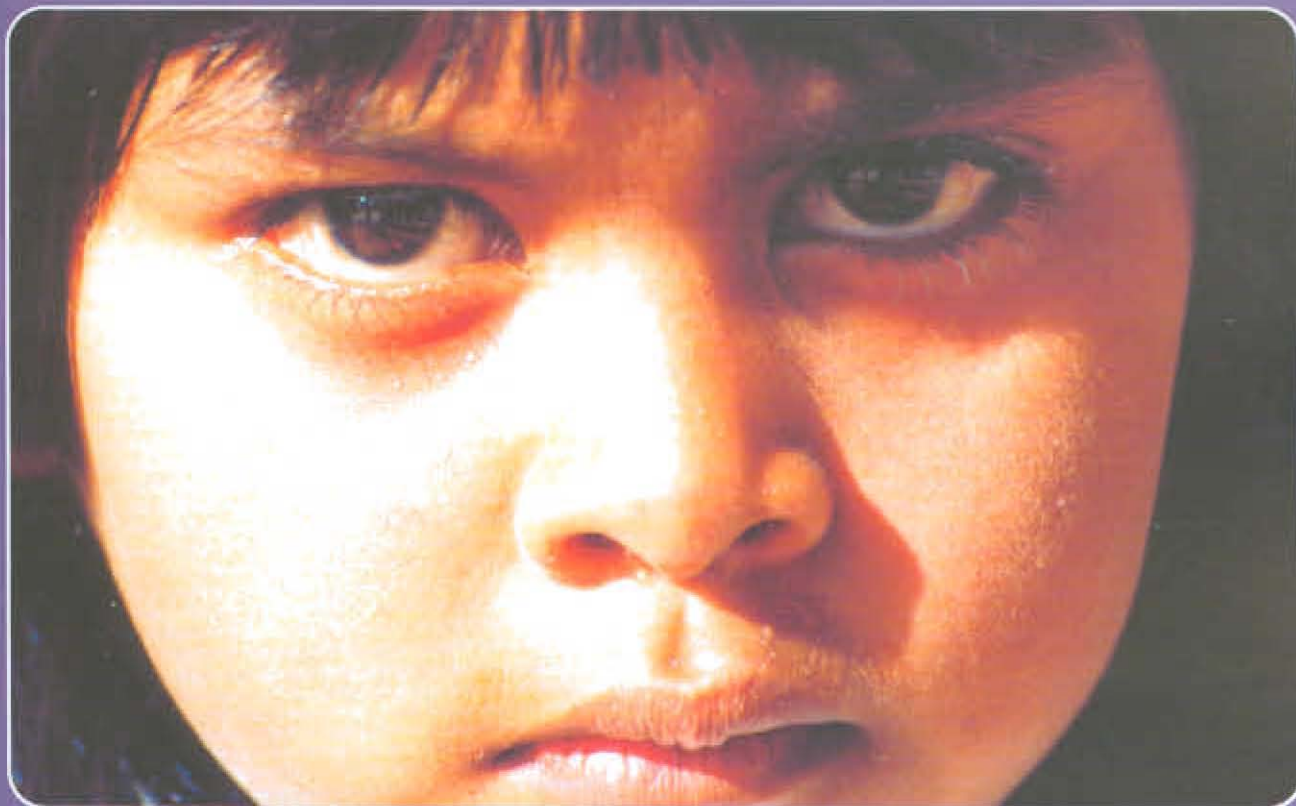




Cuenta la leyenda que había tres niños que eran hermanos y que un día iban a jugar al monte y uno se cayó a un hoyo y no podía salir y uno de ellos trató de ayudarlo agarrándolo de la mano y no pudo. Y se cayó también el tercero. Los tres hermanos se quedaron en el hoyo como tres días y desde allí se convirtieron en quirquinchos.

Hop Chánhu

iche phante hop tres noftsas tha  
lhaphunwas, iche hop wuala thá ihoyhey  
tañhi tha koylhihen, ichi el tha ni chotu hop  
chuwej, wet hop nofwaj tick shakhampho,  
hop nofwaj el iwuat lho lhachta tha  
inheyhat pho tha ihiehuwej tick yhaka lhi,  
fwithaj itsock hop lhakuey hop nofwaj nhi  
chotey, wit el thanhisej mat hop tres  
ihaphunwas ihi tres wualas tha phaj  
lhaywuelhanaten tha hop chanhú.







Aquí tenés  
un mini diccionario  
de cómo se dicen  
algunas palabras.



Sol contento

Ihjuala ocajli

Víbora

Hamlohi

Gato

Mithsi

Hombre

Hinoth

El bebé está durmiendo

Hanawiaj hima

Mujer

Hatsina

Nubes

Pules

Sol

Fuala

Camino

Nayij

Árbol

Halak

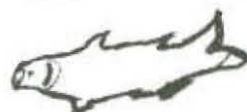


BETV

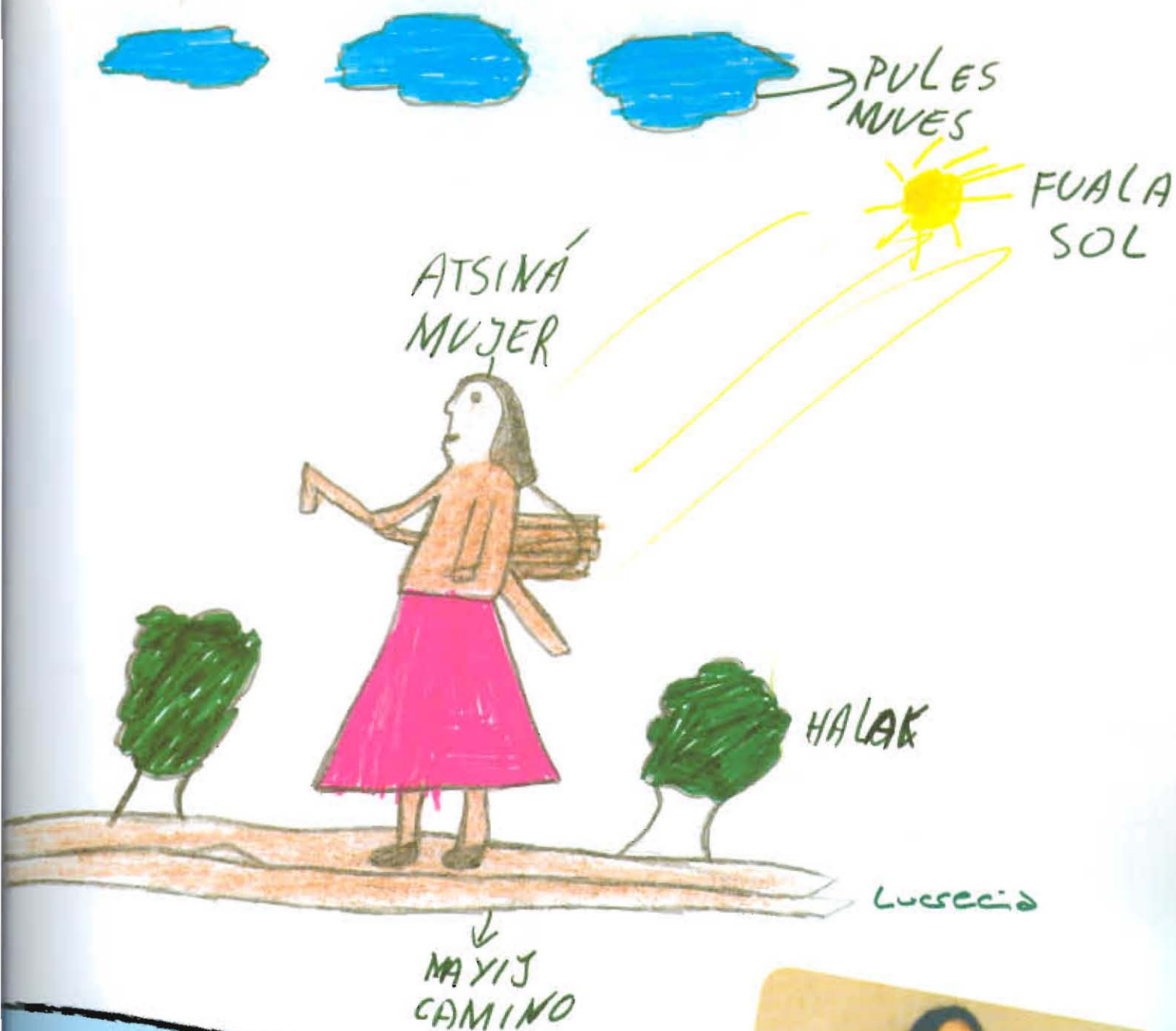
@AMTEL



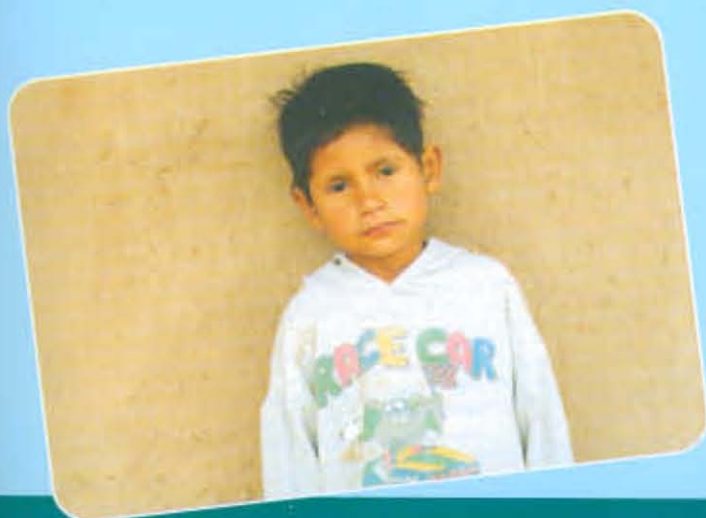
SEBASTIEN







Cuando jugamos siempre hablamos en wichí, nuestro idioma.







# Comunidad Piquirenda

## Cultura Guaraní

### ¿Quiénes somos los Chiriguanos o Guaraníes?

Dice que hace mucho tiempo... (unos 1500 años más o menos, muchos ¿no?) había dos hermanos mellizos, Tupí y Guaraní, que salieron desde donde vivían, la selva amazónica, por eso nos llaman culturas de la selva o culturas amazónicas. En el viaje estos dos hermanos se pelearon y se separaron, los Tupí por un lado y los Guaraníes por otro. Los Guaraníes se desplazaron y se establecieron en el sur de Brasil, hasta el Atlántico; por todo el Paraguay, el este de Bolivia y el norte de la Argentina.

Llegaron también hasta el pie de la montaña, donde nacen los Andes, y allí se instalaron. Entonces, los bravos Guaraníes impidieron que el Inca se expandiera hacia la selva y el Chaco.

Por eso el Inca lo llamó al guaraní despectivamente "Chiriguano", que quiere decir "estiercol o guano frío".

Pero, ¿por qué hubo este desplazamiento de las culturas de la selva? Algunos creen que una de las razones más importantes fue la búsqueda de la "tierra sin mal", un lugar que era el paraíso. Somos productores, nuestra forma de vida es la horticultura, es decir el trabajo de la tierra en pequeñas parcelas.

En Piquirenda, que quiere decir "lugar de mojaras", vivimos desde hace unos 50 años unas 700 personas.

Nosotros aún conservamos nuestra cultura y nuestro idioma. Mantenemos el sistema de cacicazgo y nuestro cacique se llama Roque Coca.



Aquí hay montañas y muchos arroyos, el clima es húmedo  
por eso la selva es nuestra compañera.







ESTE ES EL PAISAJE Y LOS ANIMALES  
DE PIQUIRENDAS: VACAS, ESCORCIONES  
VENENOSOS, ARANAS GRANDES,  
VIBORAS, PATOS, CUCERACHOS Y PALOMAS

Alberto









¿Te gustaría venir a visitarnos?  
¡Mirá que lindo paisaje!



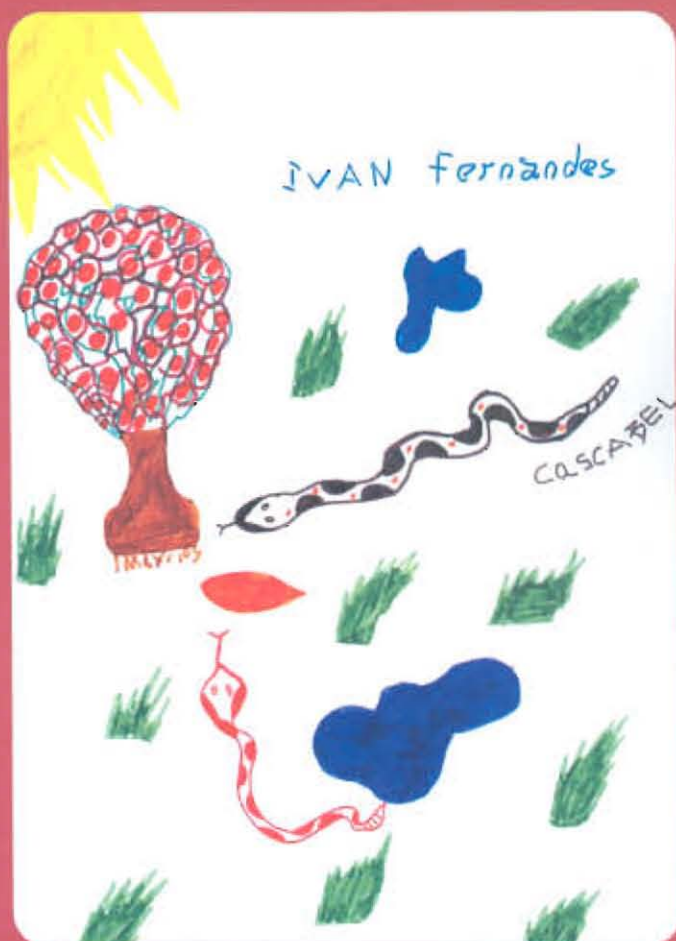








Hernán tomas Arrollo



La comunidad de **Piquirenda** se encuentra a 15 km al norte de la ciudad de Tartagal en la provincia de Salta.



Como buen loro que soy, yo sé mucho de la selva... Los árboles en Piquirenda son muy altos con enredaderas y lianas. Los helechos son enormes... ¡Si los viera tu mamá!





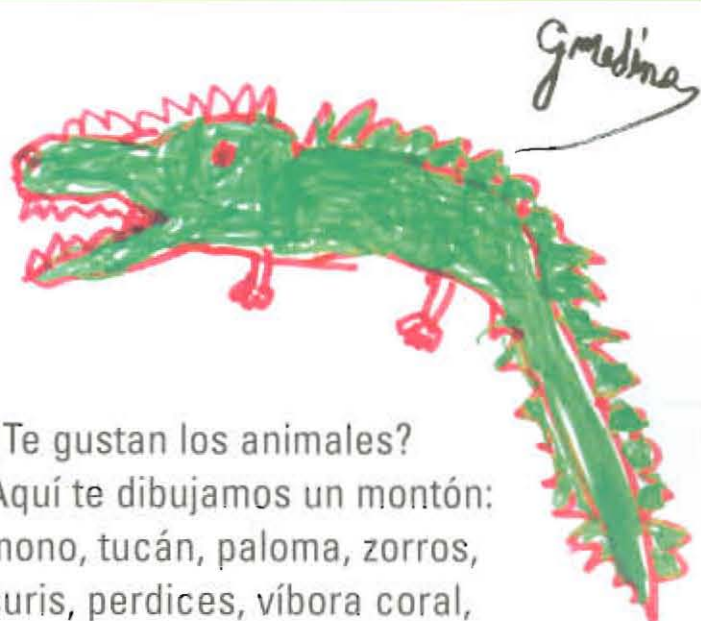




Hugo dario medina



Gabriela M. Serrudo coa



Gmedina

¿Te gustan los animales?  
Aquí te dibujamos un montón:  
mono, tucán, paloma, zorros,  
suris, perdices, víbora coral,  
ratón, gato, yacaré y un oso  
hormiguero.



Gmedina

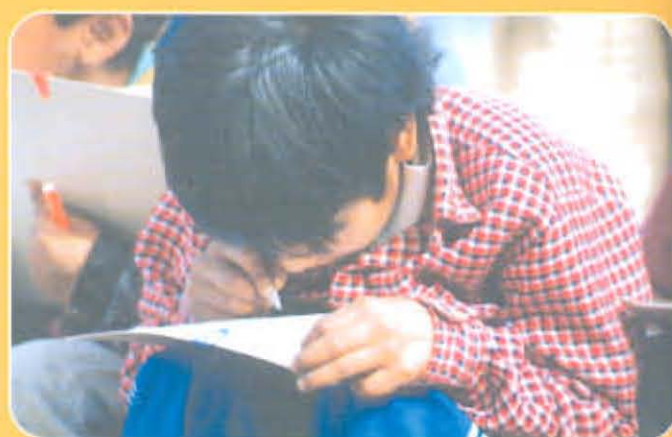


ALFREDO



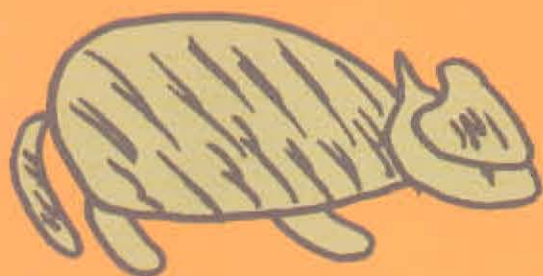


¿Pensaste que  
esos animales  
eran todos?



es te es el quiriquincho unas de las animales  
tipicos de mi pueblo el tiene un caparazon muy  
dura y se hace bolita asi 🐢 es lindo y cariñoso  
se no muerde.

Julian Diaz



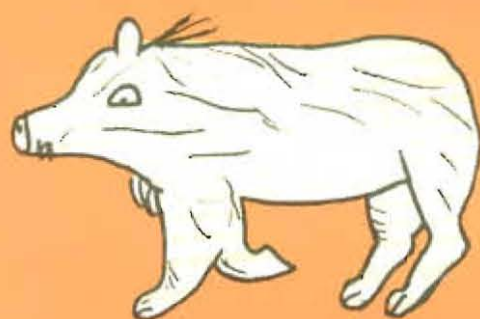
Éste es el quiriquincho, uno de los animales  
típicos de mi pueblo.

Él tiene un caparazón muy duro y se hace  
bolita. Es re lindo y cariñoso, no muerde.

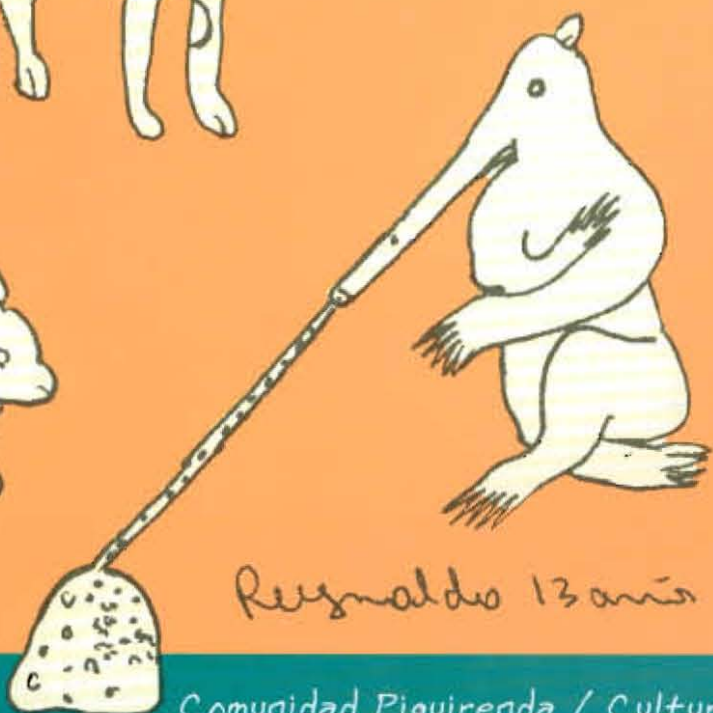




Aquí hay más: un quirquincho, un conejo, una corzuela, un oso hormiguero, un puma, un tapir, y una foto de un pavo.



Julian Diaz



Reynaldo 13 años



paisajes | 59

Comunidad Piquirenda / Cultura Guaraní



## El mote

El mote es el alimento de los guaraníes. El mote es maíz. Se desgrana el maíz, se lava con ceniza, se lo hecha al maíz en una olla con agua y ceniza, se lo pone en el fuego hasta que hierva y se pele el maíz, después se lo saca, se lo enjuaga bien y se lo vuelve a poner para que se cueza y listo después para comer. Se puede comer con miel, con huevo, con asado, con cualquier comida del lugar.

Hortencia CHAVEZ



## La siembra

La Pachamama es la dueña de la tierra y cuando nosotros vamos a traer leña se tira en la tierra un poco de coca, vino, y cigarrillo prendido. Cuando cosechamos lo que sembramos también.

OSCAR APARICIO



Mi papá sembró semillas y les echó agua y se crece la planta de choclo y de manzana y de anco.



lionel melal

## El mate

Gabriela M. Serrudo coo

Mis padres, mis abuelos, mis tíos, primos, mis vecinos, el recuerdo más lindo que tengo, y que nunca olvidaré, la hora de tomar mate cebado. Todos los días cuando me levanto encuentro a mis padres tomando mate. Después llega mi tía y mi prima y cuenta cuentos y comenta lo que se puede hacer en el día y cuando vamos a la casa de

mi abuelo Roque que es el cacique, él también trae el mate, la pava, el yerbero y nos ceba mate.

Esto no sólo es costumbre de mi familia sino de toda la comunidad de Piquirenda. A mi hermano Sebastián también le gusta participar en la charla.





## Jugo concentrado de pomelo

**Preparación:** Para preparar 1 litro de jugo se necesita, 1 kilo de azúcar, pelar los pomelos, partirlos por la mitad, exprimirlos en una jarra, sacar las semillas, pesar 1 kilo de jugo que sería 1 litro, poner en una olla el jugo ya pesado y sin las semillas. Echar el kilo de azúcar por cada litro de jugo y mezclar. Poner la olla en el fuego, una vez que empiece a hervir ir mezclando y controlar 45 minutos que hierva. Luego de 45 minutos sacar la olla del fuego y verá que el jugo tomó un color miel. Dejar enfriar y luego envasarlo en una botella de 1 litro.

**Cómo preparar el jugo para tomarlo:** Este jugo rinde de 7 a 10 litros, la preparación para tomarlo es echar un poco de agua en una jarra y echarle el jugo, mezclar y después servir para tomar.

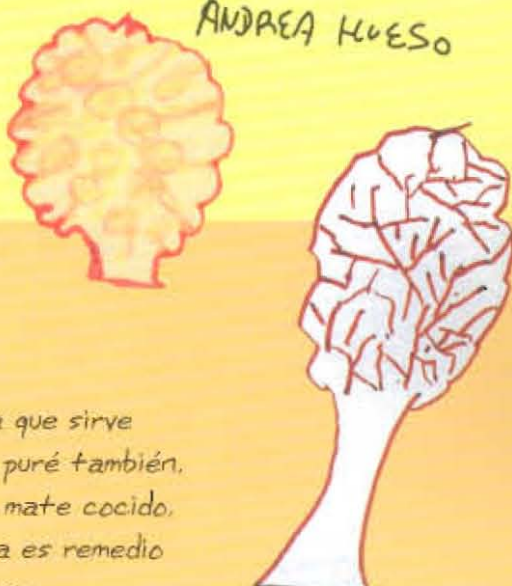
También se puede hacer de naranja. El de naranja lleva lo mismo que el de pomelo, lo único que cambia es la fruta.

Te regalamos algunas recetas. ¿Te animarías a prepararlas?

### Ingredientes

- ♦ Pomelo,
- ♦ azúcar,
- ♦ jarra,
- ♦ botella de 1 litro,
- ♦ una olla,
- ♦ cuchara de palo o cualquier cuchara.

ANDREA HUESO



## La chicha

Olga Hueso

La chicha se hace así: se cosecha el maíz, se lo muele en el mortero, se lo pone a la olla, tiene que hervir 2 días, se lo cuela en el colador en la tinaja, se lo deja 3 días hasta que se fermente, algunos con alcohol y otros con vino, pero más lo toman así nomás, pero igual se machan. La gente toma para el carnaval. Mi abuela hace chicha siempre.



## La palta

La palta es una fruta que sirve para hacer ensalada, puré también, se la prepara para el mate cocido, dulce o salada. La hoja es remedio para dolor del estómago.

OSCAR APARICIO

## Humita

### Preparación:

Pelar el choclo, rallarlo, molerlo, le colocamos sal, aceite, queso, mezclar todo. Preparar la chala de a dos, y las tiritas. Sobre esta chala colocamos la mezcla, después la atamos y la ponemos a hervir, hasta que la chala esté amarillita y ya está listo.



Herminia catúe  
Años 14 años





► EL CHAÑAR

Es una planta muy grande que da fruta muy rica y en nuestra comunidad se utiliza para la tos y el resfrio.

**¿Cómo la preparamos?**

Hacemos hervir el agua y luego echamos un gajito y tapamos para que ese gajito hierva. Luego de hacerlo hervir tenemos que echar azúcar en un jarro, endulzar el té de chañar y luego tomamos o solamente comemos la fruta que igual sirve para la tos y el resfrio.



► EL EUCALIPTO

Es una planta muy alta que en nuestra comunidad la usamos para el resfrio y la tos.

**¿Cómo la preparamos?**

Hacemos hervir el agua y luego echamos un gajo. Una vez que hierva en un labador o fuentón, echamos el agua y cubrimos la cara con una toalla y recibimos ese vapor que nos curará del resfrio y luego del vapor nos acostamos tranquilos.



► EL PAICO

Es una planta pequeña que hay en todas partes y la usamos para el dolor de estomago.

**¿Cómo la preparamos?**

Hacemos hervir el paico junto con el agua, luego endulzamos muy poquito porque no se necesita muy dulce y luego de endulzar en un jarro, tapamos para que el vapor no se vaya. Cuando lo tomamos sentimos un alivio.



► LA QUINA

Es una planta muy olorosa que en donde vivimos se usa para la tos, resfrio, diarrea y disenteria.

**¿Cómo la preparamos?**

Sacamos un poco de cáscara y todo lo de encima hasta obtener la parte limpia y hacemos hervir la cáscara, luego endulzamos, lo tomamos calentito y decimos chau a la gripe y a la diarrea.

## MEDICINAS DEL CAMPO







► LA MENTA

Es una planta muy guai-  
dora que en nuestra  
comunidad sirve para el  
dolor de estómago.

**¿Cómo la preparamos?**

Hacemos hervir el agua  
en una pava y luego  
arrojamos un gajito pa-  
ra que hierva y una vez  
hervido se sirve en un  
jarro, se echa un poco  
de azúcar y lo toma-  
mos calentito.

Renaldo Ponique



► EL ARRAYÁN

Es una planta con  
fruta muy rica que  
en nuestra comunidad la  
usamos para la diarrea.

**¿Cómo la preparamos?**

Hacemos hervir junto con  
el agua un gajito de  
arrayán, luego servimos  
en un jarro con un poco  
de azúcar y luego lo to-  
mamos calentito.



► EL CALAUCHÍN

Es una planta muy  
típica del campo que en  
nuestra comunidad se  
usa para el resfío.

**¿Cómo la preparamos?**

Refregamos la hoja con  
un poco de agua hasta  
desarmarla y luego ole-  
mos y verás que es bue-  
no para el resfío.

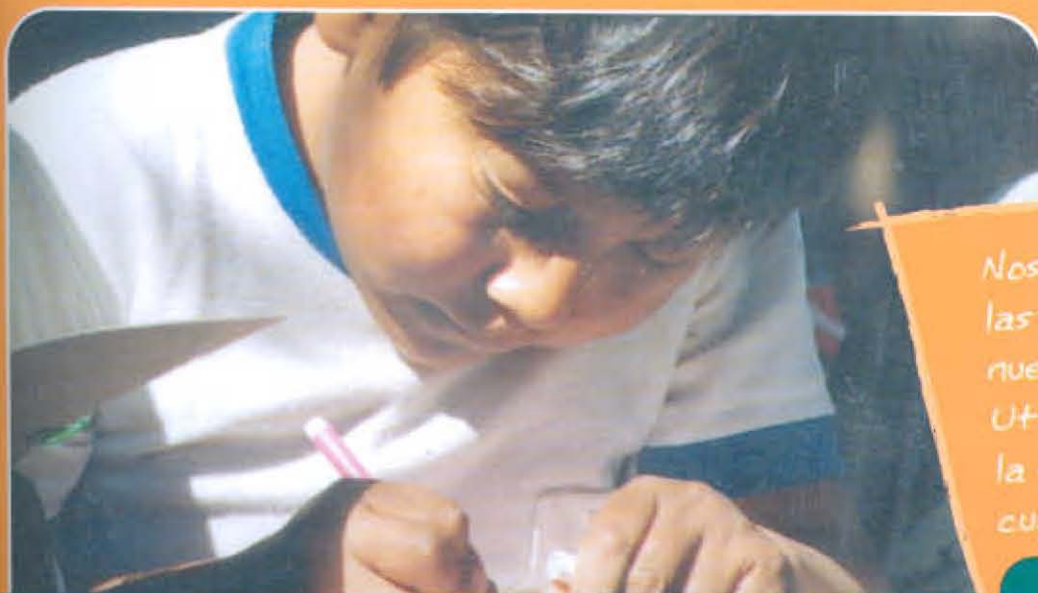


► LA RUDA

La ruda es una  
plantita muy buena  
que utilizamos para el  
dolor de oído.

**¿Cómo la preparamos?**

Colocamos algunas  
hojitas en los oídos.



Nosotros conservamos  
las costumbres de  
nuestros abuelos.  
Utilizamos lo que nos da  
la naturaleza para  
curarnos.



## El Pim Pim



Mi Nombre es: Valeria A. Diaz  
Tengo 14 años

¿Saben que lindo es el  
carnaval para nosotros?  
Nos da un poco de  
felicidad y alegría.



OSCAR Sanchez

El toro y el tigre. Estos dos son los contrarios del Pim Pim. Este es uno de los bailes típicos de mi pueblo. Porque mi orgullo es ser aborigen. Me gusta el Pim Pim porque es el baile de mi pueblo.

El carnaval se festeja lleno de felicidad. Bueno, nosotros celebramos el carnaval en el mes de febrero. A partir del 10, empezamos a preparar la máscara que se muestra en el Pim Pim, también se hace chicha y aloja.

Y en el día que tenemos que salir nos disfrazamos de distintos tipos de cosas y de animales y preparamos la cruz del carnaval.





el toro



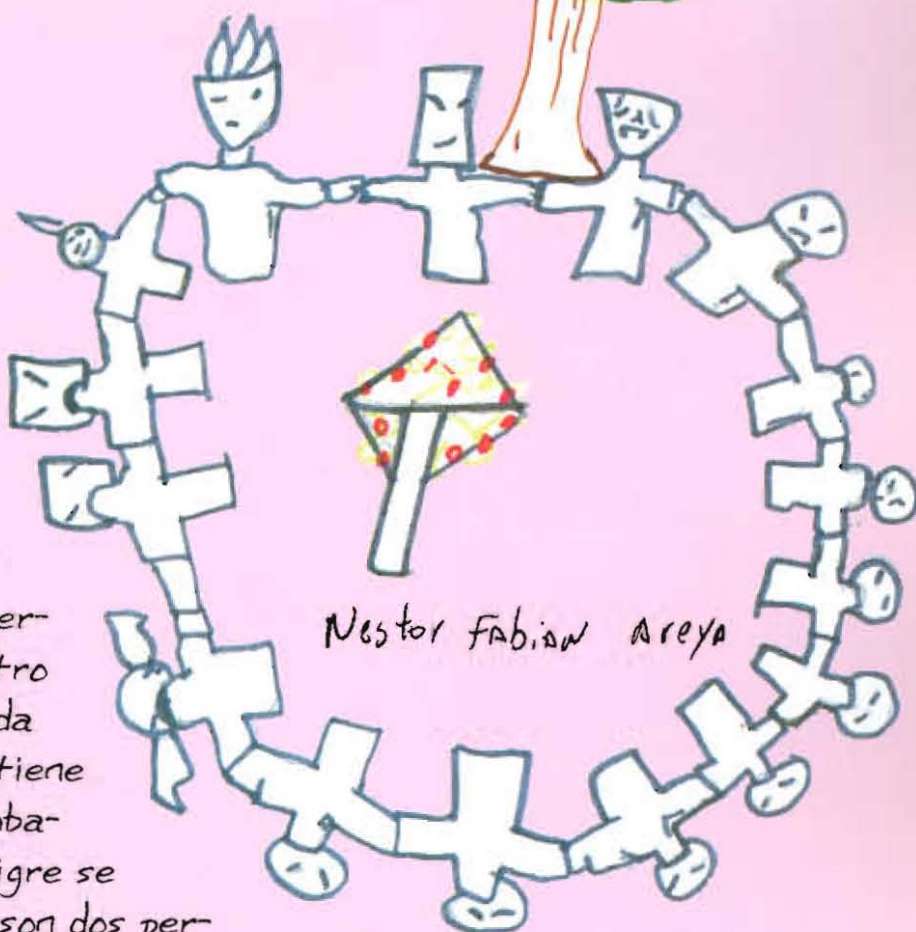
el tigre

JULIAN DIAZ



Bueno, para mí lo más importante es salir con máscara a jugar con los otros chicos, porque salir disfrazado es lo más bueno de la vida.

El entierro del carnaval es el último día de la fiesta del carnaval donde se disfrazan dos personas, uno hace del toro y el otro hace del tigre mientras que toda la gente baila. Luego la gente tiene que terminar toda pintada y embarrada, hasta que el toro y el tigre se arreglen con su escolta; o sea son dos personas que van al costado del toro, cubiertas la mitad del rostro con un pañuelo y un banderín hasta la pista, donde están las mascaritas y la cruz mayor (adornada con flores de carnaval). Luego tienen que pelear el toro y el tigre, si gana el toro tienen que llevar a tirar al tigre al otro lado de la casa, luego tiene que alzar la cruz y venir bailando casa por casa hasta llegar al puente en la laguna, donde se arroja la cruz y ahí termina todo.



Nestor Fabian Areya



soy Leonel



soy Pedro

el zavalí



el tigre

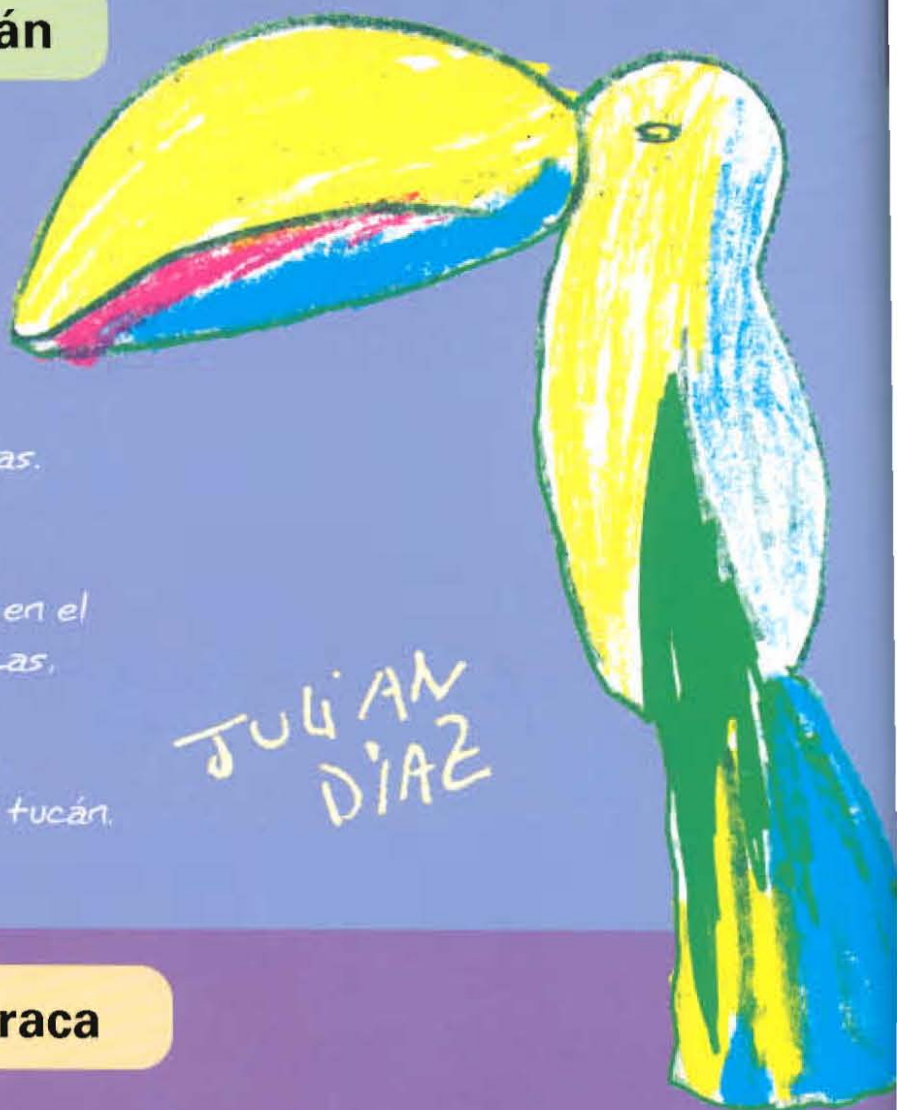


Gabriela Silvana Chavez



## Leyenda del tucán

El tucán era un pájaro muy feo y casi daba miedo pero él no sabía su nombre. Pero sus amigos lo llamaron así. Trabajaba todos los días. Acarreaba muchas pinturas. Un día las pinturas se le cayeron en el cuerpo. Todas las garzas, todos los animales se quedaron emocionados. Esta es la leyenda del tucán.



## Leyenda de la urraca

En los tiempos pasados se decía que a una señora llamada Urraca le encantaba preparar vestidos para aquellos que se lo pedían. Una noche Urraca costurando un vestido que casi ya estaba terminado decidió hacerse un vestido elegante con las telas que le sobraban. Urraca quería un vestido muy colorido y para eso escogió los siguientes colores: amarillo, negro, celeste y verde. Una vez ya cortadas las telas fue costurándolas. Ya terminado el vestido decidió probárselo y una vez mirándose al espejo se le aparece un pájaro de color negro y le dijo: ¿por qué usás lo que no te corresponde? Te castigo por haber usado esas telas. Por querer verte tan elegante, llevarás siempre este color, negro. Luego Urraca fue encogiéndose hasta transformarse en un ave, la que hoy reconocemos como urraca, que siempre utiliza lo que no es de ella.

FEDERICO PACHECO



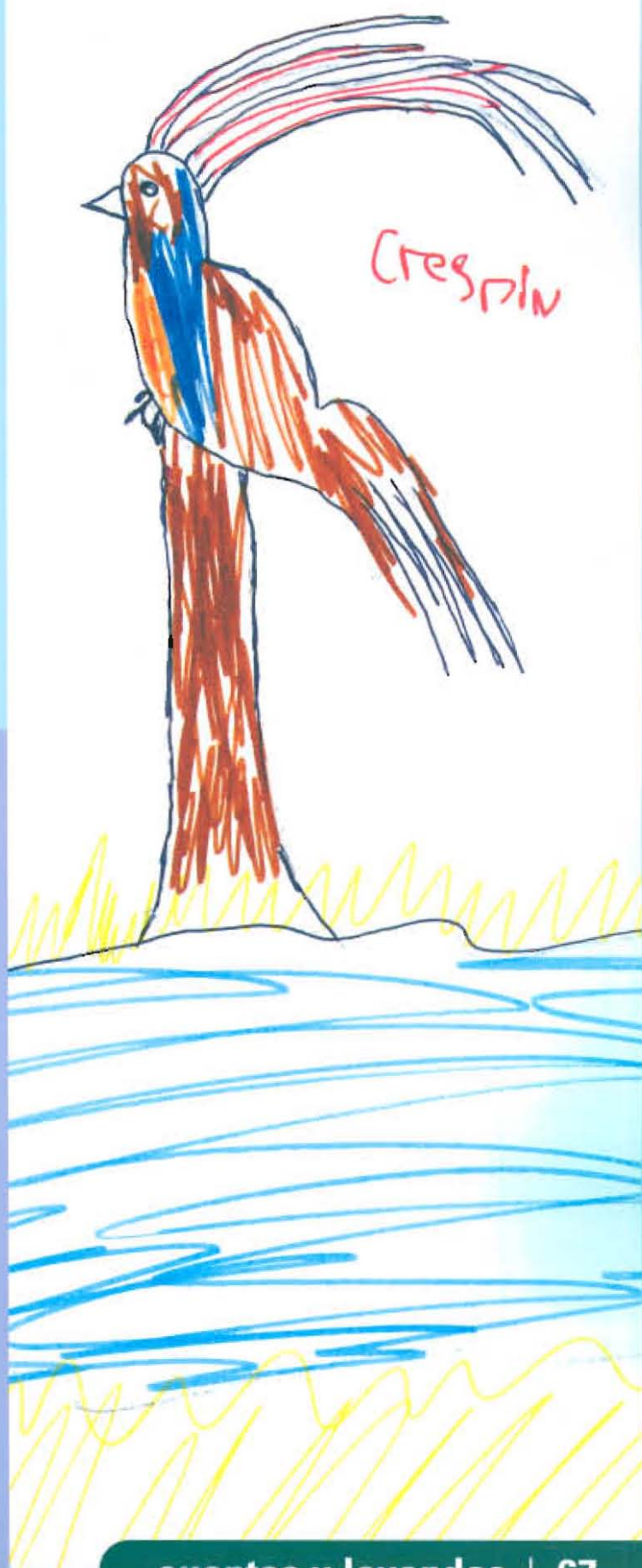
## Leyenda del crespín

Dicen que hace mucho tiempo vivía una mujer y su marido que se llamaba 'Crespín'. Él estaba enfermo y su mujer salió a buscarle un remedio, encontró gente bailando y se quedó a bailar y se olvidó de ir a buscar el remedio para su marido. Cuando regresó se dio que Crespín ya no estaba, los vecinos lo habían velado y enterrado. Así que la mujer le pidió a Dios que le diera alas para salir a buscar a Crespín y por eso aún lo sigue buscando y se la escucha cantar llamándolo... Crespín, Crespín...

## Leyenda de la salamanca

La leyenda cuenta que en los cerros habitan los monos y la salamanca es dueña de los monos. Los monos conducen al hombre que los empieza a seguir, ellos lo llevan hacia donde está la salamanca. Cuando llegan al lugar hay una hermosa casa, se siente mucha música y en la puerta hay un hombre que dice: -pase, diviértase-. Cuando el hombre entra el otro le cierra la puerta y no sale nunca más.

Antonio Fernández







## Leyenda del picaflor

Había una india muy bella que se llamaba Flor y estaba enamorada de un indio joven y valiente. Un día el padre de Flor se llevó a su hija a otra tribu donde estableció una nueva morada y el enamorado quedó muy triste tanto que se convirtió en ave. Desde entonces revolotea por todas las flores para encontrar alguna vez a su Flor.

## Leyenda del maíz

Dicen que en un pueblito había una guerra que una señora no soportaba y un día la señora hizo un pozo y se metió en él y le dijo a un hombre que la enterrara, y el hombre la enterró. Cuando terminó la guerra, era de día, la señora se convirtió en maíz.

Nestor Farelo





## Leyenda del maíz y de las estrellas

Dice que hace muchos años vivía un matrimonio con 7 hijos, 5 niñas y 2 varones.

Estos chicos jugaban hasta la media noche, los padres los llamaban porque ya era tarde y ellos no los escuchaban. Una noche los padres cerraron la puerta de ellos, y como no podían entrar, se volvieron a jugar al patio.

En el momento en que ellos estaban jugando, de repente escucharon como un trueno ibum, bum, bum! En ese momento estaba bajando el Dios Ñandú del cielo para llevarse a los niños, y los niños lo mismo seguían jugando, gritando, no le daban importancia al ruido del trueno. El Dios Ñandú despacio levantaba a los niños. Los padres escucharon el trueno, salieron corriendo para llevar a los hijos adentro de la casa pero se han dado con que el Dios Ñandú se los estaba llevando para arriba. Los padres los intentaban bajar y no los alcanzaban totalmente, apenas pudieron agarrar los deditos chiquitos que se los arrancaron de sus pies.

El Dios Ñandú se los llevaron a sus hijos para el cielo.

Los padres enterraron los deditos de sus hijos y todos los días los extrañaban e iban donde enterraron los deditos de sus hijos a llorar y sus lágrimas caían sobre la sepultura de los deditos. De tanto que iban a llorar un día vieron que donde habían enterrado los deditos, habían nacido plantitas de maíz. Por eso dicen que los deditos se han hecho maíz y los niños allá en el cielo son las estrellas.

OSCAR SANCHEZ





# Comunidad Misión La Paz

## Cultura Chorote

### ¿Quiénes somos los Chorotes?

En nuestro idioma nos llamamos Iyojwáha, somos una cultura chaqueña, es decir que vivimos en el Chaco Salteño. Chaco es una voz quechua que quiere decir "tierra de cacerías".

Nosotros estamos hace mucho tiempo acá, tal vez hace miles de años, pero en Misión La Paz, no hace tanto...

Vivimos a orillas del río Pilcomayo, cerca de los chulupíes de La Bolsa y de los wichís de Kilómetro 1.

Pescamos, cazamos en el monte y también cultivamos melones, sandías, maíz y zapallos.

Somos una comunidad muy numerosa, de aproximadamente 800 personas. A la escuela vamos chicos chorotes y wichís, así que nosotros hablamos varios idiomas: el chorote, el wichí y el español.

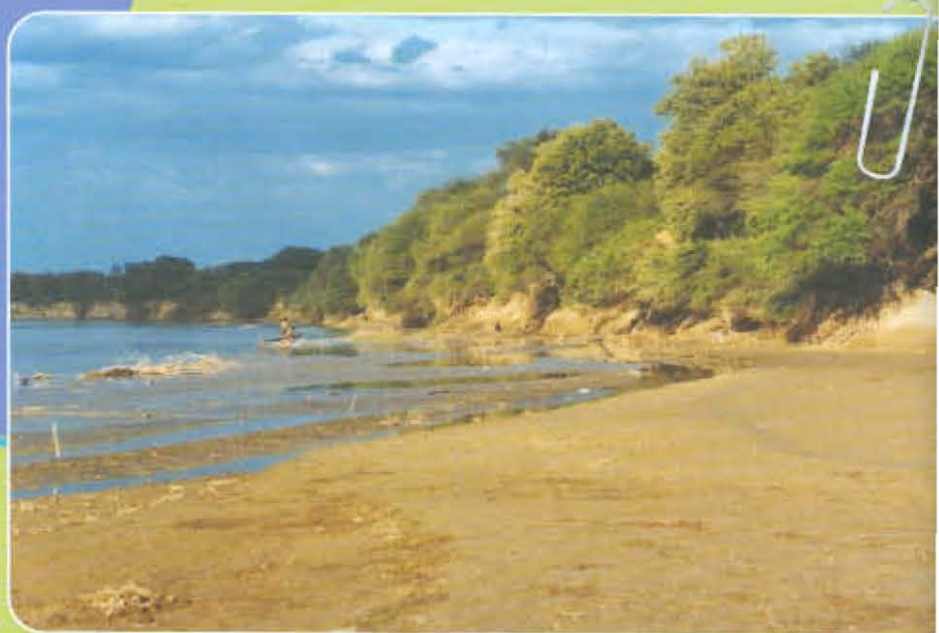
Con nuestros hermanos wichís y chulupíes pertenecemos a una familia lingüística que se llama Mataco-Mataguayo, es decir que los idiomas que hablamos están emparentados.

Mantenemos nuestra cultura y conservamos nuestra lengua. Aún tenemos el sistema de cacicazgo y Víctor González es nuestro cacique.





Como aquí hace mucho calor, los árboles son nuestros amigos, ellos nos protegen del viento y del sol. Lamentablemente se talaron muchos y esto nos perjudica.

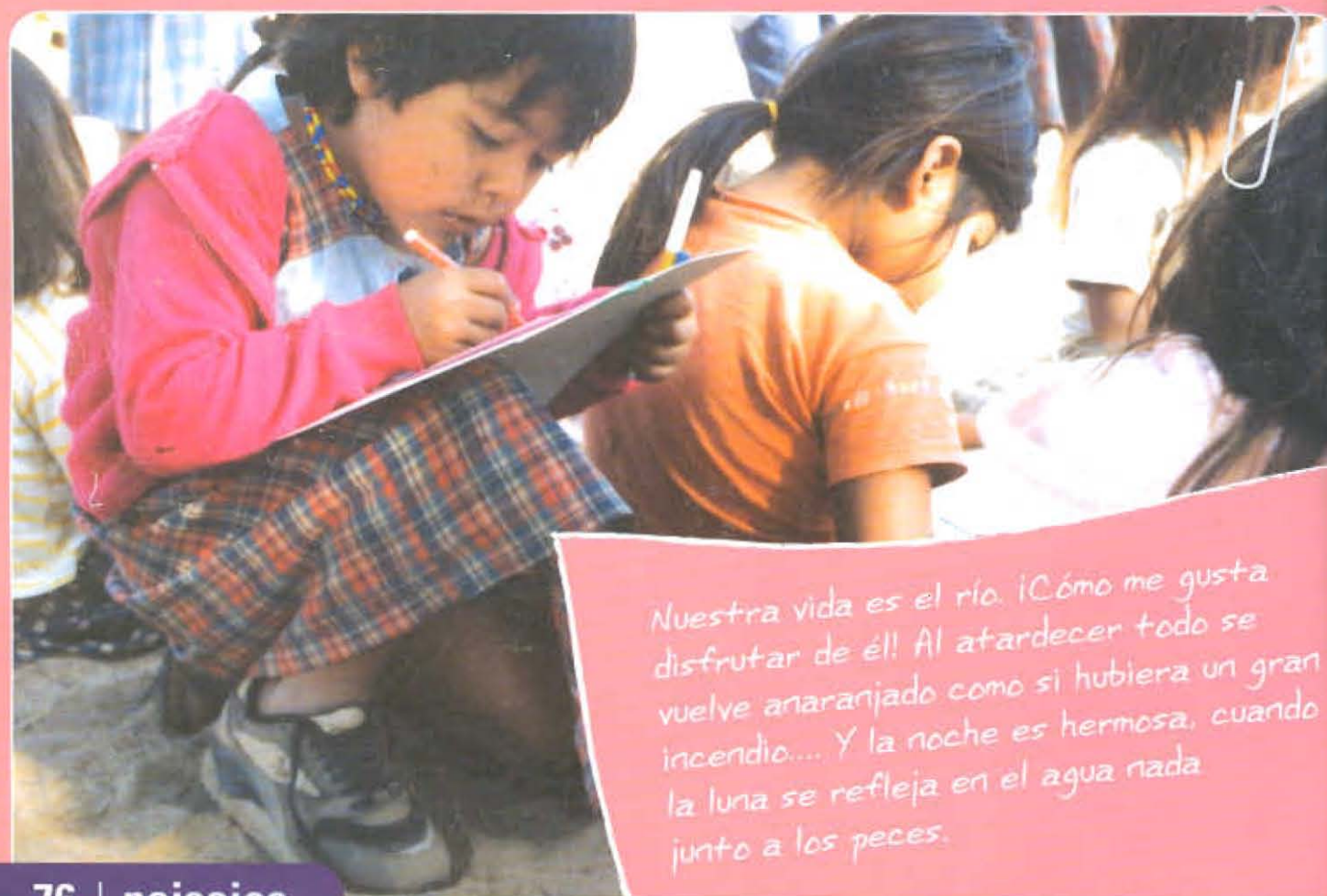






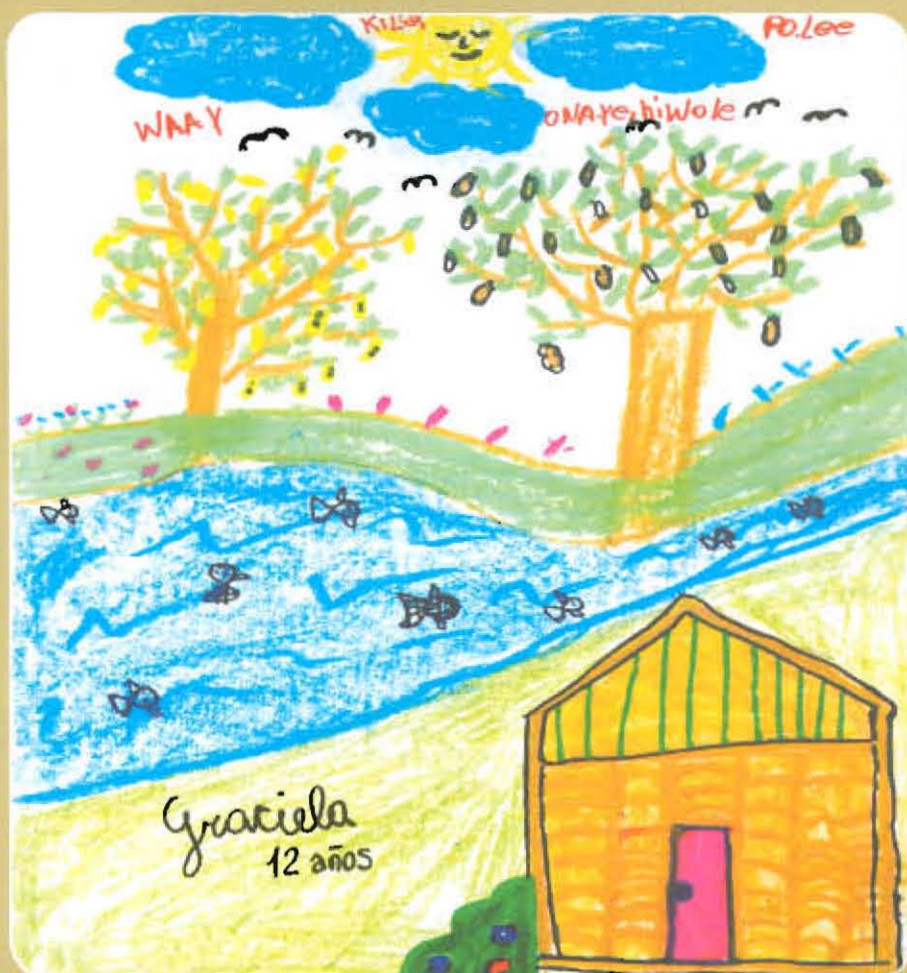
Paola Deco  
12 años



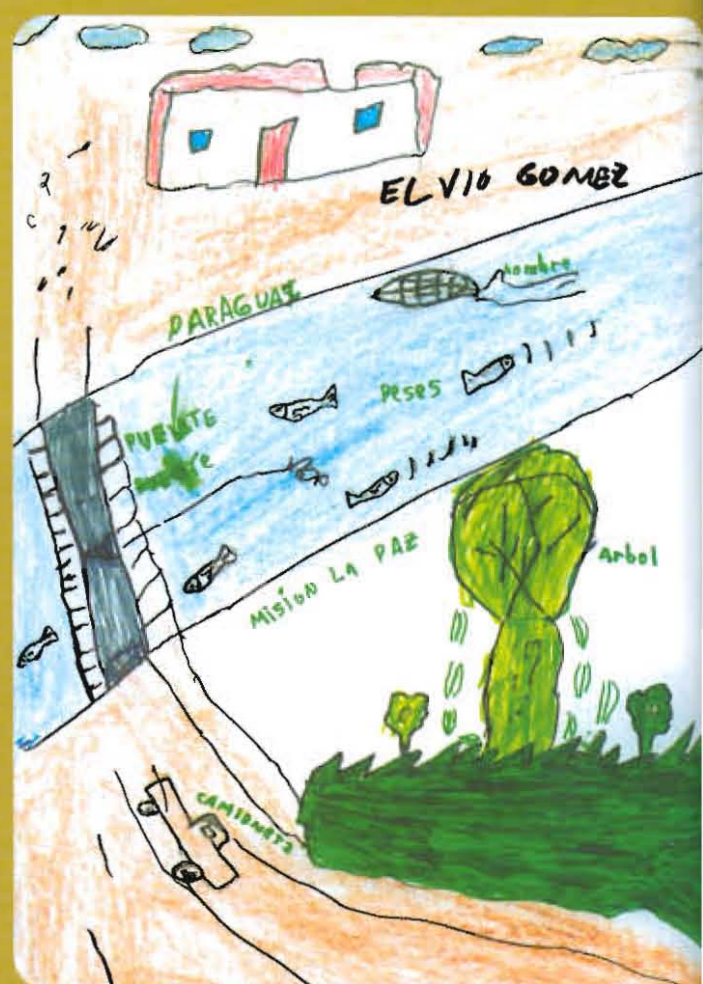
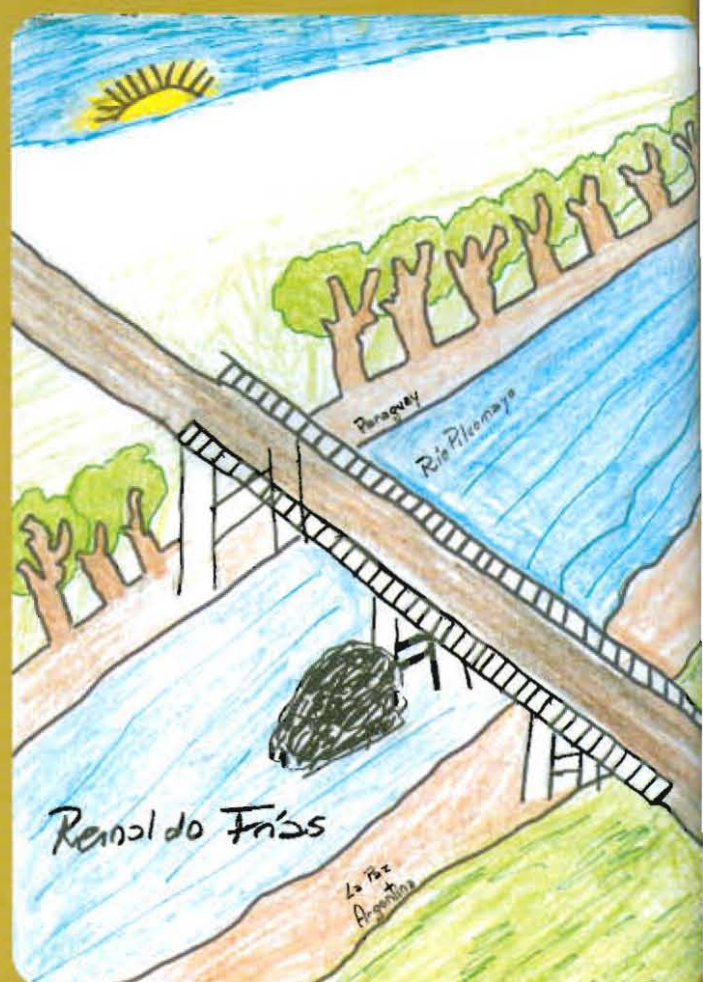


Nuestra vida es el río. ¡Cómo me gusta disfrutar de él! Al atardecer todo se vuelve anaranjado como si hubiera un gran incendio.... Y la noche es hermosa, cuando la luna se refleja en el agua nada junto a los peces.











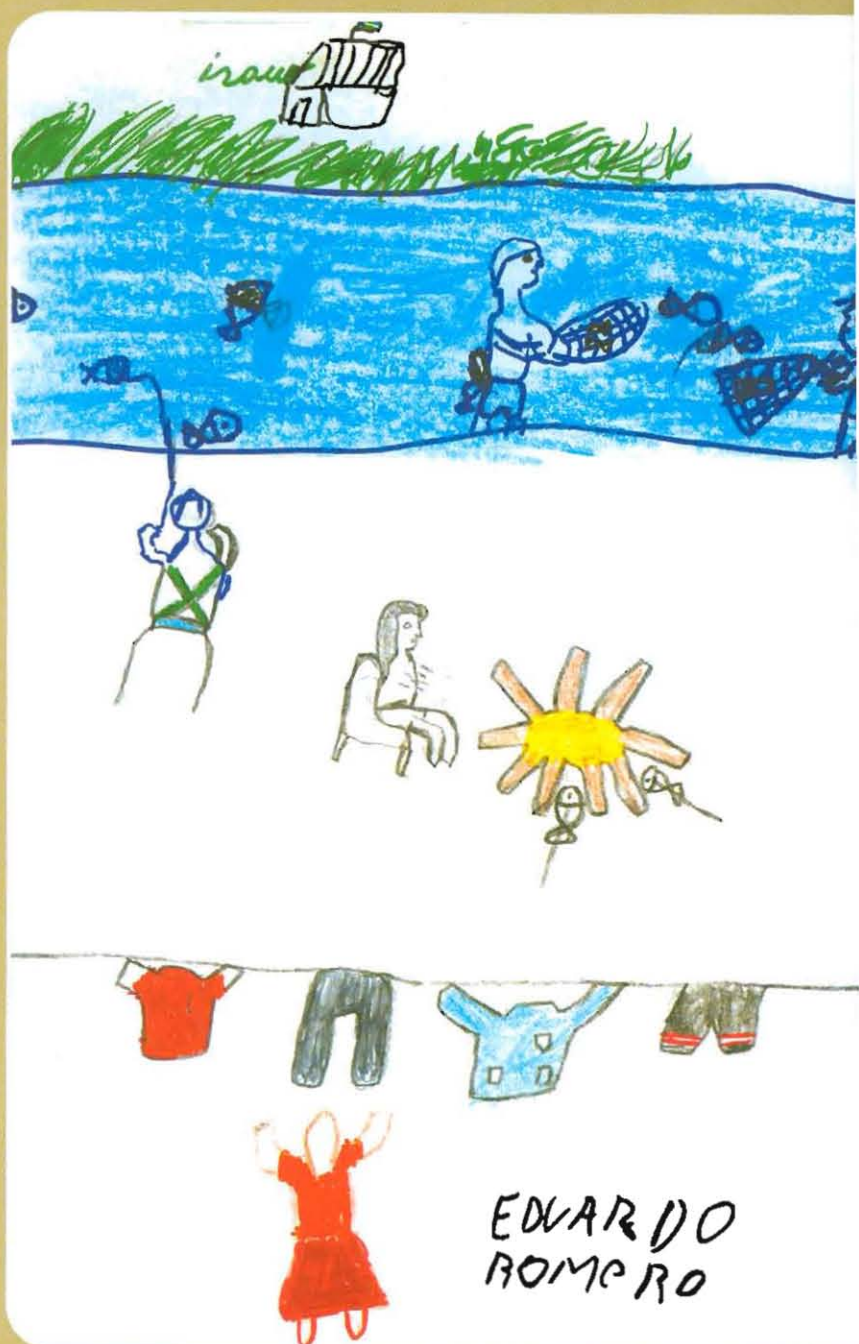
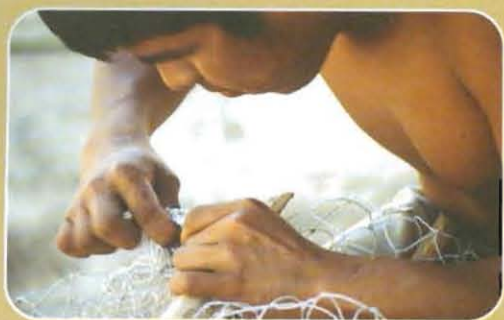


En este lugar hay un puente internacional sobre el río Pilcomayo que comunica la Argentina con el Paraguay. Lo utilizamos diariamente para comprar lo que necesitamos y como lugar de paseo. Acá el río se encajona, por eso es lindo para pescar. Viene gente de muchos lugares a comprarnos el pescado.



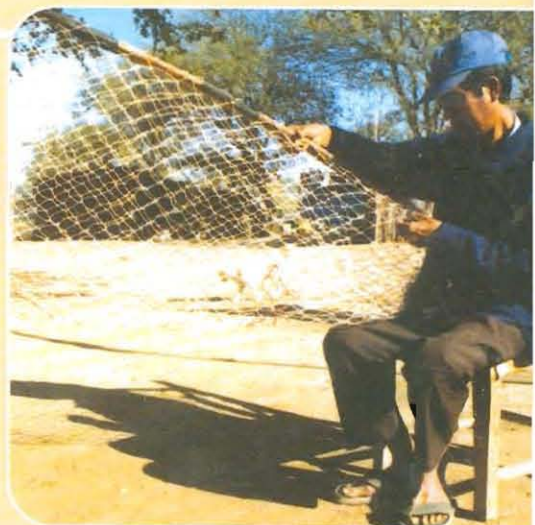
¡Qué fresca está el agua ...!  
¡Nosotros somos chanchos limpios!



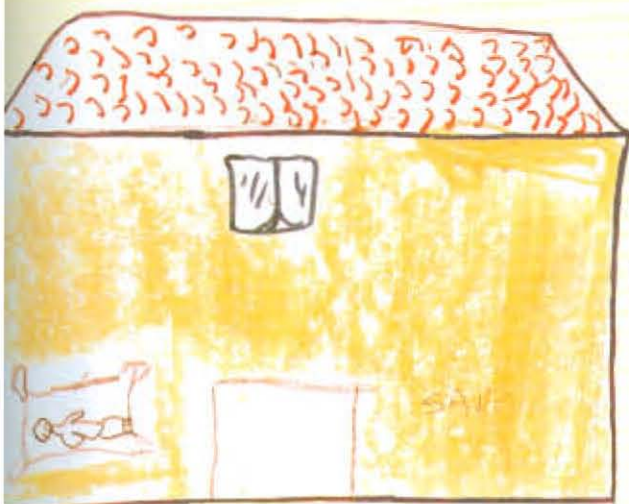


EDUARDO  
ROMERO

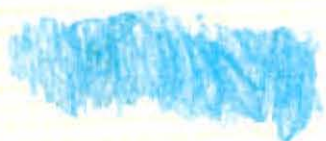
La pesca es una actividad fundamental para nosotros. Generalmente se realiza en forma comunitaria. Se utilizan dos tipos de redes: red tijera y red pala. Primero se las teje, se les ponen dos palos y ya están listas para ir al río. Con ellas pillamos surubíes, palometas, dorados, bagres ... ¡Muy ricos para comerlos asados!



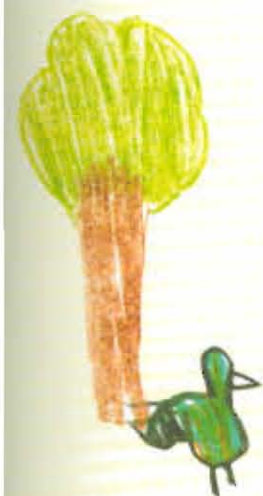




ADELMIRA  
CARRIZO



YESICA FABIANA ROMERO



Elvondo Rojas



Nuestras mamás hacen bollos muy ricos, tejen yicas con hilo de cháguar y lana, lavan la ropa, buscan leña, barren el patio y cocinan. Cuidan las gallinas, los patos, los chanchos y a la tarde mateamos juntos.





Aniceto 9 Fernandes

Ernestina (6) Corn



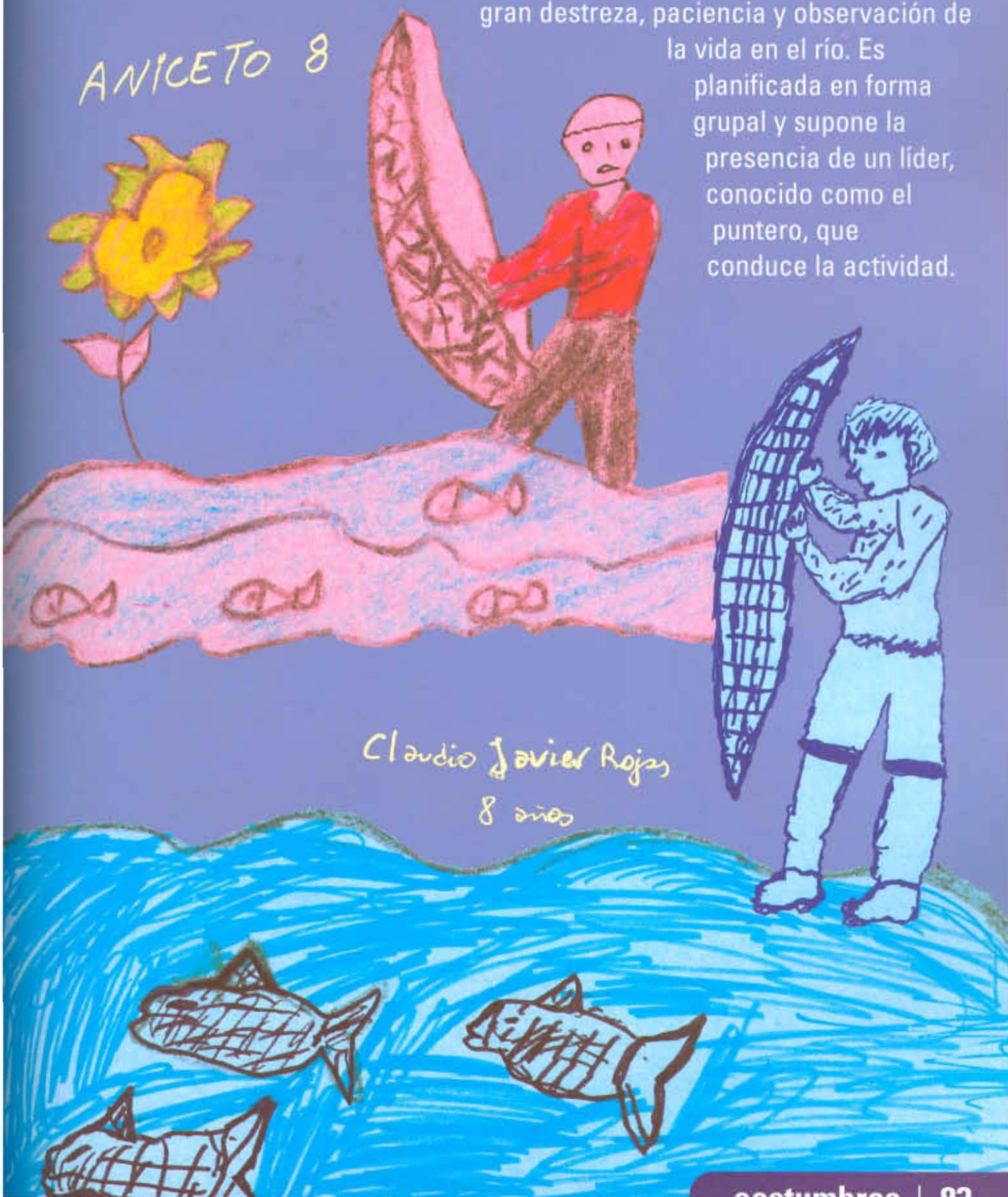


## La pesca con red

La pesca con red es una técnica ancestral que las comunidades aborígenes han perfeccionado a lo largo de los años para obtener su alimento esencial. Requiere de gran destreza, paciencia y observación de

la vida en el río. Es planificada en forma grupal y supone la presencia de un líder, conocido como el puntero, que conduce la actividad.

ANICETO 8



Claudio Javier Rojas  
8 años





Las nenas juegan a hilar y tejer como sus  
mamas. Los nenes juegan a ser pescadores.  
Todos juntos nos bañamos, hacemos casitas  
de arena y disfrutamos del río, que siempre  
trae mucho agua.



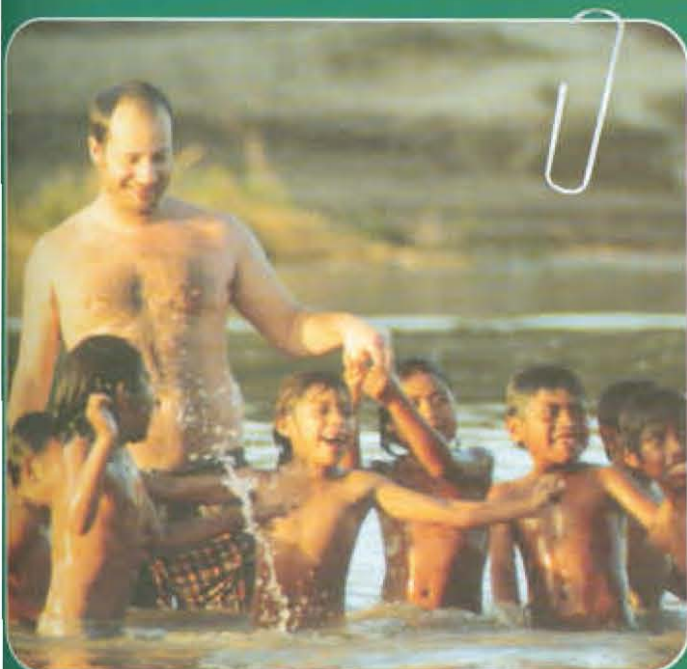
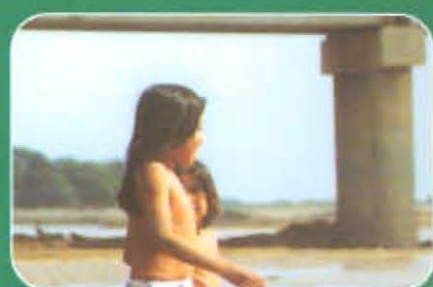
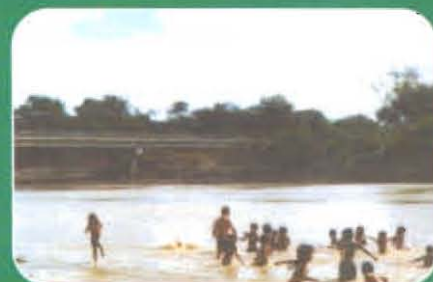


## Jugando con arena



Esto escribió Leoncia:  
"Los chicos cuando se van a bañar buscan una lata de picadillo o una botella de gaseosa, uno entra al fondo del río, agarra arena linda y brillante y se la da a los com-

pañeros que van a construir las casitas de arena. Primero las niñas buscan la arena, la ponen en un tarro, traen agua y la mojan y después marcan un cuadradito o una redondela. Agarran un puñadito y derraman cada gotita de arena con agua. Primero hacen las paredes y después los techos y cuando terminan ponen palitos y la tapan a la casita. Hacen unos adornitos como ser árboles, fuegos y todo lo que quieren hacer."



▲ Dr. Claudio Acosta

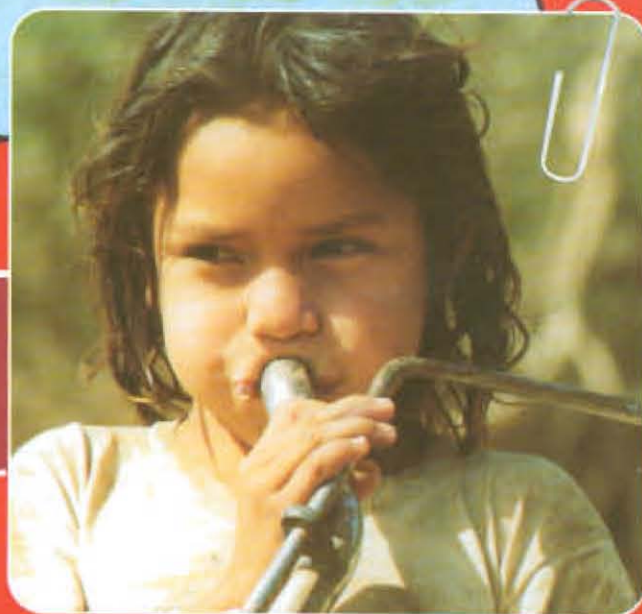




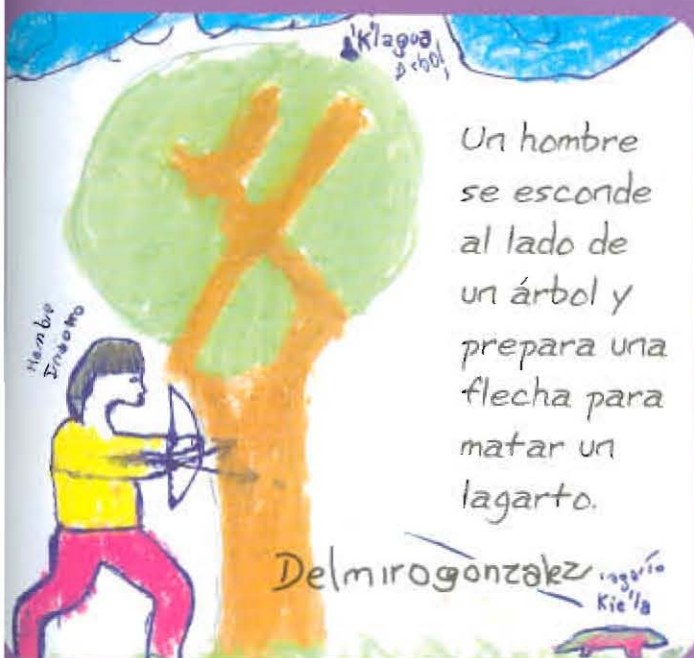


nelson

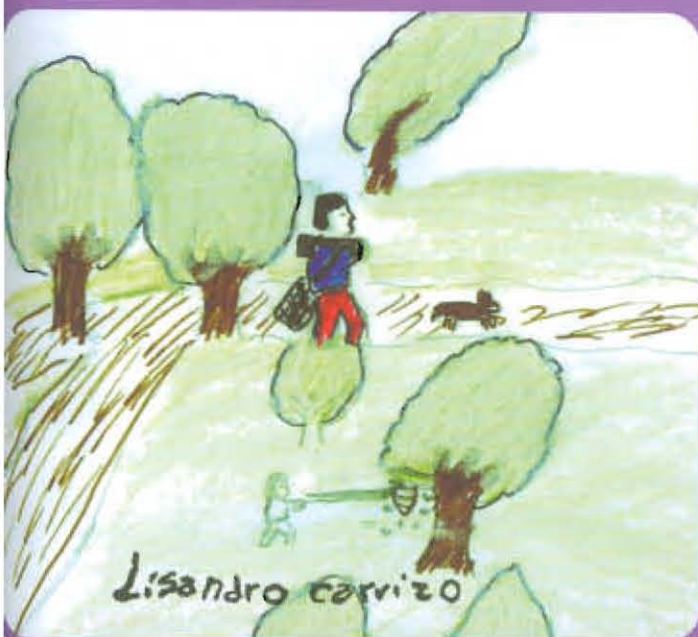
*¡Qué ricos que son los melones  
y las sandías, sobre todo las  
sandías amarillas!*



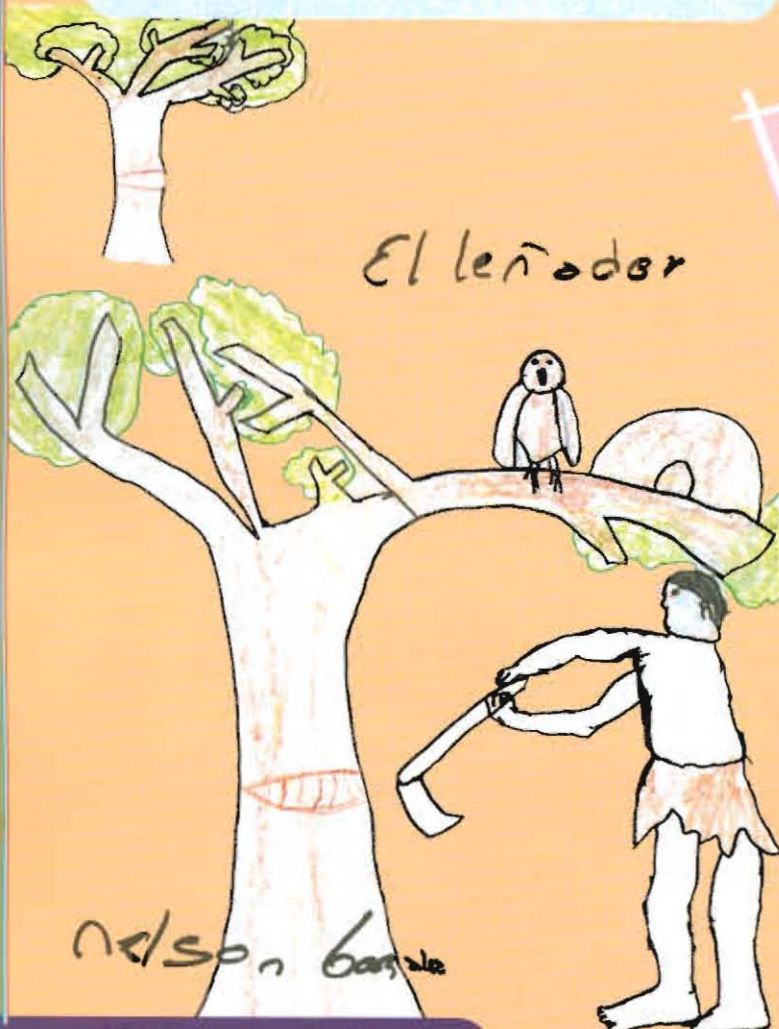




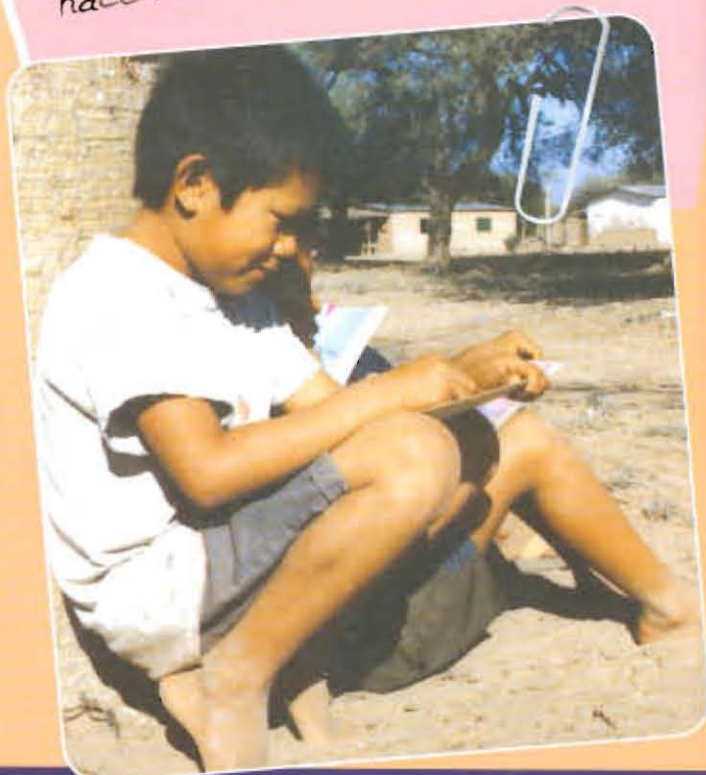
También recolectamos algarroba y buscamos miel. Cultivamos: zapallo, sandía, melón, maíz. Con el fruto del algarrobo se prepara una bebida alcohólica que se llama aloja.







Nuestros papás muy bien conocen el monte. A las actividades que allí se hacen las llamamos "montear".







Don Artin Bravo es el músico de la comunidad, él toca la "trompa", un instrumento musical de cuerdas que se ejecuta con la boca.





Lisandro Carriz



Un atardecer en Misión La Paz





Ernestina (8)

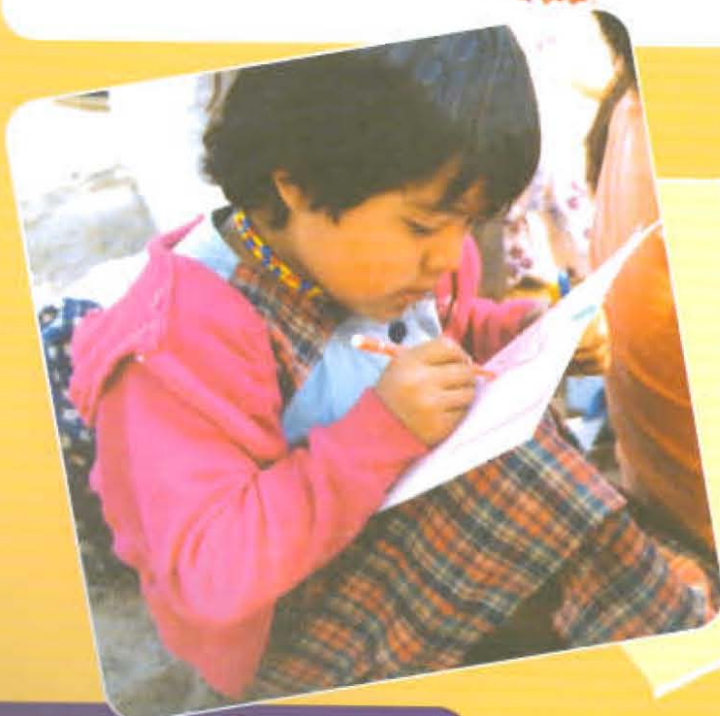




carlota García



Don julio  
está  
contando  
un cuento



Nos encanta sentarnos  
alrededor del fuego y  
escuchar las historias que  
cuentan nuestros abuelos.

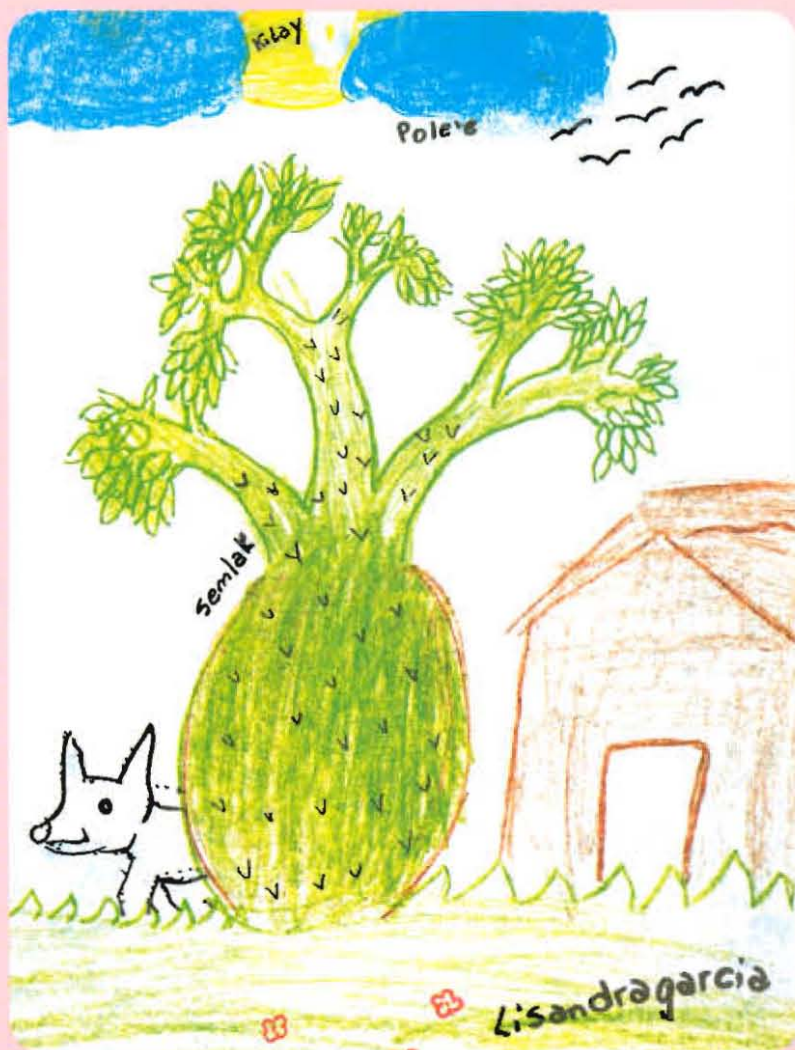


## Las cosas que cuenta Don Julio

Lo que contó don Julio es un cuento sobre el zorro.

El zorro era un buen cazador y dice que los chorotes no comen al zorro, y de los otros animales sí comen. Su mamá de Julio García, dice que le contó que no comería, porque ellos no comen al zorro entonces su mamá le buscaba para comer algarroba, maíz y sandía para ellos. Y cuando dormían, dice que no había catreras ni camas y su abuela de Julio decía: -Andá traé ese bidón- y Julio lo trajo. En ese bidón, adentro había algarroba y ellos con su abuela comían juntos. Y su mamá le dijo que no agarraran esa planta, a la que nosotros los chorotes decimos "onawe". Su mamá le decía: -No agarren esa planta, si ustedes lo agarran morirán. Julio y los otros no agarraban porque ellos saben que su mamá tenía razón cuando Julio y sus amigos buscaban algo para sus familias. Al día siguiente su abuela decía:

-Julio tus amigos te necesitan, -Voy, decía Julio. Y cuando Julio salió de su casa decía a sus amigos -Vamos a cazar, y ellos iban con él y mataron varios pájaros y es lo que contó don Julio.



Paula Deco  
12 Años

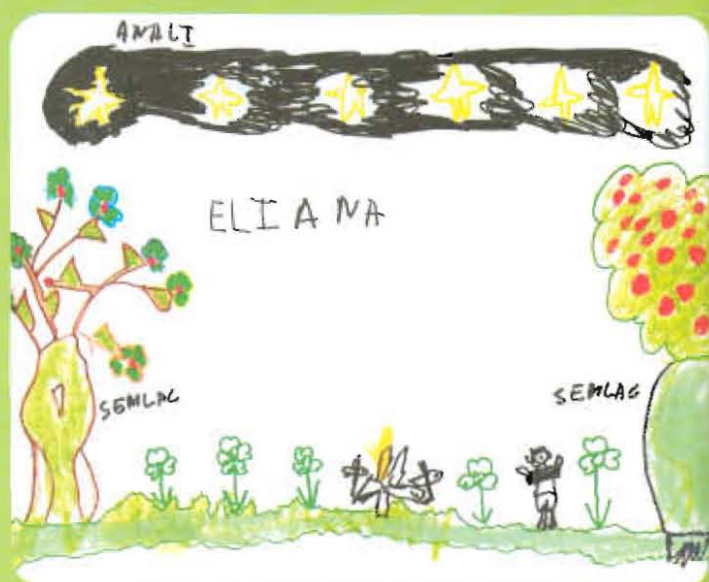


¡Ahora ya estamos  
listos para escuchar  
más cuentos!





Leoncia Peña



## La sachá sandía

El señor Don Julio García contó un cuento de sachá sandía. Cuando no había comida las abuelas buscaban en los montes sachá sandía. Cuando encontraron ese fruto empezaron a agarrar y ponían en su yica de chágua y cuando llegaron a su casa agarraron unas cuantas latas de duraznos y ponían en el fuego y cuando se terminaba el agua se ponía otra agua hasta que sea la tarde, recién ponían afuera y agarraban una bolsa de papa y ponían abajo y después agarraban grasa de pescado y empezaban a comer.

Leoncia Peña



Estas ranitas parecen juguetes, mientras escuchábamos historias y dibujábamos nos vinieron a visitar.



Silvana 11 años



## Otra historia de Don Julio



Lo que contó Julio García es sobre el zorro. Hace muchos años, los hombres comían los zorros y a la cáscara la tiraban. Un hombre le decía a otro -¡Che! Vamos a buscar lagartija. Agarró su flecha y buscaron; encontró una y la mató, la puso en el fuego y la comieron. Al otro día dijo el hombre -¡Che! Vamos a buscar una vizcacha. -Sí, dijo el otro hombre. Buscaron, encontraron y fueron a su casa y la comieron. Don Julio dice que nosotros no comemos zorros, los hombres antes sí comían zorros.

Silvana 11 años

Hola, mi nombre es Nesmo Yeyati, soy miembro de la Cátedra Abierta de Salud y Derechos Humanos de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires.

Hay muchas historias de animales, sobre todo de tigres que en realidad se refieren al yaguareté, felino que se extiende desde la zona sur del centro de México hasta el norte de la Argentina.

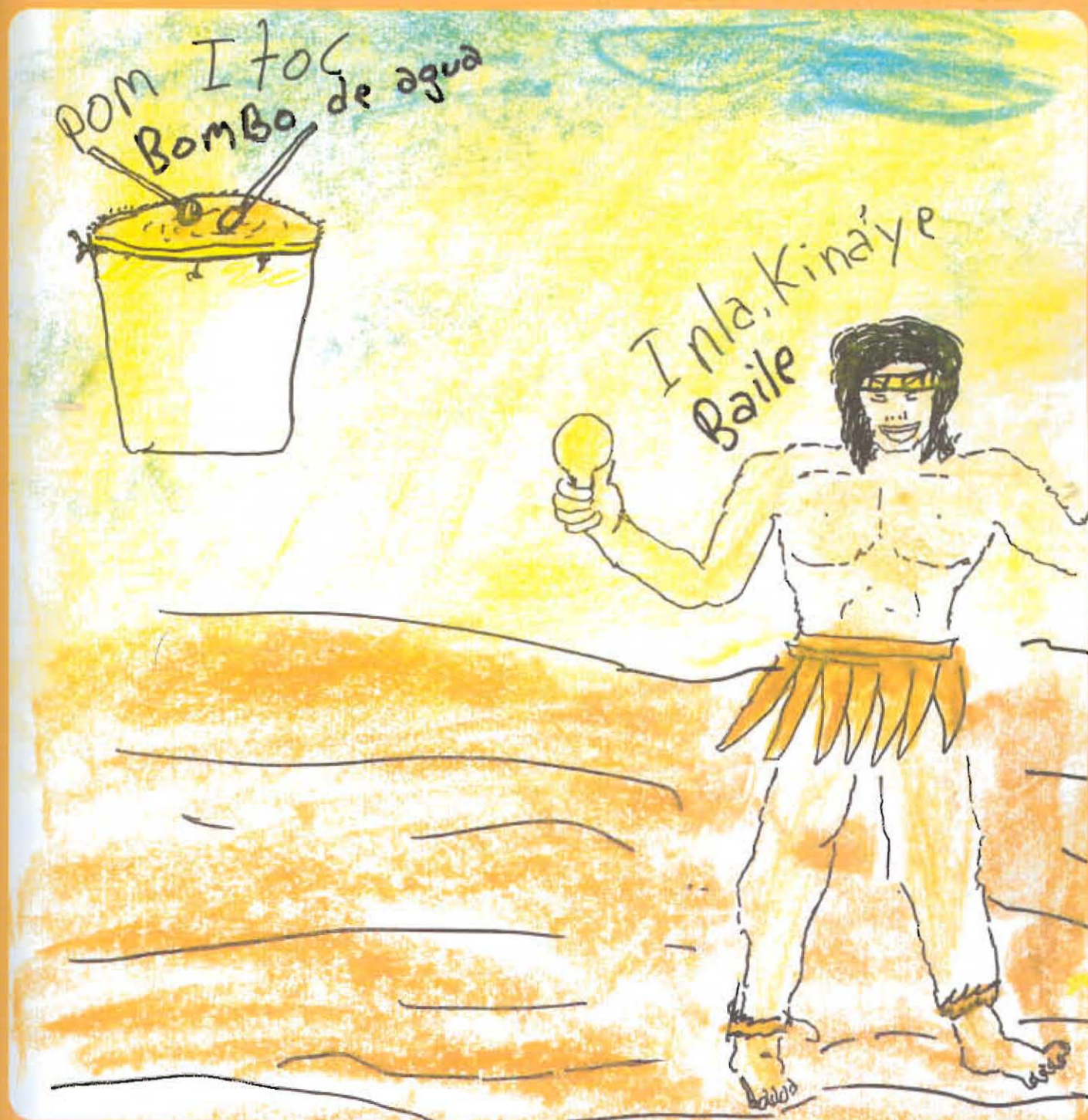
Ellos frecuentan los lugares donde abunda el agua dulce, como las planicies pantanosas del Brasil y los bosques que crecen en las márgenes de los arroyos, ríos y lagos. Entran en el agua sin dudar y son nadadores resistentes.





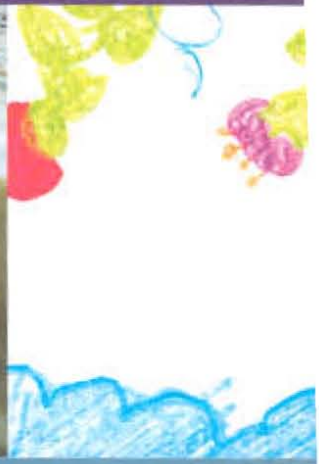
Esto me contó mi amigo Eduardo Rojas: "Don Julio García también dice que hace muchos años comían iguanas, chivos, chanchos, y nos dijo que no tenían ropas ni pantalones, usaban cuero de tigre y no tenían platos, jarros, ni cucharas. Usaban barro para hacer platos y comían algarroba y chañar, sandía y zapallos."





El relato de los abuelos, de los mayores, es la forma en que se va transmitiendo nuestra historia y nuestra cultura. Esto se llama transmisión oral. Ellos conservan en su memoria la historia de los antiguos.



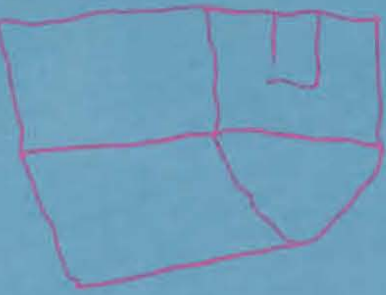


Ariminda



Silvina  
FERNANDEZ

Mamá lavando	Tete takalajan
Mamá cocinando	Tete takapinam
Mamá trabajando	Tete isimen
Mamá con leña	Tete i'nup
Abuela	Qui'ila
Señora con leña	Ase'nia ity'iana a'la
Papá pescando	Papa i'yo
Hombre	Inio'o
Hombre pescando	Inio' yo'
Sol	Kilay
Cielo	Pole
Monte	Alza
Árbol	Ala'a
Tierra	Anat
Casa	Hinsauo



Sergio

Fernando







Milton  
M.H.Z

Red	Inlucena
Anzuelo	Incanat
Río	Tewak
Balde	Ta'as
Yica	Iney
Aves	Awenaki
Vibora	Tos o inlaj
Perro	No'o
Pescado	Si'yus
Caballo	A'lenta
Mariposa	Wo'sak
Sapo	Tashina
Pato	Le'tsiu
Vaca	Vakia
Zorro	Wo'hiki



Paola Deco  
Refinos







# Comunidad Kilómetro 1

*Cultura Wichí*

## ¿Quiénes somos los Wichí?

Los wichí, que quiere decir "gente" o "las personas", somos conocidos también como Matacos, que es una voz despectiva que quiere decir "animal de poca monta". Somos una cultura chaqueña. Estamos desde hace mucho tiempo en el Chaco, cientos ..., quizás miles de años. Junto con nuestros hermanos Chorotes y Chulupíes pertenecemos a una misma familia lingüística: Mataco-Mataguayo. Nuestra comunidad "Kilómetro 1" está a orillas del Pilcomayo, nuestro tewook (río), que nos provee lo que comemos. Somos recolectores, pescadores y cazadores, o sea, tomamos de la naturaleza lo que necesitamos. Muchas veces no nos alcanza, ya hay muy poco. Pescamos

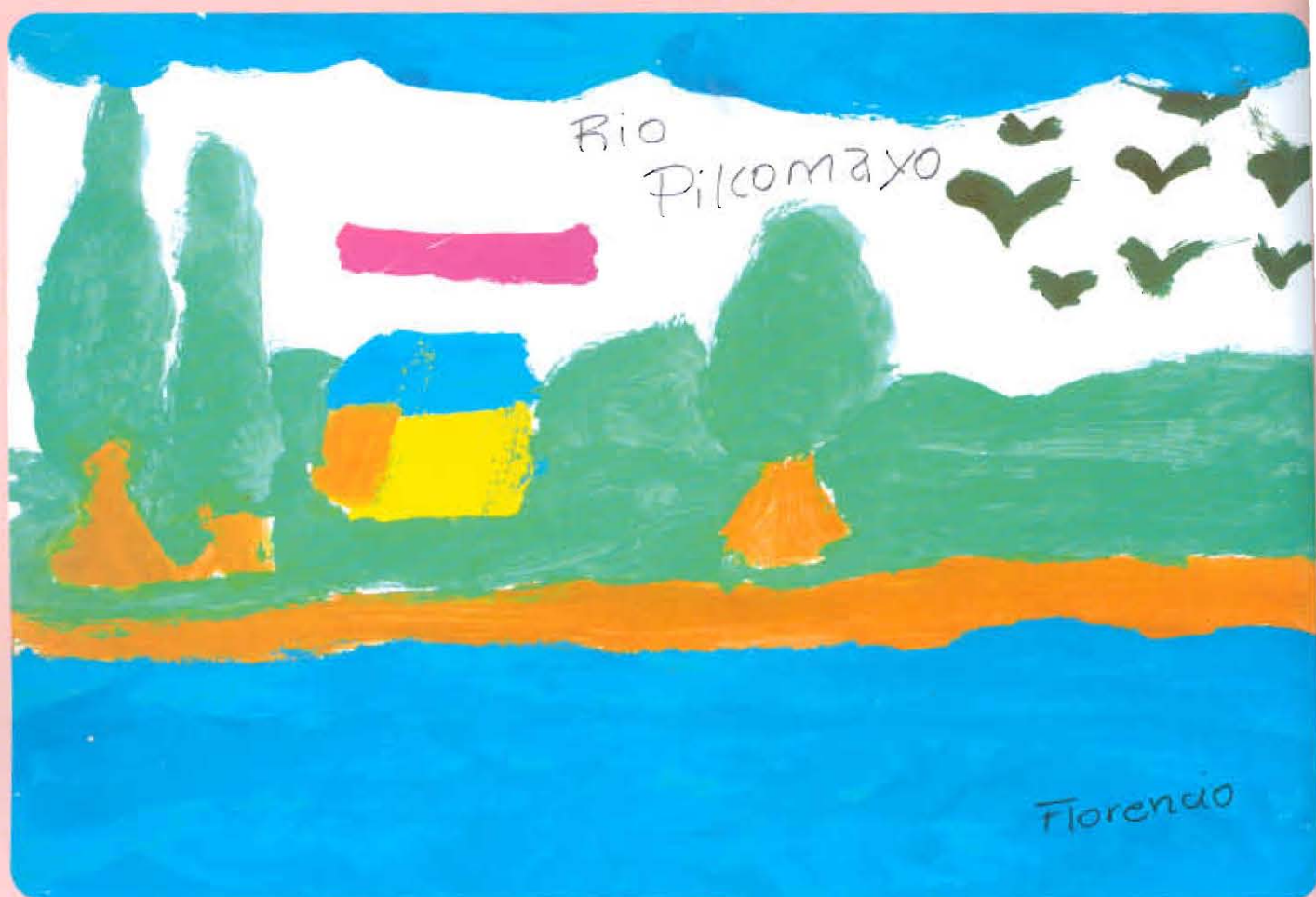
en el río con diferentes tipos de redes, que las hacemos con fibras de chágua, por eso somos excelentes nadadores. También cultivamos maíz, sandía y zapallos en la época de lluvias, para el verano.

Ahora criamos algunos animalitos, chanchos, patos, gallinas, cabras y ovejas.

En Kilómetro 1 somos alrededor de unas sesenta personas que pertenecemos a una misma familia, los Barbier. El cacique de nuestra comunidad es Bailón Barbier. Mantenemos nuestra cultura y nuestro idioma.









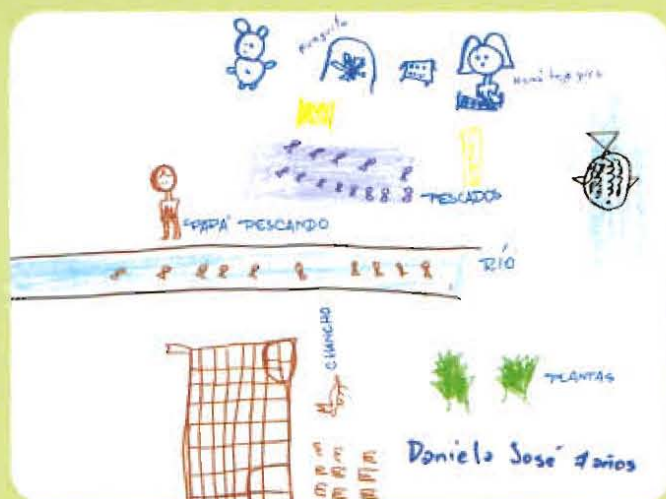






Esta comunidad se llama Kilómetro1, porque está a sólo un kilómetro de Misión La Paz a orillas del río Pilcomayo en la provincia de Salta.

Así vivimos y estos son nuestros paisajes. Nosotros los pintamos para que los conozcas. Ya no quedan muchos árboles, por eso el monte está ralo. Nuestros árboles son: quebracho, algarrobo y palo santo.





Tenemos muchos  
días de sol  
durante el año  
con hermosos  
cielos azules.  
Por eso vas a ver  
muchos soles  
alegres en  
nuestros dibujos.



Esta región está en el Chaco semiárido. En el verano hace muuuucho calor. Cuando llueve hay inundaciones y nos cuesta llegar a la escuela. Pero también hay largos períodos de sequía.





## Pescadores

El río y el monte son muy importantes para nosotros. También lo fueron para nuestros antepasados. En invierno y en verano vamos a jugar al río. Al igual que nuestros padres somos excelentes pescadores.



## Hachando leña



Nuestros papás buscan leña en el monte para cocinar y hacer artesanías.

cloudio pena





## Chicos jugando a la pelota



Emilia Pena 5 años

Cuando no estamos en la escuela, todos los primos jugamos al fútbol y al voley.



Josué Pena





Mi Abuelo  
Es un cazador  
Pescador  
hacchador

Efraim José 12 años Km4



Este es el  
cacique  
Bailón  
Barbier,  
nuestro  
abuelo.

Ogual, duguepa, Serweta, Dugua, Awenas, Conejo, Anala, Dugua, Plev  
Wet, Ogeatela, Yenliar, Wet, Apdugua, Alay



El hombre trabaja muy solo no tiene  
señora  
pero le encina sus hijos  
para entender las cosas  
como trabaja a los demas.



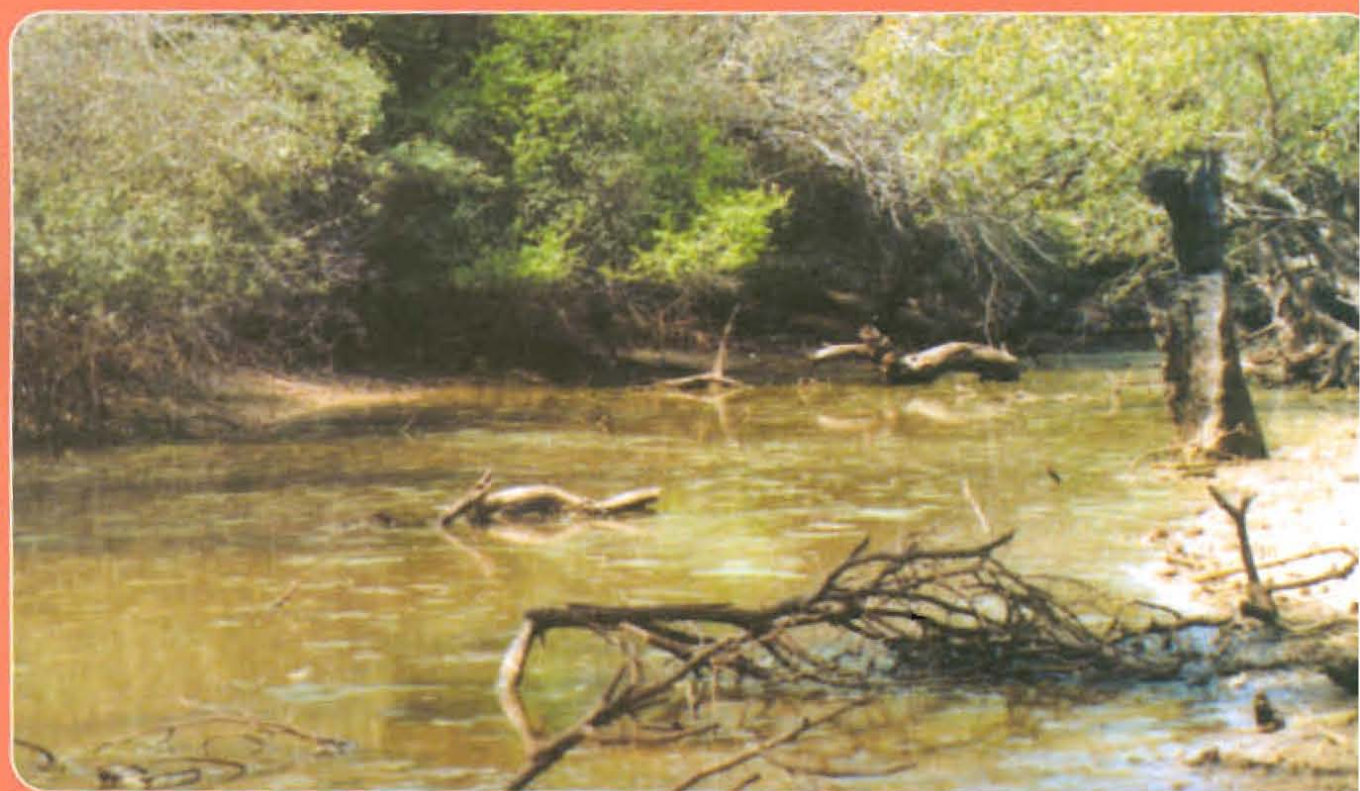
Hacemos cercos  
con ramas apiladas.  
Se llaman "a ramada"  
y sirven para  
proteger los cultivos  
y encerrar a los  
animales.







Campiar: buscar en el campo





Cosecha de Algarroba,  
Juay way



En la naturaleza buscamos  
los alimentos que comemos.  
Cosechamos algarroba,  
recolectamos miel,  
cazamos y pescamos.  
También cultivamos en  
pequeños cercos maíz,  
sandía, anco y zapallo  
usando el "palo cavador".





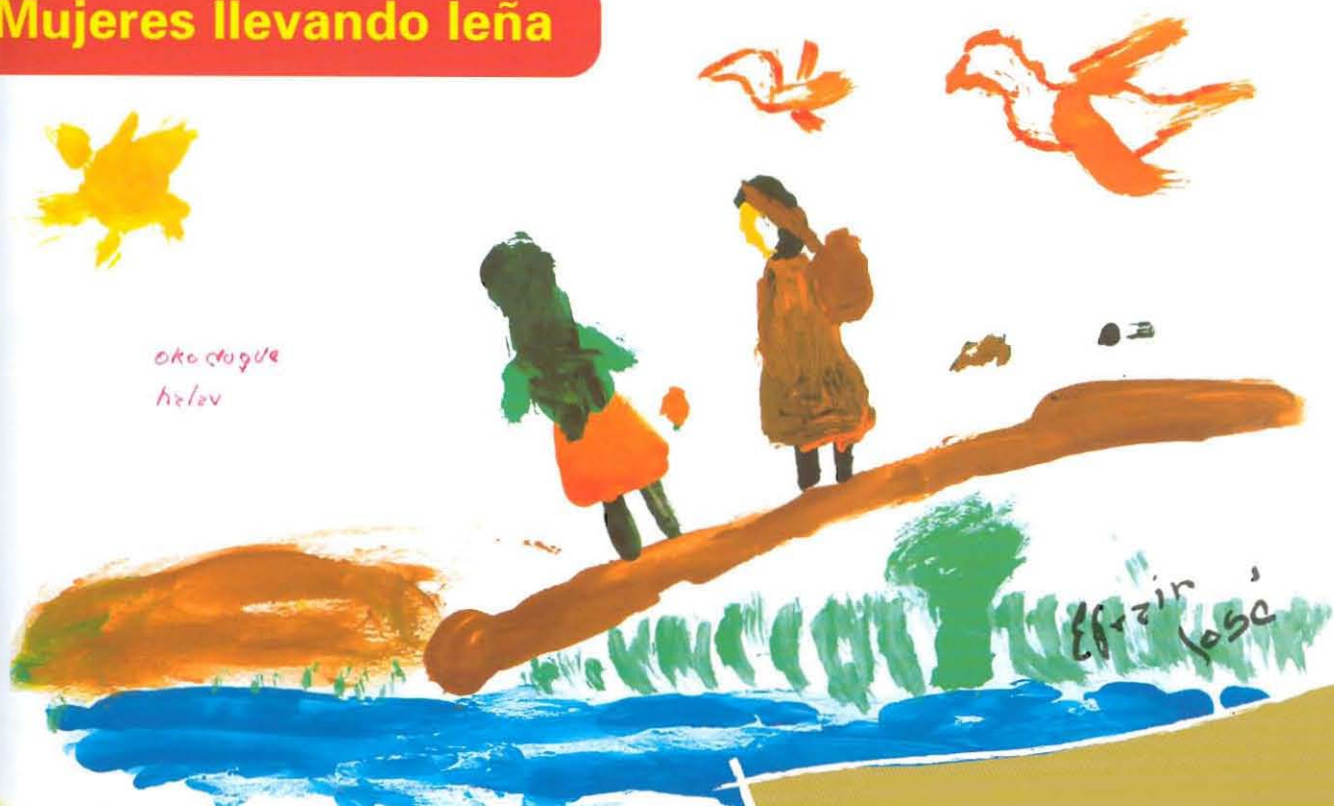
Entre buscar el cháguar, sacar la fibra, hacer el hilo, teñirlo y tejer una "yica" demoramos alrededor de diez días. Por cada una nos pagan dos pesos.



Amanda es la abuela de la comunidad, ella es muy buena, nos cuida a todos. Ahora está tejiendo una yica.



# Mujeres llevando leña



Me encanta peinar  
a mi abuela Amanda.





Hoguontah Catay  
MAMA está cosiendo



**SANTOS**

Hi Abuela Amanda  
está tejiendo  
yica



SANTOS. Eduardo. Barbier  
11 años



Guillermo Gonzalez

Una señora  
haciendo yica



## Mujeres en trabajos cotidianos

A nuestras mamás les encanta contarnos historias y jugar con nosotros. Ellas son muy coquetas y cuidan mucho su cabello, siempre lo usan largo. A la tardecita se reúnen a matear.



Dicen que el tigre (Aiaj) era el único que tenía el fuego, pero no se lo daba a nadie. Pero había un bichito, el cuis (Uiés) que pensaba robárselo. Entonces iba muchas veces a verlo. Aiaj se descuidó y Uiés le robó una brasita que escondió bajo del cuello. (Por eso el cuis tiene como pelado debajo del cuello, lo que se quemó). Uiés se fue corriendo hasta donde había ramas y les prendió fuego. Cuando vino Tokfwaj dijo cómo hacer para sacar el fuego del palo: -Hay que agarrar un palito y hacerle un agujerito, y agarrar otro más finito y frotarlos, y ya va a salir el fuego. Así nosotros tenemos siempre el fuego.





## Leyenda del yuchán



Tokfwaj es un héroe cultural de los wichí, él explica el nacimiento de todas las cosas.



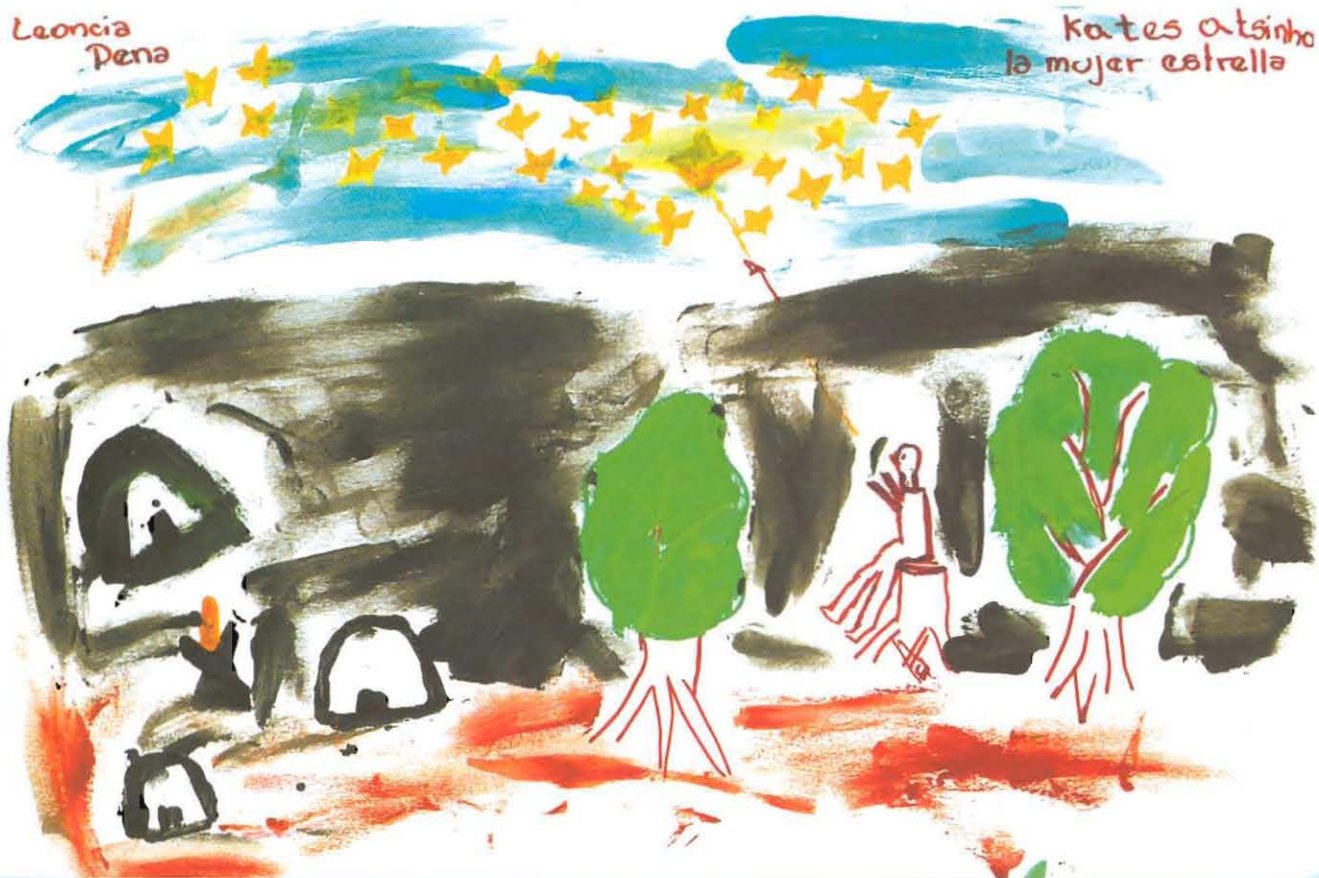
Resulta que antes el yuchán tenía toda el agua del mundo en su panza y allí se podía pescar. Él tenía adentro muchos pescados y los antiguos pescaban ahí. Tokfwaj le dijo a los hombres que sacaran lo que iban a comer y nada más. Pero un hombre no hizo caso y Tokfwaj se enojó y desde ahí toda el agua del yuchán comenzó a salirse y no paraba más. Entonces el hombre empezó a correr y correr y el agua lo seguía y así se formaron todos los ríos que existen.



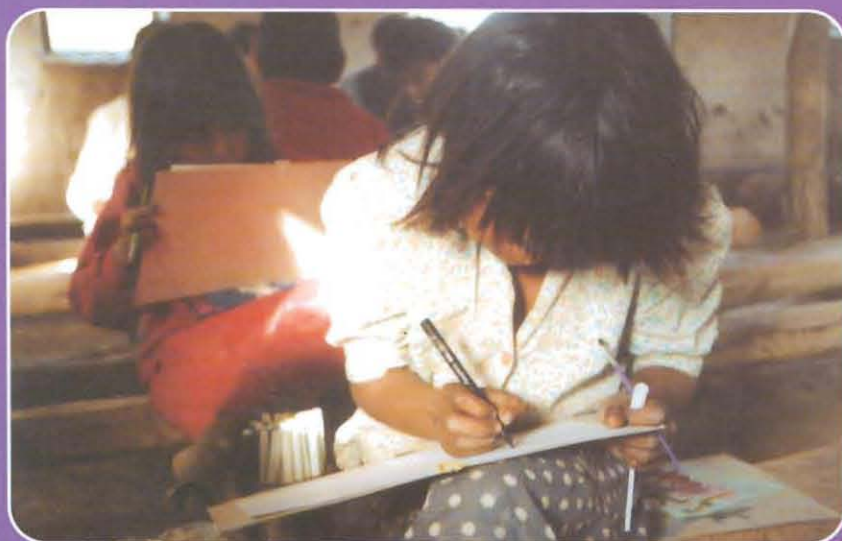
## El hombre feo y la mujer estrella

Leoncia  
Pena

Kates Otsinho  
la mujer estrella



Había una vez un hombre que le pedía a las estrellas porque él era muy feo y no lo querían. Después él pensaba y pensaba de noche. Salió de la casa y le pidió a la "mujer estrella" que lo volviera bonito... y así fue.







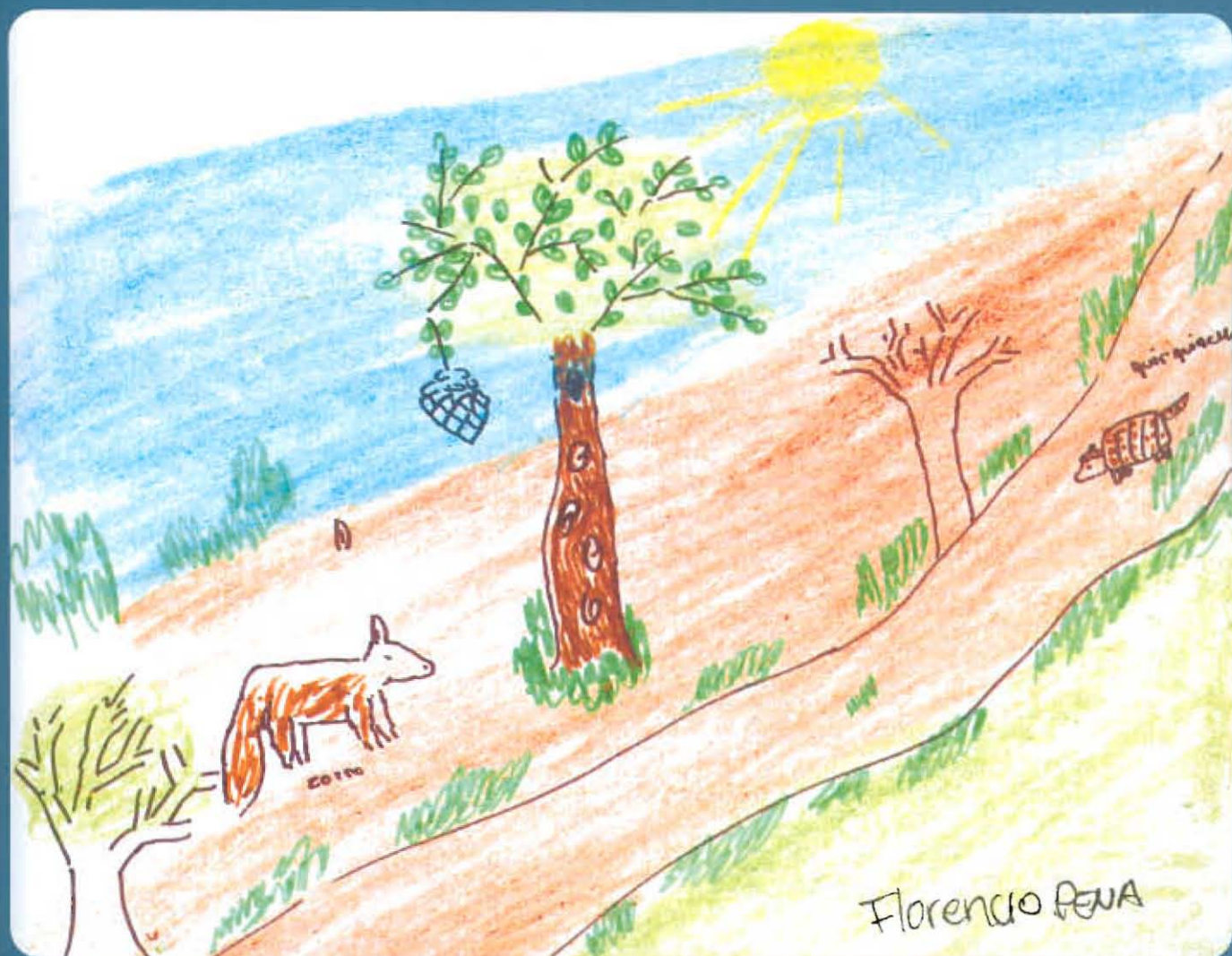
## Este cuento me lo contó mi papá y mi mamá

Dice que había un zorro que quería comer miel y buscaba en el campo y encontró la miel que estaba arriba del árbol y él pensaba que quería agarrar un palo y justo venía un quirquincho. El quirquincho tenía buen pensamiento, agarró un palo y tiró la miel y el tonto zorro no quería correr, las avispas le picaron todo el cuerpo.

El quirquincho comía la miel y el zorro cuando estaba bien hinchado le dijo:  
-Amigo, tengo ganas de comer miel, y el quirquincho le contestó:  
-pobre, amigo, por ser tonto amigo mío.  
Este es el fin de la historia que me contó mi querida mamá y papá.

Florencia Peña









## El quirquincho, la chuña y la hormiga

Había una vez un quirquincho que le gustaba la música. Estaba sentado en un tronco y vino la chuña y le quitó la trompa\*, luego se fue corriendo al árbol más alto. El quirquincho se quedó abajo y como no podía subir lloró y lloró.

Apareció una hormiga y dijo:

-¿Qué pasa que estás llorando?

-La chuña me quitó la trompa- dijo el quirquincho.

-Tranquilo amigo, voy a ver la forma de quitársela.

La hormiga subió al árbol hasta donde estaba la chuña, le mordió la pata y como estaba tranquila se asustó y le largó la trompa hacia abajo. Gritó la hormiga:

-Allí va compadre, deja de llorar!



Florencio PEÑA

\*Trompa:  
Instrumento musical  
de cuerda de las  
culturas del chaco.









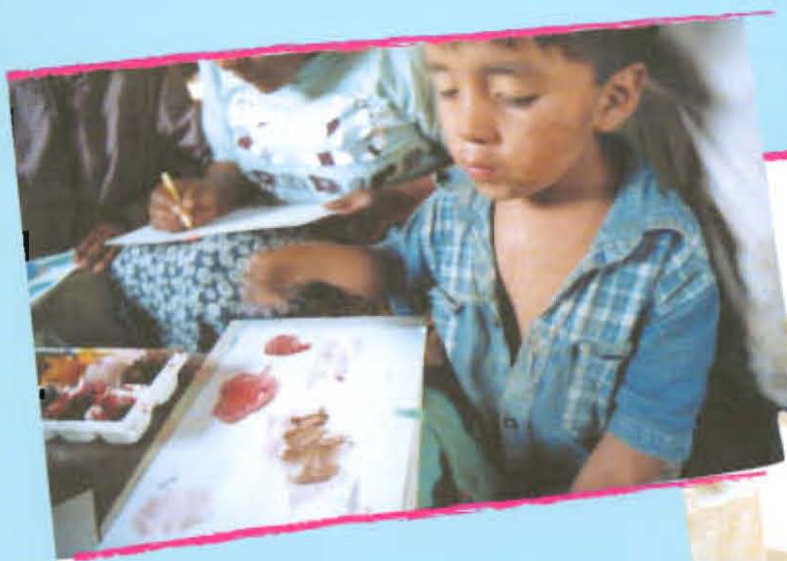
Laguna Pelyth

Noche Honach

Mujer Chinha

Estrella Kathes

Una mujer tejiendo una yica Achiha tha Ihenlhi hilu





## Cómo vivimos hoy



- bueno les comento que nosotros aquí en esta comunidad de Km 1 (uno), concurrimos a la escuela de misión, la Paz. Distantes a 1 Km. faltamos, a veces a clase por varios motivos, cuando no tenemos algún material o cosa q' es importante por ejemplo calzados, pantalones etc. no podemos llegar o concurrir a la misma. algunos desde q' empiezan a estudiar, no tienen nada, entonces nos preocupa porq' está acostumbrado. En invierno es donde la mayoría de los alumnos de este lugar no pueden llegar a la misma especialmente los más chicos.
- todos nosotros los q' vivimos aquí pertenecemos de una sola raíz. somos la familia barbieri.
- Los padres de los chicos la mayoría no tiene trabajo a veces sufrimos mucho por falta de alimento y de la falta de salud.

*Agustado*  
AGUSTADO  
BARBIER  
QUE AÑO.





# Comunidad Monte Carmelo

## Cultura Toba

### ¿Quiénes somos los Tobas?

Los Tobas somos una de las culturas chaqueñas. Es decir que vivimos en el Chaco. Chaco o Chacu es una voz quechua y quiere decir "tierra de cacerías". Vivimos desde hace mucho tiempo acá. En realidad hace algunos cientos de años, aunque en nuestra comunidad, Monte Carmelo, estamos hace poco, unos cincuenta años.

"Toba", que quiere decir "frentón", es una voz guaraní, y ellos nos llaman así, porque a los abuelos de nuestros abuelos les gustaba raparse el pelo desde la mitad de la cabeza, así que parecía que tenían una frente grande. A nosotros nos gusta llamarnos en nuestro propio idioma: KOM o KOM LEK, que quiere decir, HOMBRE o PUEBLO.



Pertenecemos a una familia lingüística que se llama "Guaycurú" que también es una voz guaraní que quiere decir "monteses", o "del monte" o "indomables".

Acá, en nuestra comunidad, que se llama Monte Carmelo, no somos muchos, apenas unos 160, y somos los únicos tobas de Salta que vivimos a orillas del río Pilcomayo.

Y menos mal que el río está ahí nomás, porque la verdad es que allí pescamos y comemos. Y del monte cazamos algunos animalitos, pero lo justo, sin abusar.

En fin, acá estamos, conservamos nuestra cultura y nuestro idioma. Y nuestro cacique es Francisco Gómez.





Lo'oe



nube

Pasto

Aukapi'

Quiero mostrarte cómo es  
mi comunidad.  
Los tobas vivimos en la zona del  
Chaco Salteño, conservamos  
nuestro idioma por eso vas a ver  
algunas palabras escritas en toba.





Zulma Leonora Sautillan







ARBOL



YUBE

LO'OX



ARBOL



ARBOL



DORA  
GOMES

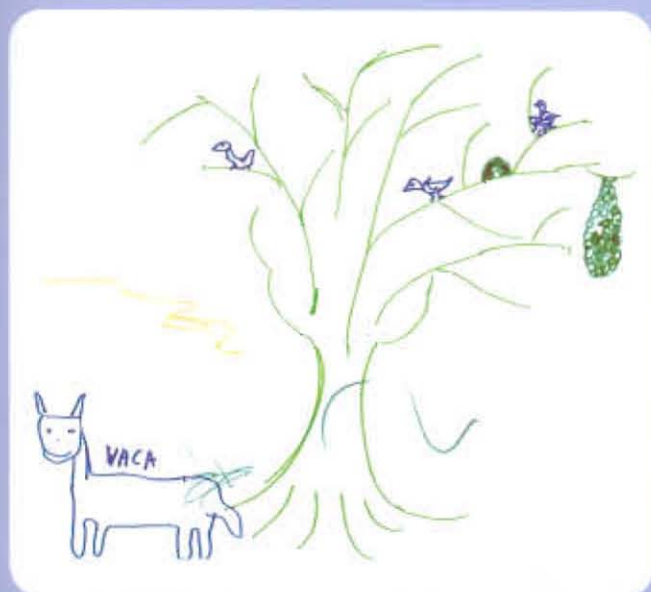


¡Nosotras  
nos vamos a bañar  
al Pilcomayo!





En el verano acá llueve mucho y al río lo aprovechamos todos, los animales, las plantas y nosotros.





¡En nuestra comunidad  
pescamos juntos!



AYOLEA




# MI PAPA FILENON

¡Qué rico comer  
un surubí asado!

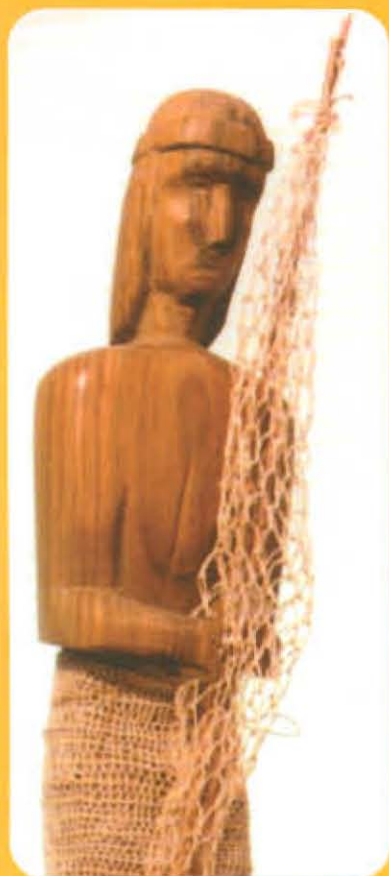


YITAA' NACHI

 YACO

mañana



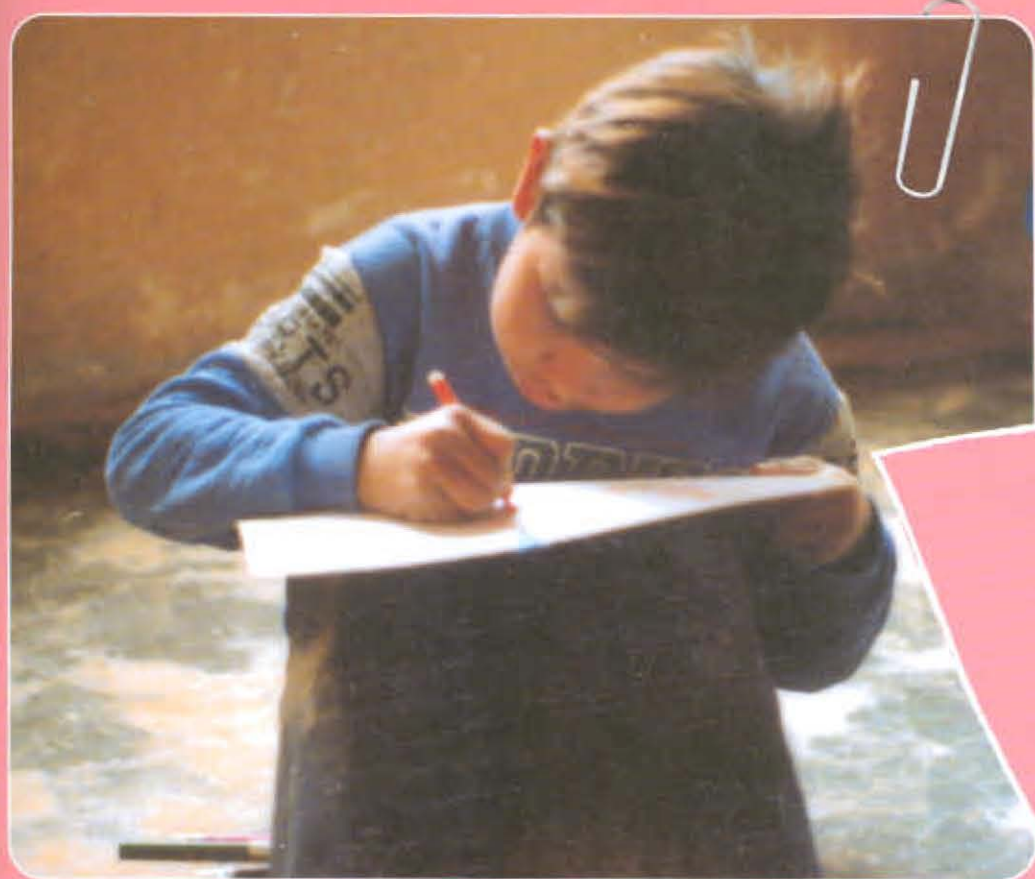


"Pescador con su red tijera"  
Artesanía en palo santo realizada  
por Filiberto Barbier

Noelia Gómez







¡Ya sé!  
Yo también  
voy a dibujar  
a mi mamá tejiendo  
y a mi papá  
con la red.



MI PĀPĀ  
YI TAQUA



MI MIĀMĀ  
WA+WI

LucRecia segundo





Wilfredo. GOMEZ (8)

Mi papá ha pescado en la noche.  
Ya ha pillado cuarenta pescados.  
Mi mamá estaba haciendo yica.  
Yo vengo a la escuela todas las  
mañanas. Mi maestro es buenito  
y nosotros trabajamos.



¡Qué lindo  
nos dibujaste Wilfredo!





¿Cómo tejer una Yica?

Lo primero que se hace: se saca el cháguar. Se sacan las espinas. Después se empieza a machucar, se lo seca, cuando ya está seco se lo empieza a torcer y cuando está largo se empieza a tejer.

¿Como <sup>Toba</sup> coyoito em Cotaqui?

coicojoc em kotayok. conakant ne espina  
yim coel coytobok cojin dakaca.  
cojin netanec kal coyoit em cota.ki

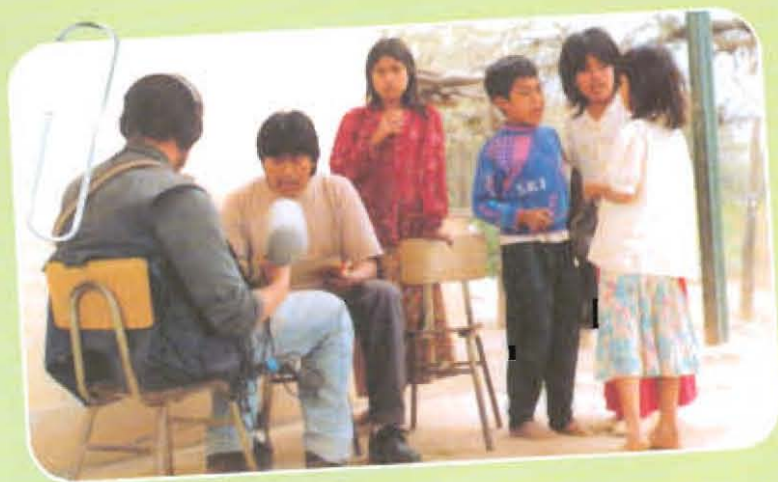


Evelina Toledo

Noeni Toledo

CHAGUAR





## El zorro y la Iguana

Un día un zorro y una iguana eran vecinos, la iguana era pícara. El zorro le preguntaba: -¿Ya está maduro el mistol? Y ella le dijo que no, falta todavía. Y el zorro estuvo con hambre todo el día.

La iguana salió primero.

El zorro se quedó esperando todo el día hasta que fue a ver y la iguana ya no estaba. El zorro salió de su agujero y vio montón de mistoles. Comió y comió y pasó de largo.



Zulma Santillan





HÎLÎKAIK CA'LÎ NOWAYAGA  
 KALÎ WO'O, NOLO'O KÊDAN HEJO'O HÎLÎKAIK YÎYOÎNÎ HÎHN LOK, KA'LE TAÎDÎ  
 JO'O NOWAYAGA, KA'LÎ YÎNAT, ENADÊIGA HACHI'NA AWDITÎTAK, TOHÔKO.  
 HA'WOTAK VIKIPÎ, HÎDOÎNÎ HÎHN NOK, 'YA'K HAYIM JA'CHIDA HA'WO BA'A  
 YIKIPÎ, ANA'WO, ENAK HO'O HÎLÎKAIK, HÎJO'O NOWAYAGA, YIM JO'O KAMA'LÊ  
 KA'LÎ, LÎWODAJA YÎYOÎNÎ HÎHN LOK, HÎJO'O NOWAYAGA, YIM JO'O KAMA'LÊ  
 YÎNODÎNÎ. YIMA NA'A NOLOKO'CHIDI DIKÎIY. JÎ HO'O HÎLÎKAIK NOCODETAK JO'  
 LOK, KAMALÊ JO'O NOWAYAGA HA' NOCODUNAK.  
 LAINÎ JOHO'O WO'E KAMA'LE ENAK JOHO'O NOWAYAGA TOHÔKO TÎ LOYÎ HO'O  
 KA'LÎ KAWENOJIGÎM, ENAK JO'O HÎLÎKAIK HONABA, YATAKATA KOM DIMIYÎ  
 JÎN DÎYIM. KA'LÎ KAWENOJIGÎM. KAMA'LE YÎTÎTARÎGA JO'O LOK JÊJO'O  
 NOWAYAGA, WO'O, JO'O NOLO'O KÎDA'MÎ DIMIYÎ, MATÎ JÎN NOWAYAGA JA  
 DOMACHI, HAMAK JO'O HÎLÎKAIK DOMACHI KA'LÎ YÎNOKHIGÎM, WO'O NOLO'O  
 CA'LÎ DOYAT JO'O NOWAGA ENAK TOHOKO TÎ LOYÎ HO'O KA'LÎ KAWENOJIGÎM, KAYA'T  
 YATÎGÎT, YIM JO'O CA'LÎ YÎROTÎTAK, JO'O LAWAK JO'O HÎLÎKAIK, KAMA'LÎ  
 YIKAIATÎN, KALÎ KAYA' JO'O HÎLÎKAIK, JO'O NOWAYAGA LÎWODAJA YÎNOKHIGÎM  
 KA'A YOKOWAT.

HISTORIA DELA HIGUANA Y EL ZORRO EN TOBA (KOM)

Joel Gomez



Fabiana Gomez (E)



## EL ARCOIRIS Y LA MUJER

Había una vez un hombre con su esposa. Ellos salieron de su casa a buscar miel. Como la mujer estaba embarazada el arco iris la estaba viendo. Apenas el hombre subió al árbol a sacar miel, la mujer escuchó un viento muy fuerte, que quemaba los árboles y el hombre también escuchó. Cuando el viento estaba muy cerca de la mujer, el hombre se bajó rápidamente del árbol y disparó, pero ella no disparó porque no podía.

Llegó el arco iris y la tragó.

Cuando el hombre llegó a su casa le contó a sus padres que el arco iris la comió a su mujer y el padre llevó una soga para matar el arco iris.

El hombre se fue con su padre para matar a ese bicho.







Me encantó esta historia.  
Te regalamos este dibujo.  
Contale este cuento a tus  
amigos y decile que es toba.



Hortencia Toledo





## Historia de Noemí

Noemí  
Solado.

Noemí era una niña que vivía con sus padres y hermanos. Era buena con toda su familia. Pero un día Noemí se fue a pasear al río y cuando llegó se puso a tomar agua y cayó el anillo que llevaba. Ella se puso a llorar por el anillo. Pero el anillo se hundió por el agua y un pez lo encontró y dijo: -¿De quién es el anillo que he encontrado? Y salió a la superficie para ver de quién era. El pez miró y vio a la niña llorando por el anillo. El pez se acercó hacia ella y le dijo: -Oye niña, ¿por qué estás llorando? Y Noemí le contestó: -¡Porque perdí mi anillo en el agua! El pez le dio el anillo y se hicieron amigos.



## Historia de Noemí en Toba (Kóm)

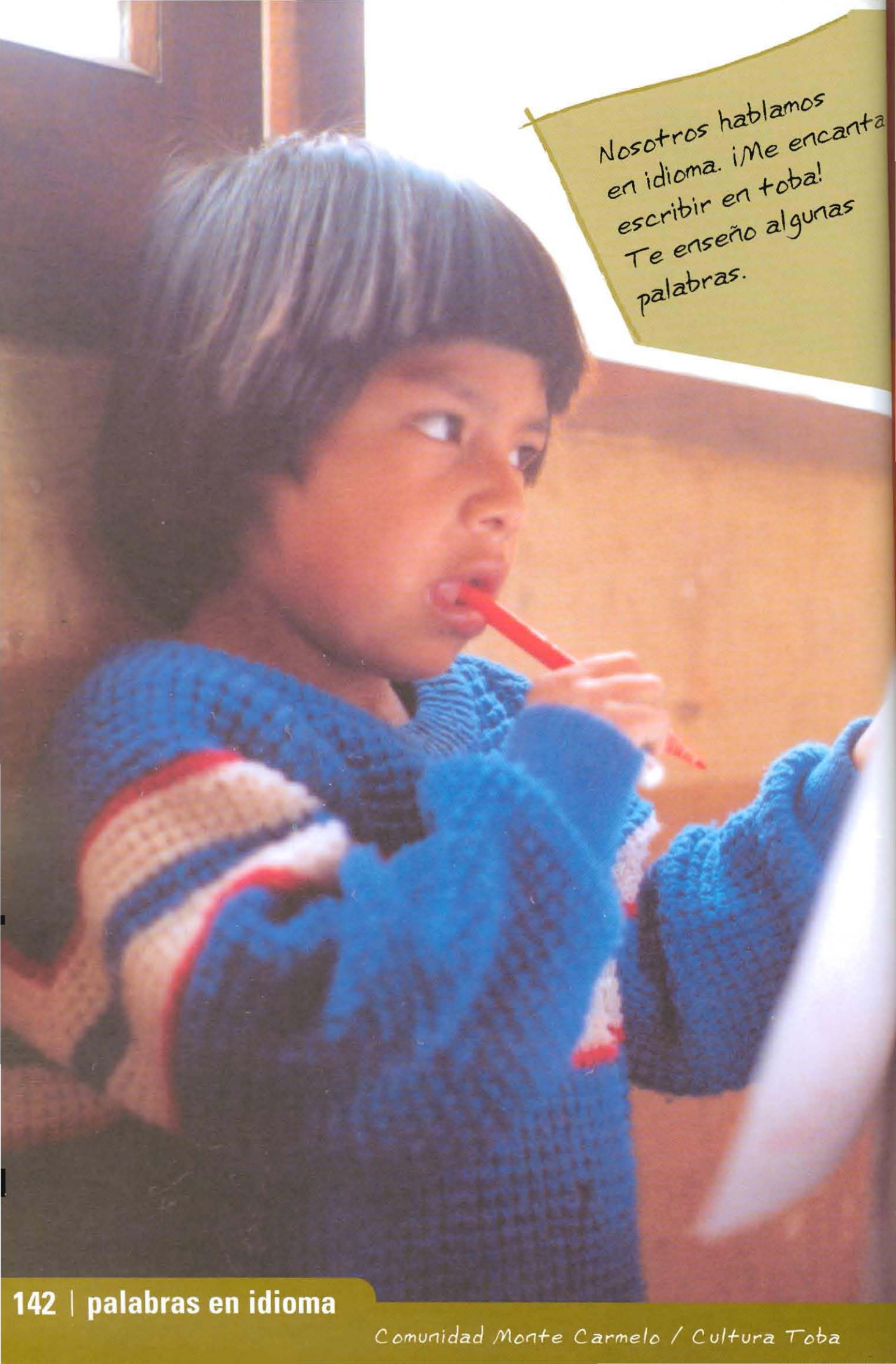
NOEMI, NA LIINAGAT HA'JO'O HA'NOLU, NAITAWILO HII JA'A. LIITA'AL  
KA'LI LAKAYA'A, JALKOTU NOKOPITALO, LAKAYA'A HA'LI LIITA'AL  
WO'O JO'O NOLOO TAYI JODI NACHI, CA'A YOIDAJOM JEITA NIYOM NOGOP. KA'A JAKOMYI  
HIDI NACHI, TANYI JA'HO'O NICHIJAGA, NA'L WA'A KIIDA'A NOYIN.  
TANYI HIDI NACHI KA'LI WO'O HO'O NIYAK YAWANA HA'JO'O CHIJAGA KA'LI DIINATAGAN  
HO'O, TI LOKOTU HANA HA'N CHIJAGA, YIM HO'O KAMA'LI NI'NONIBUM KA'LI  
YAWANA JA'HO'O YAWO NOYITAK. NA'L WA'A KIIDA'A INAPUGA, KA'A  
TIITO'O KIIDA'A ANOYITAK, NOEMI YA'TUGIT KA'LI INAPUGA, KA'A  
NICHIJAGA TANYI HIDI NACHI.  
KA'LI YODUGU JO'O LOWAK JO'O NIYAK, KA'LI YAHUM JA'HO'O NICHIJAGA  
KA'LI JALU IN JIDA'A YIN NAIGAWA

Joel Gómez









Nosotros hablamos  
en idioma. ¡Me encanta  
escribir en toba!  
Te enseño algunas  
palabras.





Sol Dahéwa



Leche Lóchi



Hoja Layokot



Pollo Oliegagá



Luna Kawogik



Olla Tachí



Pasto Aukapí



Vaca Wuaká



Hombre Jiyaguá



Pantalón Khmajhó



Zorro Noguayaga



Flor Dawhó



Casa Nemhek



Zapatilla Naphetá



Tigre Nikidok



Algarrobo Mapik





# Comunidad La Bolsa

## *Cultura Chulupí*

### **¿Quiénes somos los Chulupíes?**

Los Chulupíes somos una cultura chaqueña, vivimos en el Chaco Salteño a orillas del río Pilcomayo, nuestra principal fuente de vida. También cazamos algunos animalitos del monte, solamente lo necesario, y cultivamos un poco de maíz, de zapallo, sandía, y recolectamos miel del monte, y algarroba. Y aquí donde pescamos, cerquita nomás hay muchos yacarés. Ellos están todo el día tomando sol.

En nuestro idioma nos llamamos Nivaklé, que quiere decir hombre. Pertenecemos a una familia lingüística, junto con nuestros hermanos chorotes y wichís, que se llama Mataco-Mataguayo.

La comunidad donde estamos se llama La Bolsa, y ahí vivimos, no muchos Chulupíes, apenas unas nueve familias. Como todas las culturas chaqueñas, estamos acá en el Chaco, hace cientos, quizás miles de años.

Aún conservamos algo de nuestra cultura y hablamos nuestro idioma. En nuestra comunidad conservamos el sistema de cacicazgo, es decir tenemos cacique, y el nuestro se llama Adrián González.





I Wsha'aT



Mi casa  
YJPAJich



MARIELA



YÖNTS

Los Chulupíes, que vivimos en el Chaco Salteño, estamos a orillas del río Pilcomayo. Pescamos, cazamos y cultivamos.

El bertino Annalpa Yonendea

siyus 



SAJhesll

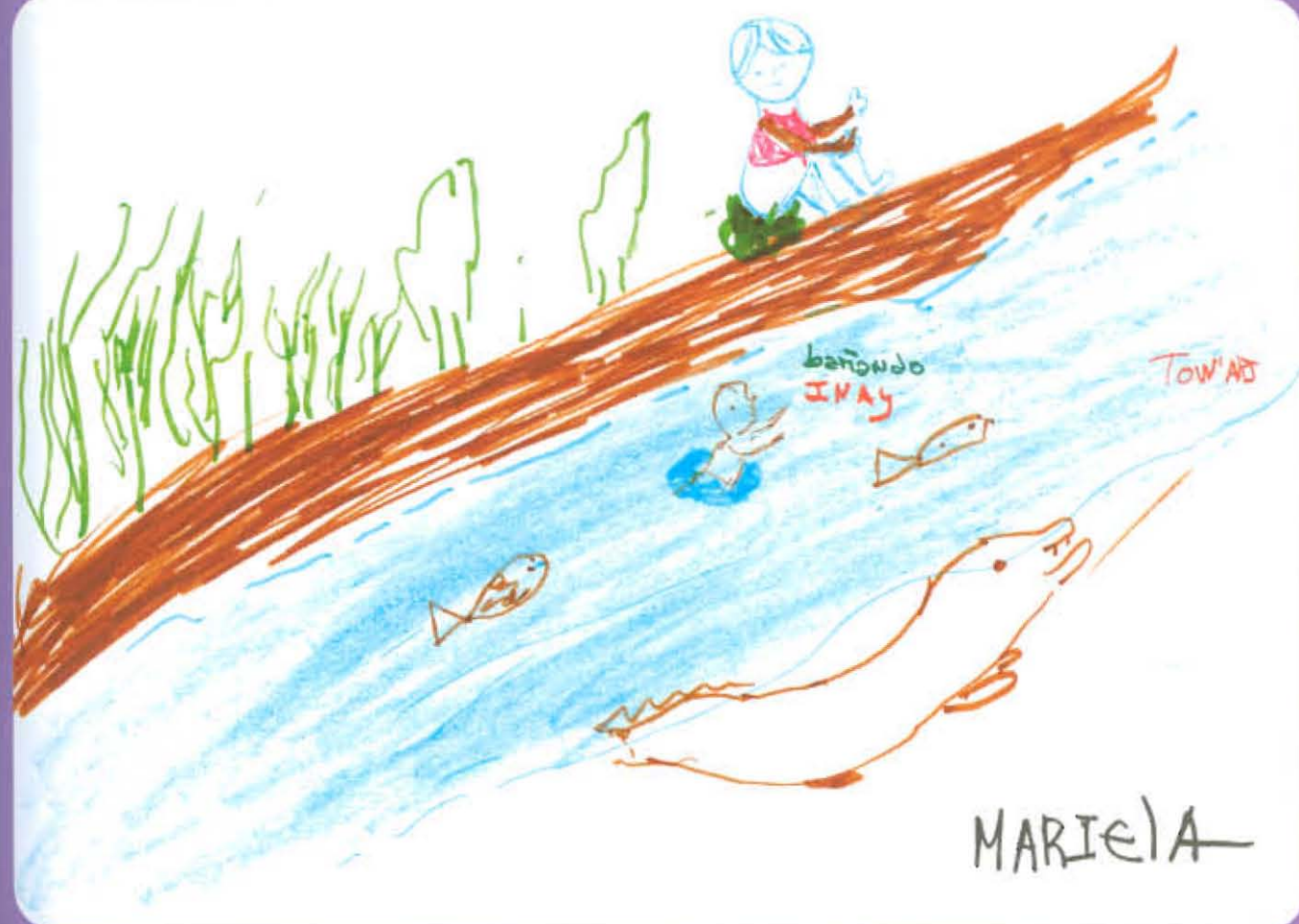


ALUIAJ

un yacaré que  
vive cerquita  
Alhutañh



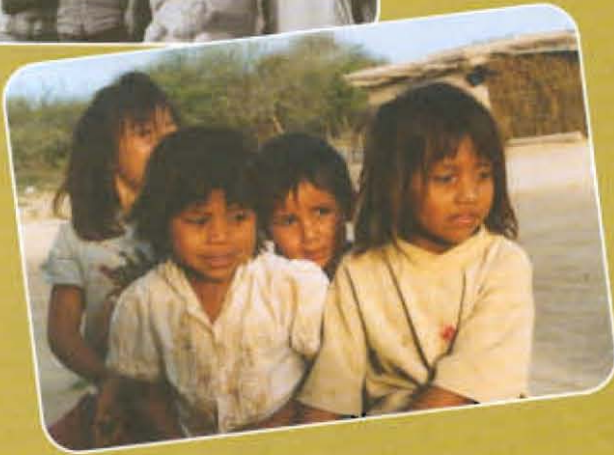
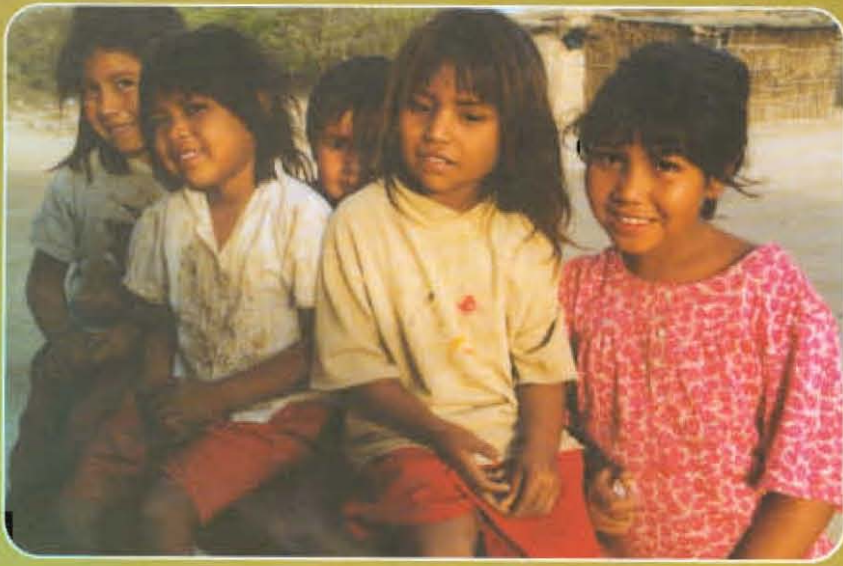
## Nosotros y el río



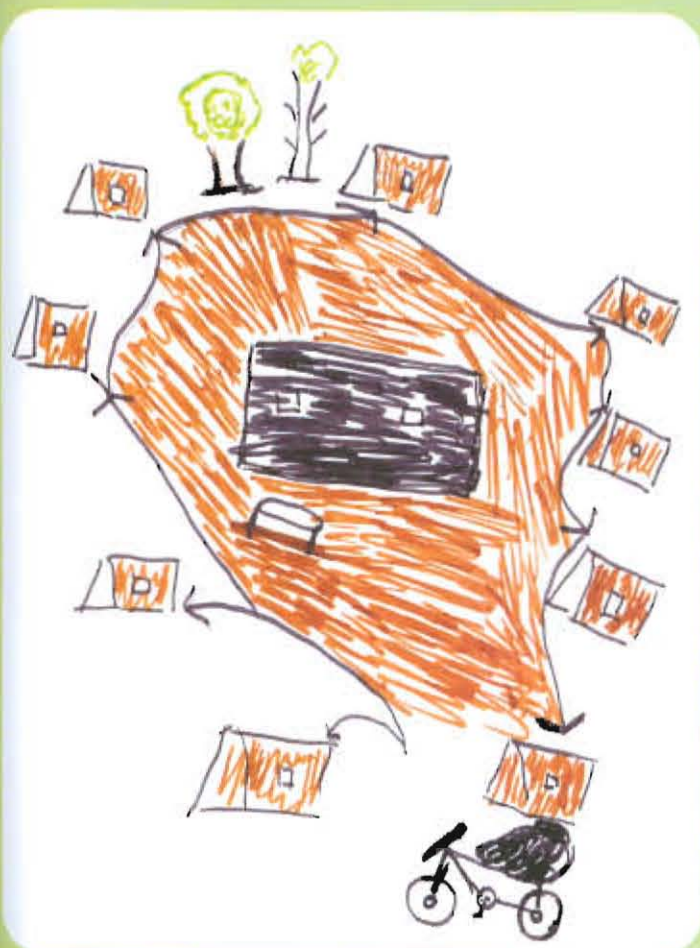
Cuando nosotros  
nos bañamos  
en el río  
los yacarés  
están ahí cerquita  
tomando sol.











AGENTE SANITARIO: Andres Gonzalez  
 COMUNIDAD: Mision La Bolsa  
 A O VIII: Santa Victoria Este  
 Chulupi

WATA'AY TAAPOJ  
 NAVA ISHI' Lha → Mochila cargada  
 SIBACLAJ, Ti Jaa → en la bicicleta al salida del  
 Ti jha Cum'in → Terreno, en la Visita Comunal  
 ye'e nava paighey → en plani fisicion de la Visita  
 realizada Casa por Casa



Yuchan  
ShamJ'AS

Mi Marido  
OchoJU'A

Casa  
hawuguc

Bartolo Martinez  
35 años

Parro  
Ashinag



## Los trabajos que hacemos en la comunidad



MARIELA GÓMEZ

Mientras  
mi papá  
saca miel,  
mi mamá  
la junta  
en un  
recipiente.

DANIÁN  
GÓMEZ





## Trabajos de papá y mamá



Nuestros papás también son excelentes cazadores. Los animalitos que consiguen son para comer. Nuestras mamás juntan algarroba, que la comemos como una rica golosina, también se hace harina y aloja (una rica bebida).





## Los trabajos que hacemos en la comunidad



Para cocinar tenemos que conseguir la leña en el monte.  
La sandía es uno de los cultivos que hacemos en el cerco comunitario.



Una mamá barriendo  
el patio de todos  
nosotros.



Así cazamos  
nosotros  
los chulupí.

Lhey llesh Lhan  
Fanash Tí chiclán  
na'a alhuTajhaj.

Cazamos con trampas,  
hondas y arcos  
y flechas. Tenemos  
buena puntería.





## El hombre pescando



Así pescan nuestros papás



Emelinda

El hombre  
Pesca al río Alcomayo → NA'A NIVACLE  
Con una red de Tijera → VO'oyee'na TOVA'c  
nombre puesto actual → Lhey ap'is  
Se acerca un vibora → ichey nā'a Tōs  
Para moder. → ca nīi ju hū

### Más palabras nuestras

El Tova'ak, río, es nuestra principal fuente de vida. Como todas las culturas chaqueñas que vivimos a orillas de él (Tova'ak), nuestra subsistencia depende mucho de la pesca.

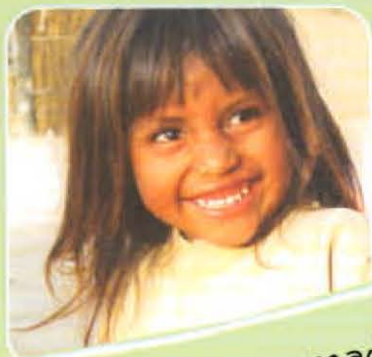


HOMBRES PESCANDO  
NIVACLE VO'c

RÍO  
TOVA'AK







Mmm! Esos pescados están  
para chuparse los dedos.



El pescado, aunque no es  
nuestro único alimento,  
sí es el principal.  
¡Cómo nos gusta!  
También recolectamos  
miel, algarroba,  
cazamos y cultivamos.



Marigla

Perro Nu'u



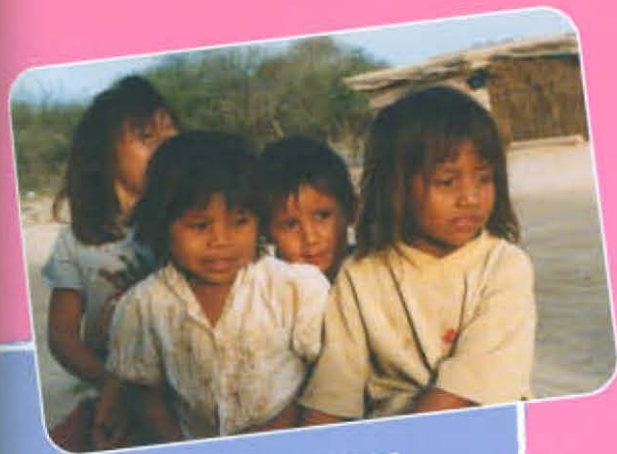
Mamá: dibujá algo  
lindo para nuestros  
nuevos amigos.

Donde  
nosotros  
estamos  
hay muchos  
yacaré.



Alutaj  
(Yacaré)





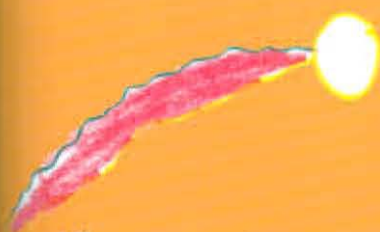
Les enseñamos  
algunas palabras



Árbol *T'acla'aj*



Flor *Lha'a*



Vívora *To's*



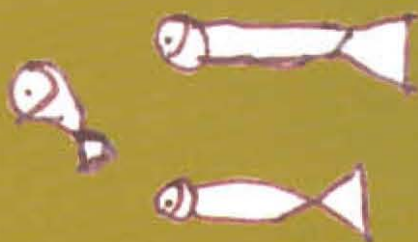
Carpincho *Iye'clabayá*



Yacaré *Alutie*



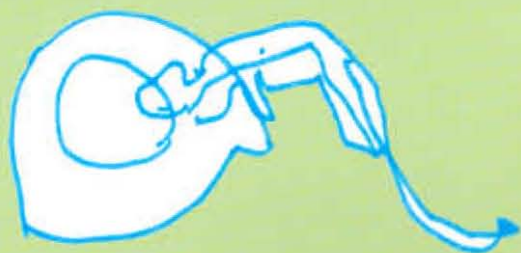
Río *Tewuk*



Pescado *Shiyus*



Gallina *Votajajh*



Perro tomando agua *Nu'ú iyajhi na'a ina'at*



Perro *Nu'ú*



## Más palabras nuestras



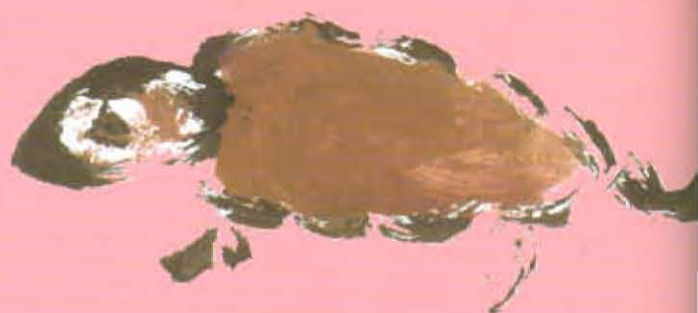
Sol *Killi'e*



Árbol *T'acla'aj*



Zorro *Yonis*



Quirquincho *katutsi*



Mamá *Mimi*

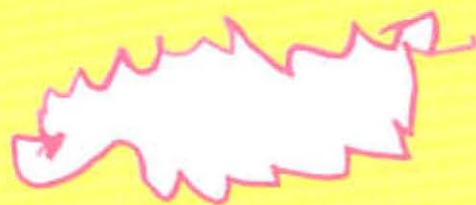


Casa *Ipayish*





Papá Tata



Yacaré Al'utaj



Pájaro Ajaj'a



Casa Ipayish



Zorro Yonish



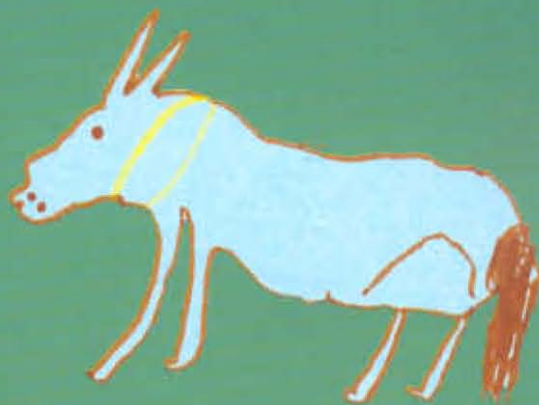
Mamá Mimi



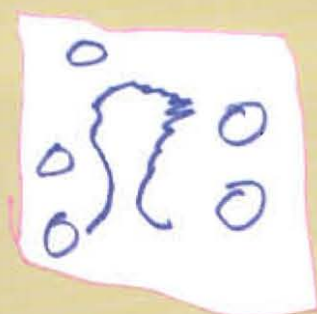
Nene Kiale



Sol Kilie



Burro Malekiatiok



Cerco Inuco



Bandera



Mi papá Inata



Árbol A'laah





# Mecoyita

## ¿Quiénes somos los Kollas o Coyas?

El grupo de naciones andinas que hemos sobrevivido hasta hoy, nos identificamos como kollas. Hablamos aún nuestro idioma, el quechua, y también el aymara. Pertenecemos a uno de los grandes imperios americanos: el del Inca. O sea que estamos por acá hace unos miles de años. Somos productores, es decir que domesticamos algunas plantas, como el maíz, la papa y la quinoa fundamentalmente, y vivimos del cultivo de ellas. También domesticamos algunos animales: la vicuña, la llama, la alpaca y el guanaco, que son primos del camello. Y vivimos también de la cría de la oveja, el chivo y el chancho.



Nuestra comunidad, Mecoyita, está en el corazón de los Andes. Para llegar a nuestra casa hay que trepar alturas de hasta 5000 metros y descender hacia los valles donde están ubicadas nuestras comunidades. Son valles que están a 2000 o 2500 metros de altura. Hay que tener cuidado porque el trayecto te puede dar la puna.

Como nosotros estamos en el valle, que es bajo, el clima es benigno, así que criamos mucho la oveja para carne y especialmente para lana.







Las mujeres son expertas tejedoras. Hacen tejidos muy bellos: los *pullas* que son las mantas, las fajas, las alforjas, los ponchos, los pantalones y los pulóveres. Todo con la lana de la oveja. Se hace el hilo con la *pushca*, que es un huso de hilar, y cuando está hecho el ovillo, se lo tiñe y se lo teje. En cambio, nuestros hermanos que están más arriba, allá en el cerro, a 3000 o 4000 metros, tejen con lana de llama, vicuña y alpaca que son los animales que pueden vivir en esa altura. Lo hacen con el permiso de Coquena, por supuesto, que es el dios que cuida estos animales.

Estamos rodeados de cerros, acá vive el cóndor, típico animal de los Andes, un poco nuestro símbolo.

Hace poquito hicieron el camino a Mecoyita, así que ahora llegamos en vehículo. Pero por los cerros andamos a caballo o a pie, así que desde chiquitos somos muy buenos jinetes. Es nuestro modo de vida.

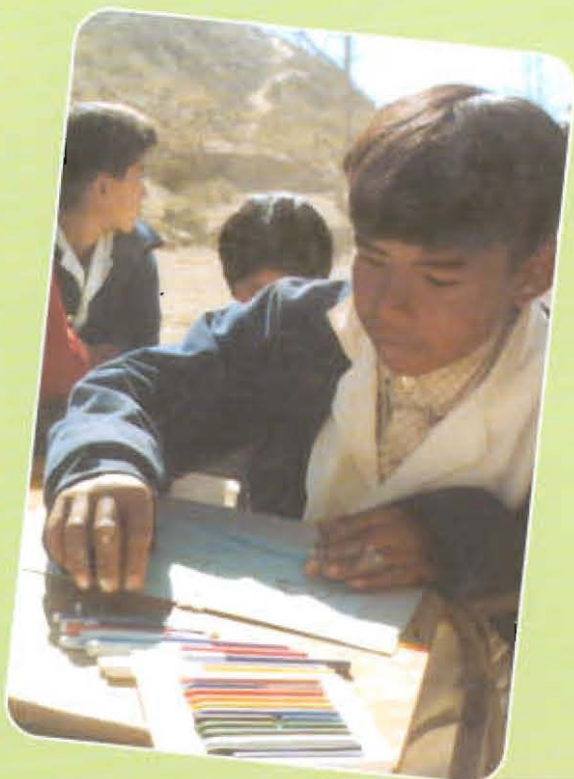
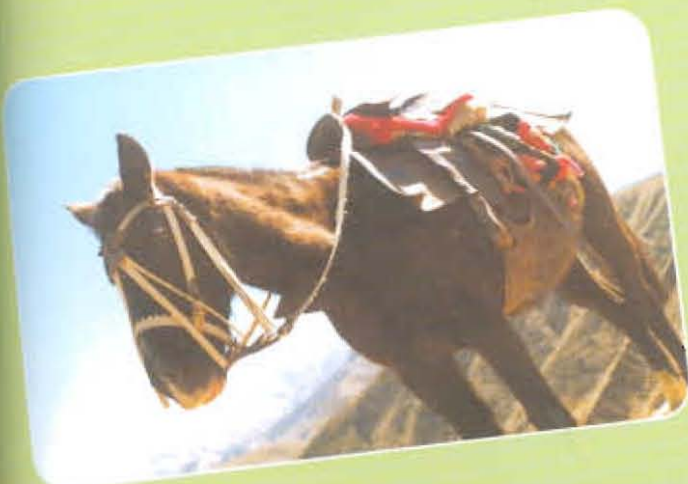
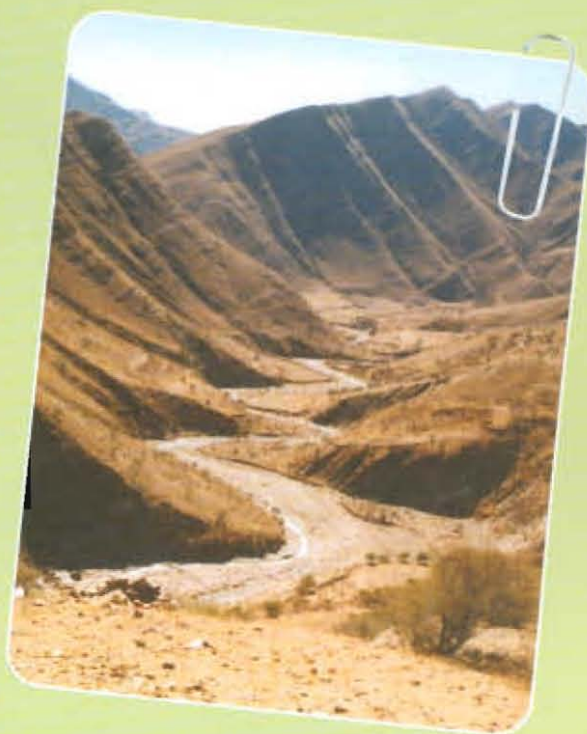
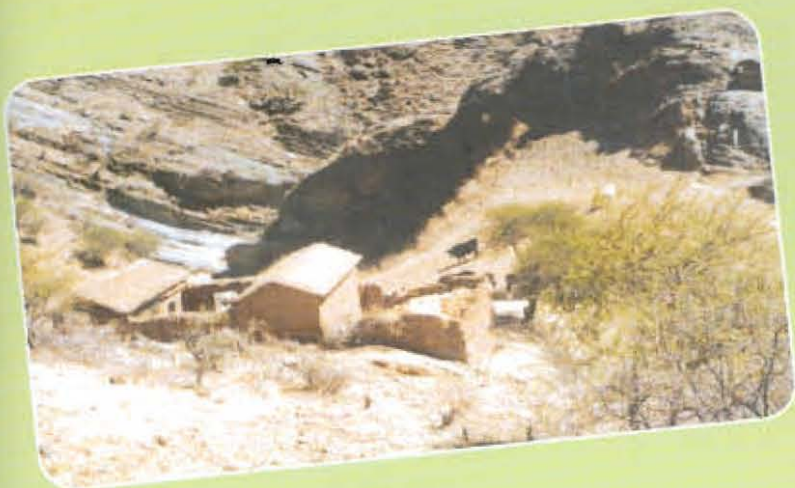
Nuestro idioma original, quechua, ya no lo hablamos en esta zona; en otras partes sí se lo habla. Ahí al frente, en Bolivia, sí se lo habla. Debemos recuperarlo, fue la lengua de los Antiguos.

Nuestra comunidad Mecoyita tiene una organización: Cóndor Huasi, la Casa del Cóndor, y su dirigente es Don Benigno Vargas.

Los ríos que atraviesan los valles son muy caudalosos en el verano, y forman el Bermejo unos cuarenta kilómetros más abajo. Nosotros estamos en el límite con Bolivia, cruzamos el río y ahí está. Estamos a más de 500 km. de la capital de Salta.





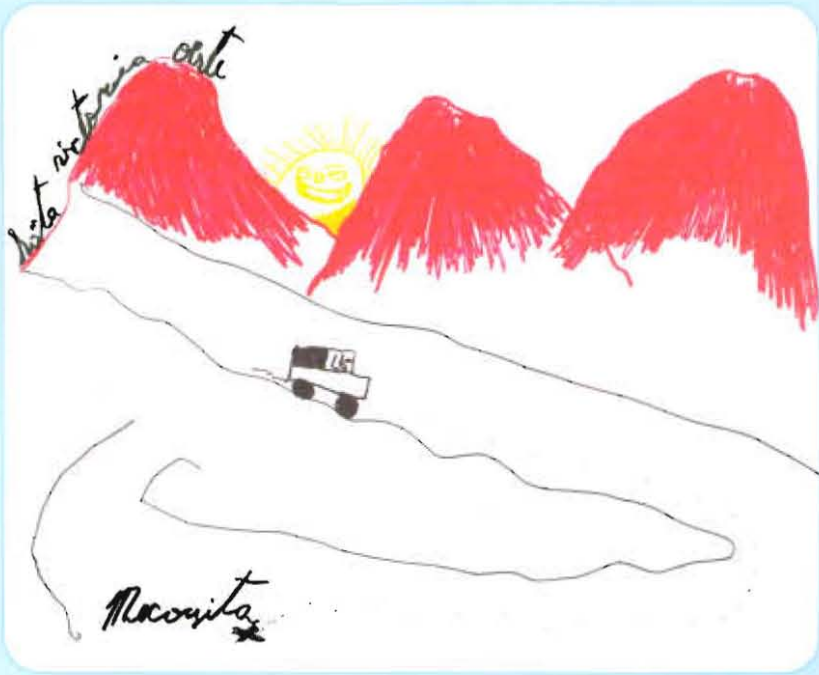








Entrando a Mecoyita

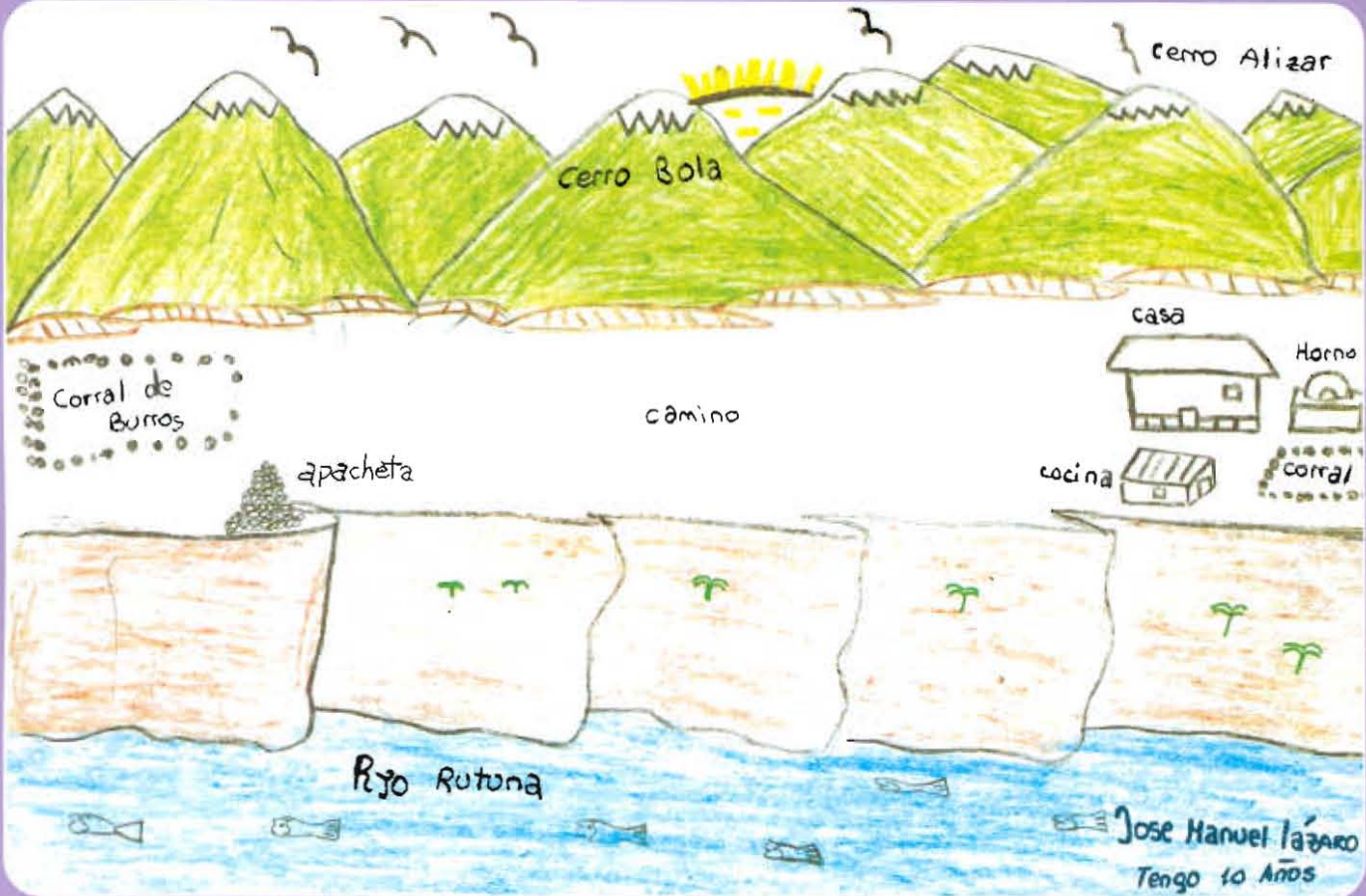


Sergio Daniel Lora Tinas 90 años



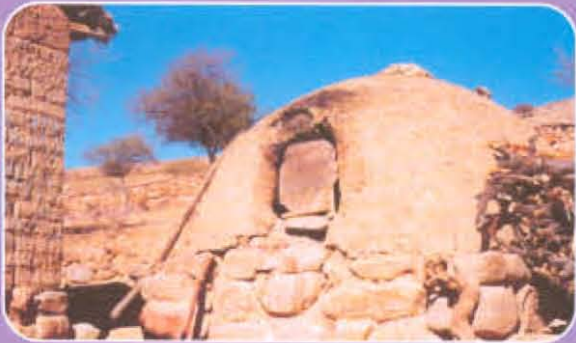
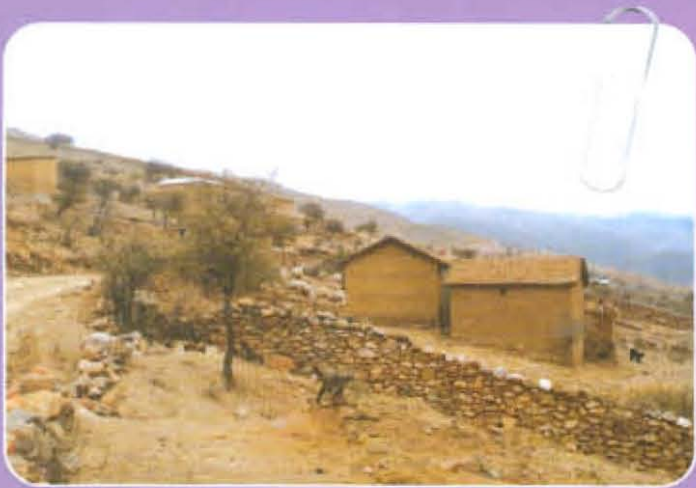


# Así es el lugar donde vivimos



Nuestras casas no están una al lado de la otra. Para visitar a nuestros vecinos, tenemos que caminar mucho.

Fijate bien en el dibujo: las habitaciones están construidas alrededor del patio y separadas.



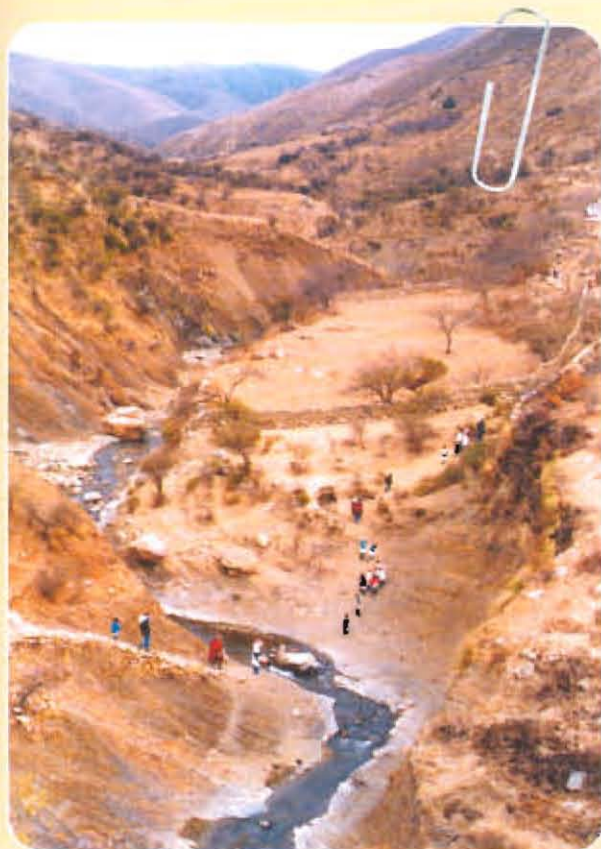


## De vallecitos, cabras y ovejas



ROSALIA CILOS

TENGO 8 AÑOS ESTOY EN 4º GR

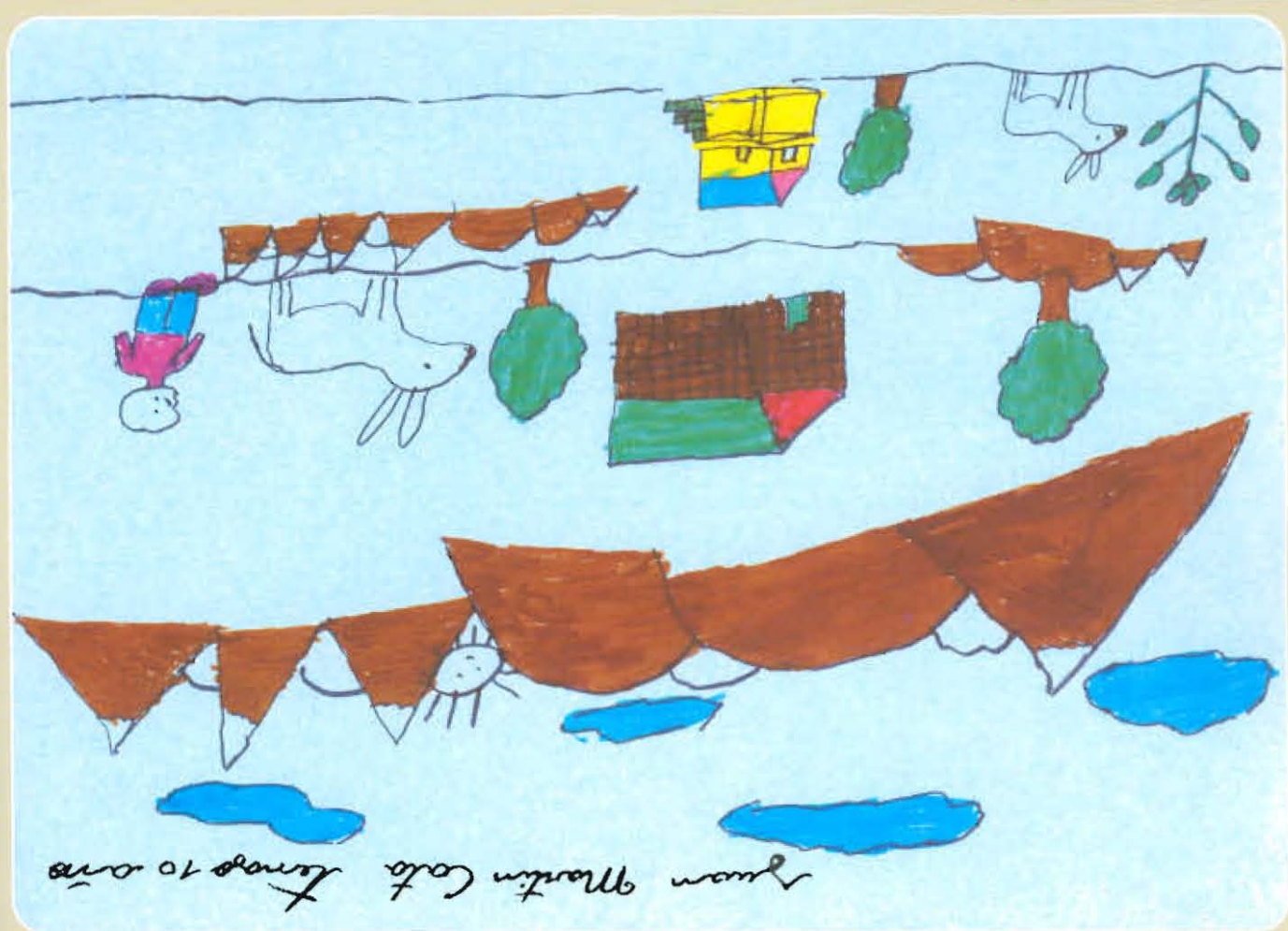


En cada vallecito, están pastando las cabras y las ovejas.

Las cabras nos dan el cuero, la carne y la leche para hacer queso de cabra; las ovejas nos dan la carne y la lana para tejer.







Para comprar mercaderías vamos muy lejos y nos ayudamos con estos animales. Nosotros somos excelentes jinetes. ¡Qué te parece!



## Caballos y burros

Nuestros amigos y medios de transporte.

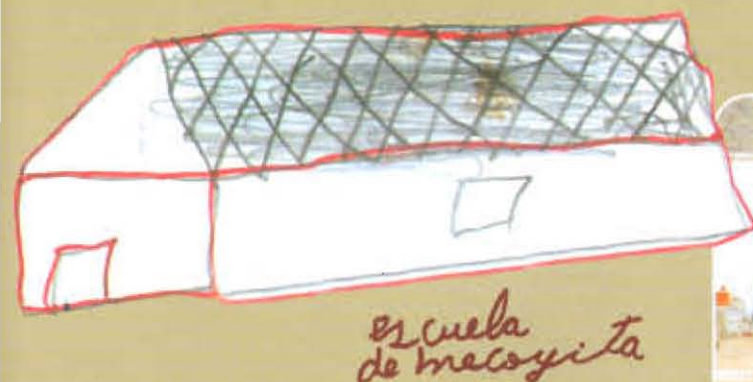


Estamos ayudando a transportar la mercadería para el comedor escolar.



Para llegar a la escuela ...

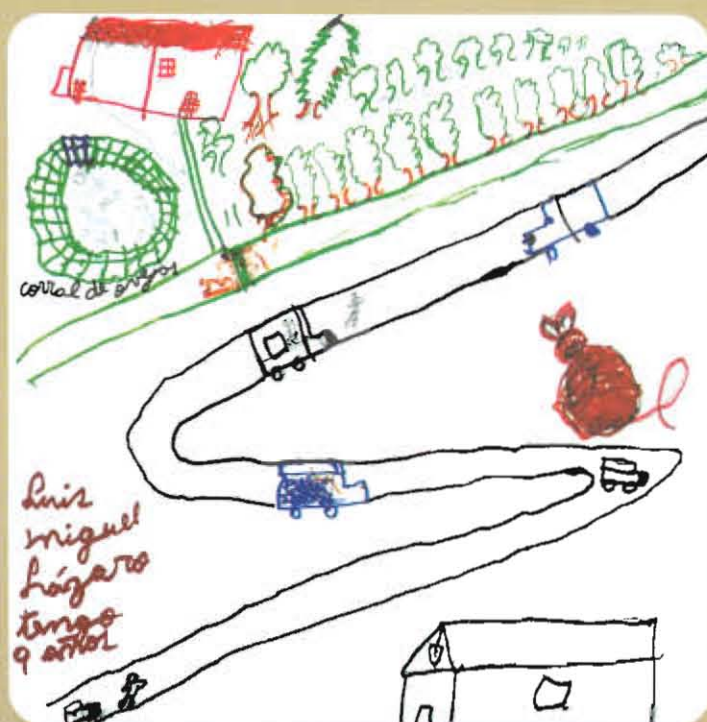
algunos caminamos varios kilómetros por senderos entre cerros y quebradas.



escuela de mecoyita



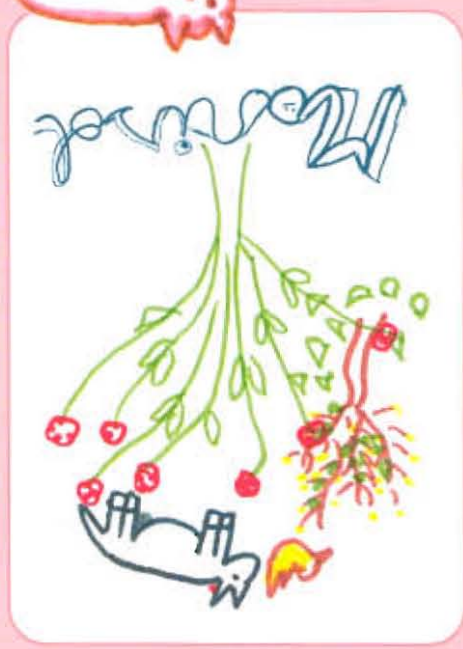
Al lado de nuestra escuelita hay un río, el Rutuna, que cuando llueve trae tanta agua que no nos deja llegar hasta ella.



luis miguel  
lugaro  
tingo  
9 años







En el verano, el paisaje se llena de colores, flores y verde. El río trae mucha agua porque llueve bastante. En cambio, fíjate en la foto cómo es el invierno.



Vanesa Vargas 2º grado

Llegó el verano





## Nuestros Papás



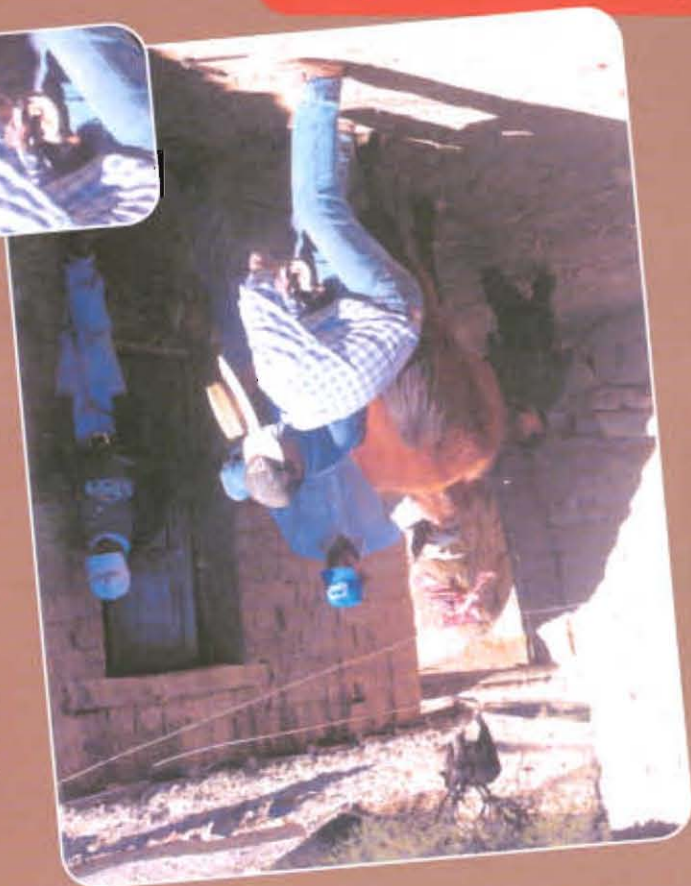


## Andando por los cerros



Nuestros papás cuentan que el caballo y el burro son muy necesarios para viajar y llevar mercaderías por los senderos de los cerros y quebradas.

Las herramientas se gastan rápido y hay que mantenerlas permanentemente.





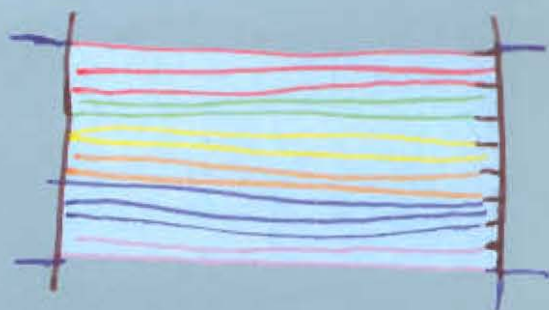
## Nuestras mamás cuentan...



...que para hacer los tejidos, obtienen el hilo de la lana de las ovejas con un instrumento que se llama "pushca" (huso de hilar). En la foto, tienen puestos los pullos (mantas) que ellas mismas tejen.



Victorina Campora





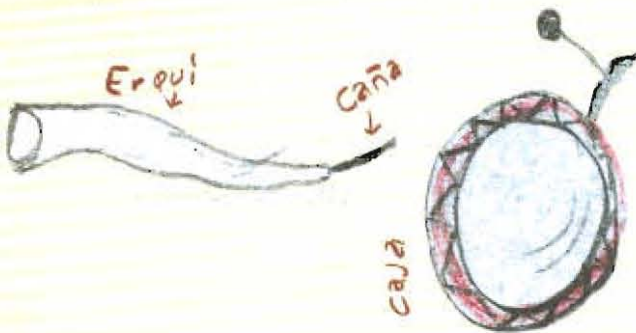
## Nuestros Papás nos enseñan...



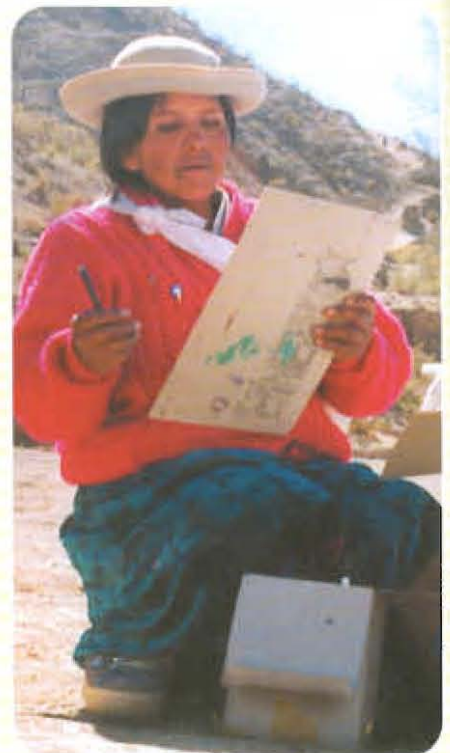
...que el cóndor es un animal típico de la zona y es el símbolo de nuestra comunidad.



Los instrumentos musicales andinos más característicos son: la quena, la caña, el erque, el erquencho, la zamponia, la anata (tarca), la caja, las chaschas (pesuños de chivo), etc.

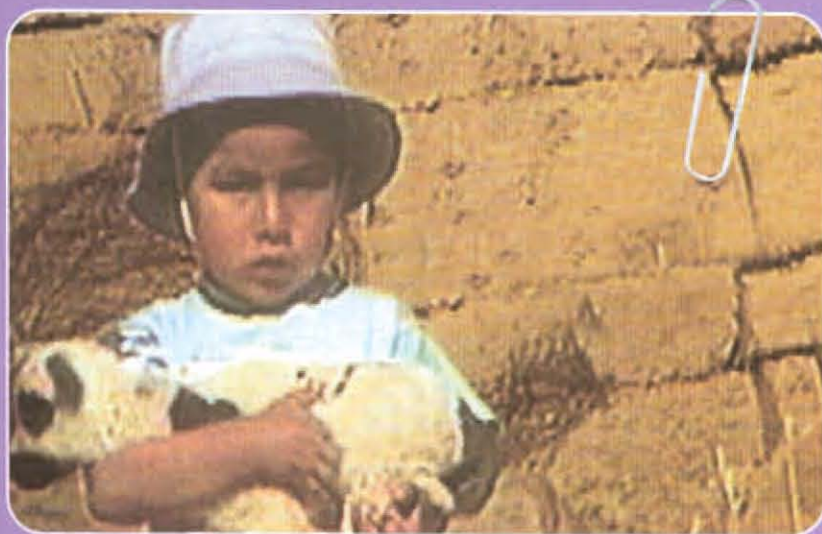


Pesuño: cada uña del animal. El conjunto de pesuños de una pata forma la pezuña. Las chaschas están constituidas por un número indeterminado de pesuños de distintos animales.

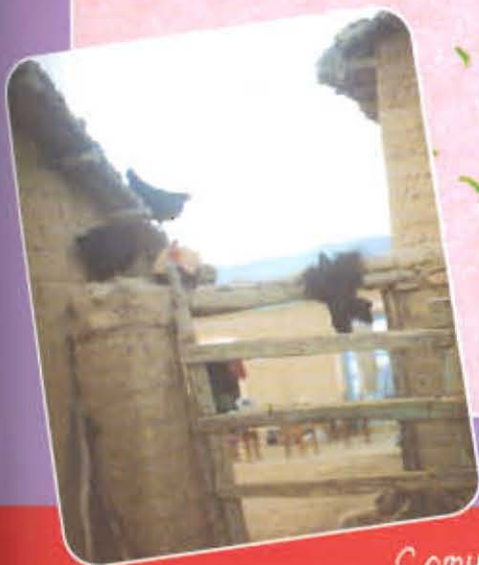




## Nosotros ayudamos



Al rebaño de ovejas y cabras lo llevamos al cerro para que pasten. Hay algunos remolones que les gusta estar a upa. ¡Cómo no los vamos a querer a estos animalitos que nos dan tanto!



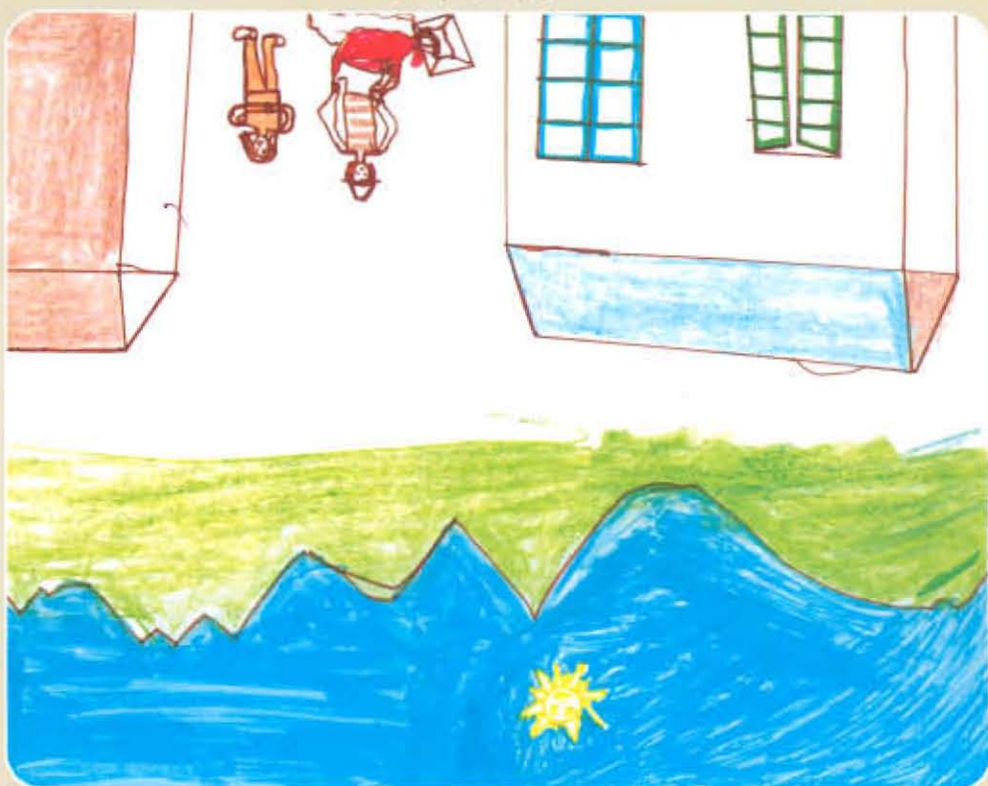


## Los frutos de la tierra

Wasi miguil k'asaw Ismoy 9 a'waj



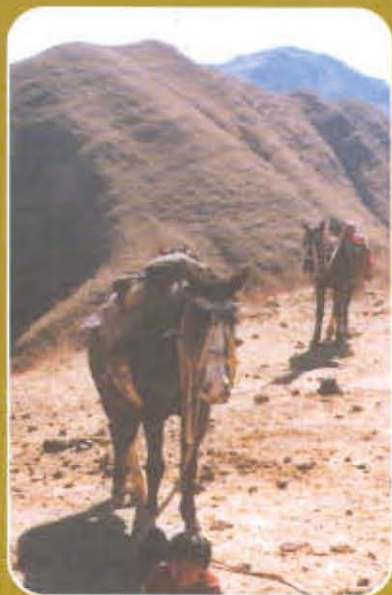
Wasi miguil k'asaw Ismoy 9 a'waj



Una mamá,  
Primitiva Subelza,  
nos dice:  
"En la comunidad  
de Mecoyita  
vivimos de los  
frutos de la tierra  
y vivimos  
trabajando  
en la tierra...  
También criamos  
animales, como  
ser la oveja, la  
cabra, el burro,  
el caballo,  
chanchos,  
gallinas y patos."







Para trabajar la tierra, para llevar mercadería, para viajar, utilizamos el caballo y el burro.

A mí me gusta andar a caballo.





Fíjate cuántas actividades interesantes: una mamá tejiendo y nosotros yendo a la escuela.





## La Apacheta

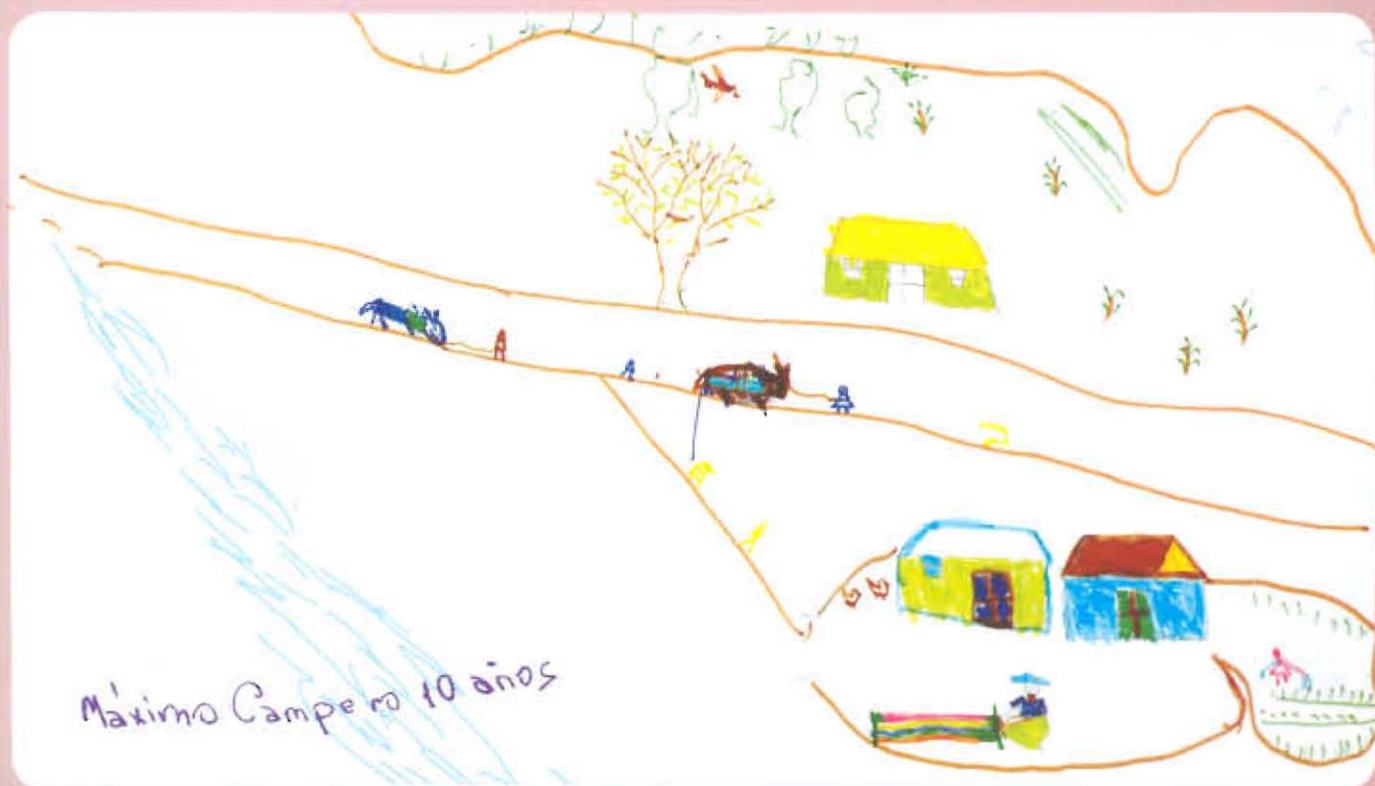


Nosotros hacemos la apacheta, que es una costumbre de los antiguos, y amontonamos piedras, como ves en este dibujo.



Vargas Malilde.

Junto al camino, comenzamos a hacer una apacheta.



Allí, como en un altar, pedimos tener un buen viaje. Cuando volvemos, agradecemos que nos haya ido bien, convidándole a la Pachamama, principalmente hojas de coca, vino, chicha, tabaco y pan.





Viernes 27 de Julio 2004  
 yo me llamo Luis Miguel Loya  
 tengo 5 hermanitos yo soy la  
 sexta soy en 4 grado, mi hermana  
 más esta en 1 grado de llama  
 Erickson Loya, y el otro es a  
 Rosalinda tiene 4 años de llama  
 Herma  
 yo Rodrigo Loya y mi hermanita  
 Elvira Rosio Loya tiene dos años  
 y mi otro hermanito de llama Tania  
 Enrique Loya tiene tres años  
 yo juego con ellos a la pelota a las  
 escondidas, a la bola y me gusta escuchar  
 la radio las noticias  
 Jirina Luis Miguel  
 Loya



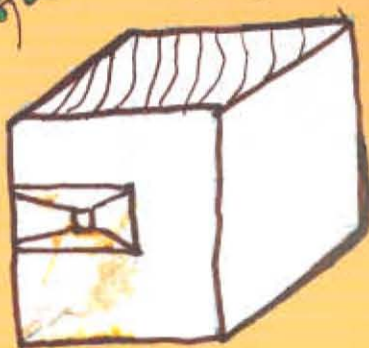




HILO



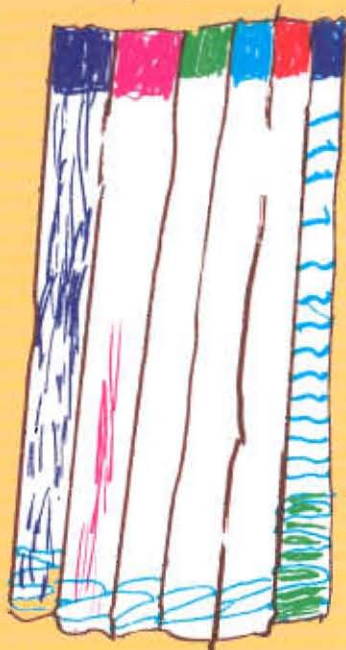
CASA



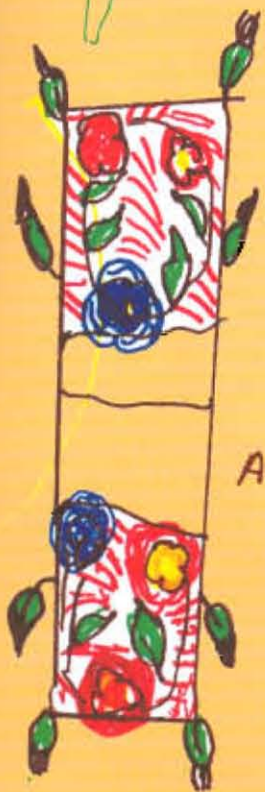
MAIZ



pullo



MAIZ



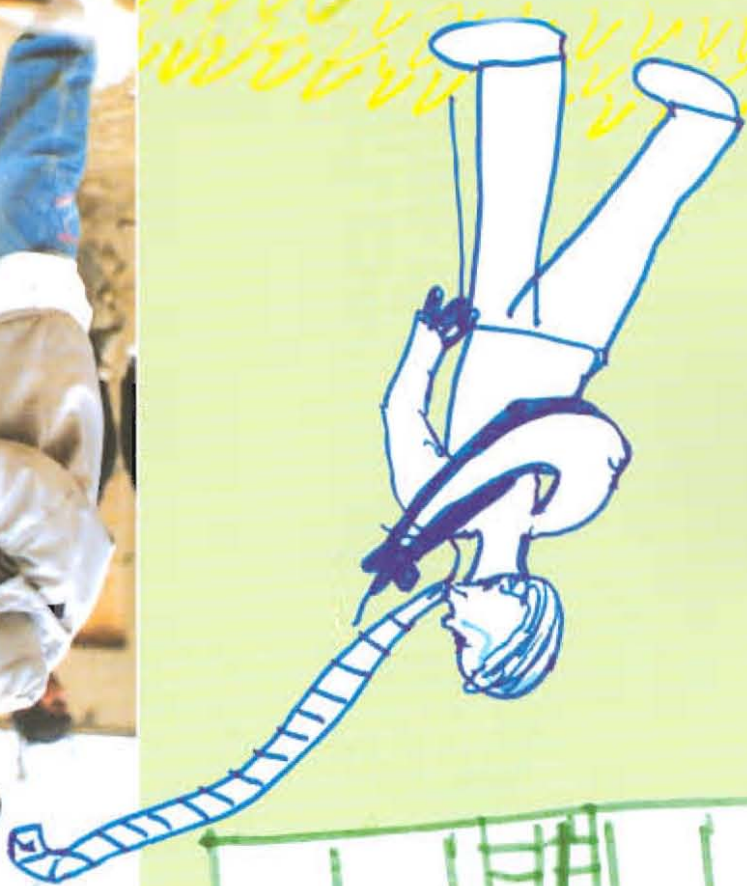
ALJORJA



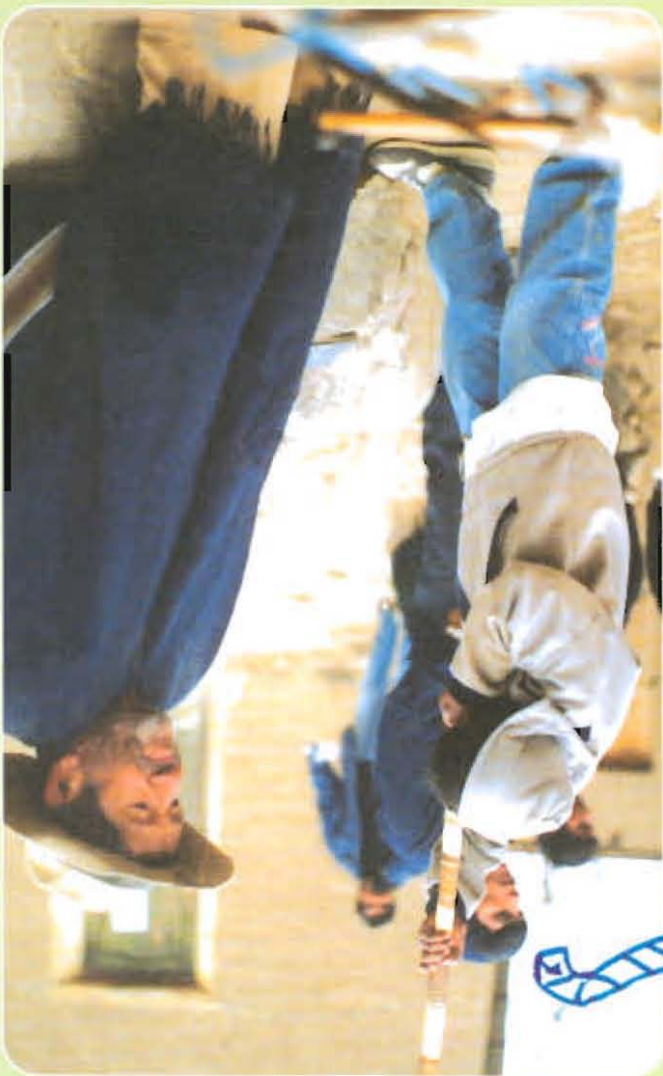
Dante Espinosa  
11 años



¡NDEM! 9 AÑOS cuantos a grado



Y ahora... !!! Fiesta!!!



El está focando la caña (el erque)







# LA PACHAYAMA

Nosotros tocamos  
la caña y él toca  
el bombo



Este Santa pachamama es  
organizada en lo fiesta del car-  
naval.

Al formar lo hecho vino,  
chicha. También hacen lo saña  
lado de uvas, mercedes.

Vargas. Malilde

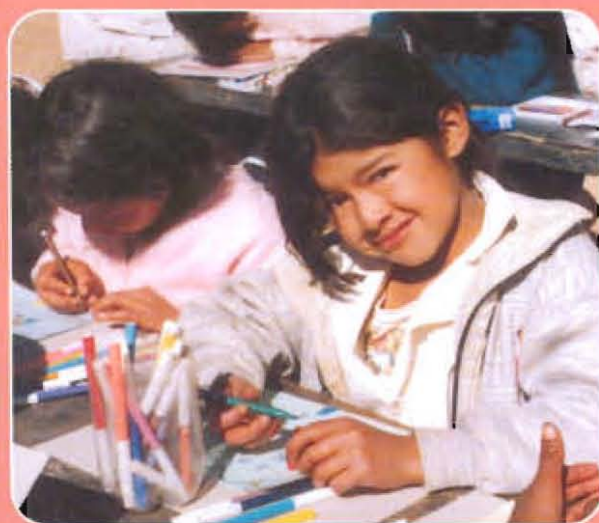
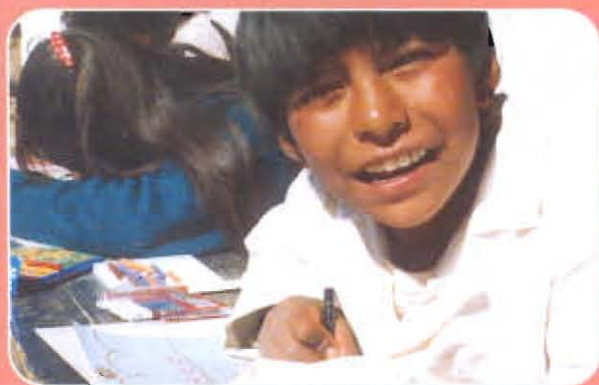
La fiesta del carnaval se  
fiesta en febrero primero  
se va al cerro a marcar las  
votas despues tambien se  
baila en la tarde vienen a  
casa toman, bailan y al otro  
dia comen asado sopa a/  
medio dia.

Alarcón Alicia 11 años









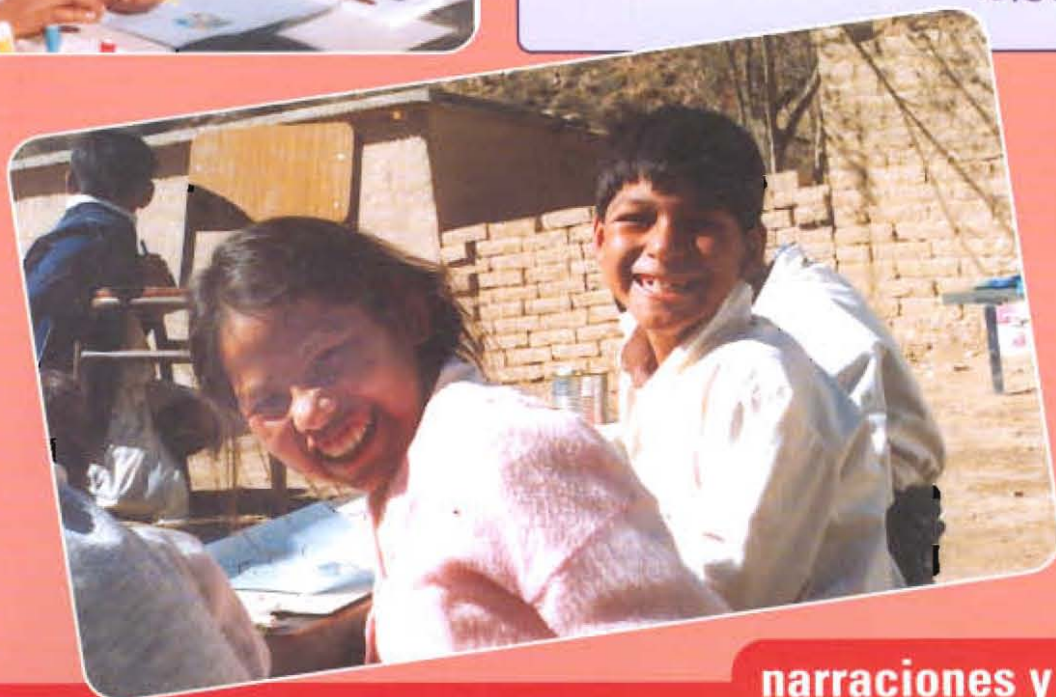
Corazón de que estas triste  
de que estas todo lloran  
abiendo nacido libre

quien te manda a conquistar  
Que lindos quedan los campos  
cuando deja de llover  
asi quedan los mositos

cuando aprenden a guetter  
En la palma de mi mano  
lo quisiera retortarte

para que cuando estes ausente  
abrir la mano y vesarte

Elena Tolaba





CARACHITO  
de la puno  
buscando carne  
Asiendo tucahe  
sta con dueño  
CARACHITO +  
as Zodido

Esta punta de al quer serro  
Abia una hortiça se cayo de  
cabeça y se non pía  
cos + 1/2



Fidel Alas andro 12 años

Qho zho Apurte viera  
esconde de bjo el puen  
parque yabiche se te,  
debajo de un + bja est +  
chacahera pñ + to pñ 12

de vso de on  
+ bja est +  
chacahera pñ 12  
21 + to pñ 12





# Participantes

en la realización del Proyecto ***“Te contamos de nosotros”***

Basado en una idea de

**Agustín “Bocha” Fernández**

## **Dirección General**

María Soledad Romero [DOCENTE]

## **Coordinación General**

Daniel Arnaldo Tarcaya [INGENIERO]

Agustín “Bocha” Fernández

## **Participantes**

Marcos Castillo [ANTROPÓLOGO]

Gabriel Alfonso López [ESTUDIANTE DE ANTROPOLOGÍA]

Silvia Lizárraga [ESTUDIANTE DE LETRAS]

Silvina Bravo [PROFESORA DE LETRAS]

Adriana Lefort [ESTUDIANTE DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN]

Carmelo Bautista –Wichí– [ESTUDIANTE DE ANTROPOLOGÍA]

“Wakatoo” Berta Gómez –Toba– [ESTUDIANTE DE ANTROPOLOGÍA]

“Enoki” Julián Gómez –Toba– [NIÑO DE EGB]

Mariana González [NIÑA DE EGB]

Marcelo “Gallo” Mamaní [ESTUDIANTE DE LETRAS]

Tadeo Montes –Wichí– [ESTUDIANTE DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN]

César Ramos [ESTUDIANTE DE HISTORIA]

Raúl Fernández [MÚSICO]

Jorge Ramírez [PROFESOR UNIVERSITARIO DE COMPUTACIÓN]

## **Participantes en la presente edición**

Pablo de la Fuente [ESCRITOR-POETA]

Beatriz Elena Díaz [PROFESORA DE FILOSOFÍA]

Hernán Unamuno [MAESTRO NACIONAL DE RECREACIÓN Y TIEMPO LIBRE]

Gabriela Silvina Rojas [MAESTRA NACIONAL DE RECREACIÓN Y TIEMPO LIBRE]

## **Registros Audiovisuales**

Segundo Cerrato [FILMACIÓN DIGITAL]

Aixa Arévalo [FOTOGRAFÍA]

Alejandro Alfonso [SONIDO]

## **Por la Cátedra Libre de Salud y de Derechos Humanos de la Facultad de Medicina de la UBA**

Dr. Profesor Nesmo Yeyatti

Dr. Claudio Acosta



## **El Organismo de Derechos**

**Humanos Cháguar** es una Asociación Civil sin fines de lucro fundada el 23 de marzo de 1999.

Sus objetivos son:

- 1) Defensa, promoción y difusión de los derechos específicos de los pueblos indígenas.
- 2) Solidaridad con los grupos socioculturalmente vulnerables.
- 3) Revalorizar, preservar, difundir y promover las culturas aborígenes y populares.
- 4) Reivindicar los derechos de los niños y jóvenes como garantía de futuro. Por una mejor calidad de vida, salud y educación pluricultural y plurilingüe.
- 5) Abrir un espacio de manifestación libre para las expresiones de carácter social y cultural.

En concordancia con los mismos desarrolla trabajos conjuntamente con numerosas comunidades aborígenes, con los sectores más postergados de la sociedad, así también como con diversos organismos e instituciones en áreas de promoción de los derechos humanos, salud, educación, vivienda, trabajo y cultura.

---

Los Teros 4698 B° Bancario  
Salta. CP [4400]

Tel. 0387-4240312

email: [chaguarddhh@yahoo.com.ar](mailto:chaguarddhh@yahoo.com.ar)

[www.chaguar.org.ar](http://www.chaguar.org.ar)



Las culturas indígenas de Salta se dan a conocer. Sus niños se encargan de la tarea. Ellos tienen la palabra limpia y dibujan con magia. Ellos saben decir: aquí vivimos, así somos, y esto queremos contar y mostrar, para quien sepa escuchar y guste mirar. Las comunidades indígenas, ignoradas, despreciadas, maltratadas, se presentan así. Los argentinos más antiguos, los que estaban cuando nadie más estaba, se expresan por las bocas y las manos de sus hijos más nuevos. Linda manera de decirse. Mejor manera, no hay.

*Eduardo Galeano*

